

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἡ ὠδή

- [1] Ἄδύ^{AdjN} τι^{Pt} τό^{ArtN} ψιθύ^{rism} ρισμα^N καὶ^{Kon} ἃ^{ArtN} πίτυς^N αἰπόλε^V τήνα^{Adv}
süß etwas das und die dort,
sweet somewhat the and the that one,
- [2] ἃ^N ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} πα^rγαῖσι^D με^rλίσδε^rται, ^{PräM/P} ἃδύ^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^N ^{Pr}
die bei den the süß aber auch du
she at the sweet but and you
- [3] συρίσ^rδες^{PräAkt} μετὰ^{Prp} Πᾶνα^A τὸ^{ArtA} δεύτερον^{AdjA} ἄθλον^A ἃ^rποισῇ^{FuAkt}
nach den zweiten
after the second
- [4] αἶκα^{Kon} τήνος^N ἔ^rλη^{AorSAktKnj} κερα^rον^{AdjA} τράγον^A αἶγα^A τὸ^N ^{Pr}λαψῇ^{AorSAktKnj}
wenn jener
if that one gehörtnt
horned du
you
- [5] αἶκα^{Kon} δ^{Pt} αἶγα^A λά^rβη^{AorSAktKnj} τῇ^rνος^N ^{Pr}γέρας^A ἐς^{Prp} τὲ^{Pt} κα^rταρρεῖ^{PräAkt}
wenn aber
if but jener
that one in
into dann
and
- [6] ἃ^{ArtN} χίμα^rρος^N χιμά^rρω^D δέ^{Pt} κα^rλόν^{AdjA} κρέας^A ἕστ^eε^{Kon} κ^{Pt} ἃ^rμέλξης^{AorAktKnj}
die
the aber
but gut
good bis
until wohl
at least
- [7] Ἄδιον^{AdvKmp} ὧ^rι^r ποι^rμῆν^V τό^{ArtN} τε^rον^{AdjN} μέλος^N ἢ^{Kon} τό^{ArtN} κα^rταχὲς^{AdjN}
süßer
sweetener o
O das
the dein
your als
than das
the Hinabfließende
down flowing
- [8] τῇ^N ^{Pr}ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} πέ^rτρας^G κατα^rλείβεται, ^{PräM/P} ὑψόθεν^{Adv} ὕδωρ^N
das
that von
from der
the von oben
from above
- [9] αἶκα^{Kon} ταί^{ArtN} μοῖ^rσαι^N τὰν^{ArtA} οἰίδα^A δῶρον^A ἃ^rγωνται, ^{PräM/PKnj}
wenn
if die
the die
the
- [10] ἄρνα^A τὸ^N ^{Pr}σακί^rταν^{AdjA} λα^rψῇ^{AorAktKnj} γέρας^A αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κ^{Pt} ἃ^rρέσκη^{PräAktKnj}
du
you im Sack
bagged wenn
if aber
but wohl
at least
- [11] τήναις^D ^{Pr}ἄρνα^A λα^rβεῖν, ^{AorSInfAkt} τὸ^N ^{Pr}δὲ^{Pt} τὰν^{ArtA} οἶν^A ὕστερον^{Adv} ἃ^rξῇ^{PräAktKnj}
jenen
to those du
you aber
but den
the später
later
- [12] λῆς^{PräAkt} ποτὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} Νυμ^rφᾶν^G λῆς^{PräAkt} αἰπόλε^V τεῖδε^{Adv} κα^rθίξας^N ^{AorAkt}
bei
at der
of the hier
here gesetzt habend,
having sat,

[13] ὥς^{Kon} τὸ^{ArtN} κά^{tan}ταντες^{Adv} τοῦτο^A _{Pr} γε ὠλοφον^A αἱ^N _{Pr} τε^{Pt} μυ^{ri}ρίκαι, ^N

wie das the hinab dieses this die und auch and

[14] συρίσ^{den} δηνⁱ _{PräAktInf} τὰς^{ArtA} δ^{Pt}· αἶγας^A ἐ^γγὼν^N _{Pr} ἐν^{Prp} τῷδε^D _{Pr} νο^{meu}μευσῶ^{FuAkt}

die aber ich in diesem this

[15] οὐ^{Pt} θέμις^N ὧ^{ij} ποι^{mh}μην^V τὸ^{ArtN} με^{sa}σαμβρινόν, ^{AdjN} οὐ^{Pt} θέμις^N ἅμμιν^D _{Pr}

nicht o das Mittag, nicht uns to us

[16] συρίσ^{den} δηνⁱ _{PräAktInf} τὸν^{ArtA} Πᾶνα^A δε^{doi}δοίκαμες^{PerAkt} ἡ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀπ^{Prp}· ἄγρας^G

den the indeed denn von

[17] τανίκα^{Adv} κεκμα^{kws}κῶς^N _{PerAkt} ἀμ^{pa}παύεται^{PräM/P} ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} πικρός, ^{AdjN}

dann ermüdet seiend having grown weary aber herb, harsh,

[18] καὶ^{Kon} οἱ^D _{Pr} ἀεὶ^{Adv} δρι^{mei}μεῖα^{AdjN} χο^{la}λὰ^N ποτὶ^{Prp} ῥινὶ^D κάthθηται^{PräM/P}

und ihm stets scharfe sharp an toward

[19] ἀλλὰ^{Kon} τὺ^N _{Pr} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} Θύρσι^V τὰ^{ArtA} Δάφνιδος^G ἄλγε^A· ἀείδες^{PräAkt}

aber du denn ja die the

[20] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtG} βουκολι^{kws}κᾶς^{AdjG} ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} πλέον^{AdjAKmp} ἵκεο^{AorMed} μοίσας, ^G

und der bucolischen bucolic auf das the mehr more

[21] δεῦρ^{Adv} ὑπὸ^{Prp} τὰν^{ArtA} πετελέ^{an}· ἐσ^{dw}δόμεθα, ^{AorMedKnj} τῷ^{ArtD} τε^{Pt} Πρι^{hi}ήπω^D

hierher unter die dem und to the

[22] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtG} Κραναι^{an}· ἄν^{AdjG} κατε^{van}ναντίον, ^{Adv} ἄπερ^{Adv} ὁ^{ArtN} θῶκος^N

und der Kranaeischen Cranaean gegenüber, wo eben der the

[23] τῆνος^N _{Pr} ὁ^{ArtN} ποιμενι^{kws}κός^{AdjN} καὶ^{Kon} ται^{ArtN} δρύες^N αἱ^{Kon} δέ^{Pt} κ^{Pt}· ἀεΐσης^{AorAktKnj}

jener that one der the hirtenhafte shepherdly und and die the wenn if aber but wohl at least

[24] ὥς^{Kon} ὅκα^{Adv} τὸν^{ArtA} Λιβύ^{ath}αθε^{Adv} πο^{ti}τὶ^{Prp} χρόμιν^A ᾄσας^N _{AorAkt} ἐ^{ris}ρίσδων, ^N _{PräAkt}

wie als den the aus Libyen Libya ward zu toward gesungen habend having sung wetteifernd, contending,

[25] αἶγα^A δέ^{Pt} τοι^D _{Pr} δω^{sw}σῶ^{FuAkt} διδυ^{ma}ματόκον^{AdjA} ἐς^{Prp} τρίς^{Adv} ἀ^{me}μέλξαι, ^{AorInfAkt}

aber dir to you zwillings gebärend twin bearing zu into dreimal thrice

[26] ἃ^N _{Pr} δύο^{Adj} ἐ^{choi}χοισ^N _{PräAkt} ἐρί^{phws}φως^A ποτα^{me}μέλγεται^{PräM/P} ἐς^{Prp} δύο^{Adj} πέλλας, ^A

die zwei habend having in into zwei

[27] **καί**^{Kon} **βαθύ**^{AdjA} **κισσύβι**^{ον}^A **κε** **κλυσμένον**^A^{PerM/P} **ἀδεί**^{AdjD} **κηρῶ**^D
und tief gewaschen liebem
and deep smeared in sweet

[28] **ἀμφῶ**^{ες}^{AdjN} **νεο** **τευχές**^ς^{AdjN} **ἔτι**^{Adv} **γλυφά**^{νοιο}^{AdjG} **πο** **τόσδον**^{Adv}
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] **τῷ**^{ArtD} **περί**^{Prp} **μὲν**^{Pt} **χεί**^{λη}^A **μαρύ**^{εται}^{PräM/P} **ὑπόθι**^{Adv} **κισσός**^ς^N
an dem um zwar
then around indeed
oben
from above

[30] **κισσός**^ς^N **ἐ** **λιχρῷ**^{σω}^D **κεκο** **νιμένος**^ς^N^{PerM/P} **ἀ**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **κατ**^{Prp} **αὐτὸν**^A^{Pr}
bestäubt: die aber entlang
having been dusted the but down along
ihn
it

[31] **καρπῷ**^D **ἔ** **λιξ**^N **εἰ** **λεῖται**^{PräM/P} **ἀ** **γαλλομέ**^{να}^N^{PräM/P} **κροκό** **εντι**^{AdjD}
sich schmückend safran farbenem.
rejoicing in saffron hued.

[32] **ἐντο** **σθεν**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **γυ** **νά**^N **τί**^N^{Pr} **θε** **ῶν**^G **δαί** **δαλμα**^N **τέ** **τυκται**^{PerM/P}
innen aber
within but
was
what

[33] **ἀσκη** **τὰ**^{AdjN} **πέ** **πλῶ**^D **τε**^{Pt} **καί**^{Kon} **ἄμπυκι**^D **πὰρ**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **οἱ**^D^{Pr} **ἄνδρες**^N
kunst voll und auch
wrought and
bei
beside
aber
but
ihr
to her

[34] **καλόν**^{AdjA} **ἐ** **θειρά** **ζοντες**^ς^N^{PräAkt} **ἀ** **μοιβαδῖς**^{Adv} **ἄλλοθεν**^{Adv} **ἄλλος**^ς^N^{Pr}
schön es schön
fairly hair
Haar
hair arranging
kämmen d
in turn
abwechselnd
from elsewhere
je ein anderer
another

[35] **νεικεῖ** **ουσ**^ς^N^{PräAkt} **ἐπέ** **εσσι**^D **τὰ**^{ArtN} **δ**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **φρενός**^G **ἄπτεται**^{PräM/P} **αὐτᾶς**^ς^G^{Pr}
streiten d das aber nicht
quarreling the but not
sie selbst
of her

[36] **ἀλλ**^{Kon} **ὅκᾶ**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **τῇ** **νον**^A^{Pr} **ποτι** **δέρκεται**^{PräM/P} **ἄνδρα**^A **γε** **λάσα**^ς^N^{PräAkt}
aber wann zwar
but when indeed
jenen
that one
lachend,
smiling,

[37] **ἄλλοκα**^{Adv} **δ**^{Pt} **αὖ**^{Adv} **ποτὶ**^{Prp} **τὸν**^{ArtA} **ῥι** **πτεῖ**^{PräAkt} **νόον**^A **οἱ**^N^{Pr} **δ**^{Pt} **ὑπ**^{Prp} **ἔ** **ρωτος**^G
anderswann aber wieder zu den the
at another time but again toward the
sie aber unter
they but under

[38] **δηθα**^{Adv} **κυ** **λοιδιό** **ωντες**^ς^N^{PräAkt} **ἐ** **τῶσια**^{AdjA} **μοχθί** **ζοντι**^{PräAkt}
lange zankend
long wrangling
vergeblich
vainly

[39] **τοῖς**^{ArtD} **δὲ**^{Pt} **με** **τὰ**^{Prp} **γρι** **πεύς^N **τε**^{Pt} **γέ** **ρων**^N **πέ** **τρα**^N **τε**^{Pt} **τέ** **τυκται**^{PerM/P}
ihnen aber mit und und
for them but after and and**

[40] **λεπράς**^{AdjA} **ἐφ**^{Prp} **ᾧ**^D^{Pr} **σπεύ** **δων**^N^{PräAkt} **μέγα**^{Adv} **δίκτυον**^A **ἐς**^{Prp} **βόλον**^A **ἔλκει**^{PräAkt}
rau he, auf welcher
rough, upon which
eilend
hastening
sehr
great
zum
into

[41] ὁ^{ArtN} πρέσβυς,^N κάμνοντι^D τὸ^{ArtN} καρτερόν^{AdjN} ἀνδρὶ^D ἐοικώς.^N PerAkt
 der dem Müden das the Starke gleichend.
 the to the weary the strong having resembled.

[42] φαίης^{OpAkt} κεν^{Pt} γυίω^G νιν^A ὅσον^A σθένος^A ἐλλοπιεῖν^{InfAkt}
 wohl ihn so viel
 at least him how much

[43] ὥδέ^{Adv} οἱ^D ὥδῃ^D καντι^D κατ'^{Prp} αὐχένα^A πάντοθεν^{Adv} ἴνες^N
 so ihm singend am
 thus to him having swollen down along
 allseits from everywhere

[44] καὶ^{Kon} πολὺ^{AdjD} περ^{Pt} ἐόντι,^D τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} σθένος^N ἄξιον^{AdjN} ἄβας.^{Adv}
 und grau haarig zwar seiend, die aber
 and grey though being, the but
 würdig mild.
 worthy enough.

[45] τυτθόν^{Adv} ὅ^{Pt} ὅσον^A ἅπωθεν^{Adv} ἀλιτρώ^{AdjG} γέροντος^G
 wenig aber so viel von fern
 small but as much from afar
 meer erfahrenen sea worn

[46] πυρναίαις^{AdjD} σταφυλαῖσι^D καλὸν^{AdjN} βέβριθεν^{PerAkt} ἁλῶά,^N
 kern igen schön
 with hard fair

[47] τὰν^{ArtA} ὀλίγος^{AdjN} τις^N κῶρος^N ἐφ'^{Prp} αἵμασι^D αἰσι^D φυλάσσει^{PräAkt}
 die klein ein auf
 the little someone upon

[48] ἤμενος^N ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} νιν^A δύο^{Adj} ἀλώπεκες^N ἀ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀν^{Prp} ὄρχως^A
 sitzend um aber ihn zwei die
 sitting around but him two the
 indeed up through

[49] φοιτῇ^{PräAkt} σινομένῃ^N τὰν^{ArtA} τρώξιμον^{AdjA} ἀ^{ArtN} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πῆρα^D
 schädigend die Ess bare, die
 ravaging the eatable, the
 but an upon

[50] πάντα^{AdjA} δόλον^A κεύθοισα^N τὸ^{ArtA} παιδίον^A οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἀνησεῖν^{FulInfAkt}
 jeden verbergend das nicht
 all hiding the before
 before

[51] φατὶ^{PräAkt} πρὶν^{Adv} ἢ^{Kon} ἀκράτιστον^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} ξηροῖσι^{AdjD} καθίξει^{AorAktKnj}
 bevor oder ungefrühstückt auf trocknen
 before or without breakfast upon dry foods

[52] αὐτὰρ^{Kon} ὅγ^N ἀνθερίκοις^D καλὰν^{AdjA} πλέκει^{PräAkt} ἀκριδοθήραν^A
 aber er schön
 but he fine

[53] σχοίνῳ^D ἐφαρμόσδων^N μέλεται^{PräM/P} δέ^{Pt} οἱ^D οὔτε^{Kon} τι^{Pr} πῆρας^G
 passend ihm weder etwas
 fitting to him neither anything

[54] οὔτε^{Kon} φυτόν^G τοσσηνόν^{AdjA} ὅσον^A περὶ^{Prp} πλέγματι^D γαθει^{PräAkt}
 weder so viel, wie um
 neither so much, as much around

[55] παντᾶ^{Adv} δ' ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} πας^N περιπέπταται^{PerM/P} ὑγρὸς^{AdjN} ἄ^{Pt} κανθος^N
überall überall aber um
everywhere but around feucht
wet

[56] αἰολὶ^N κόν^{AdjA} τι^A ^{Pr} θέ^{Pt} αμα^A τέ^{Pt} ρας^A κέ^{Pt} τυ^A ^{Pr} θυμὸν^A ἄ^{Pt} τύξαι^{AorAktInf}
schillernd schillernd
changeful irgendein
somewhat wohl
at least dich
you

[57] τῷ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^{Pt} γῷ^N ^{Pr} πορθ^{Pt} μεί^D Καλυδωνίῳ^{AdjD} αἰγά^A τ' ^{Pt} ἔ^{Pt} δωκα^{AorSAkt}
darum
therefore zwar
indeed ich
I kalydonischen
Calydonian auch
and

[58] ὥνουν^A καὶ^{Kon} τυρό^N ἐντα^{AdjA} μέ^{Pt} γαν^{AdjA} λευ^N κοῖο^{AdjG} γὰ^{Pt} λακτος^G
und
and Käse
cheese laden großen
great weißen
of white

[59] οὐδέ^{Pt} τί^A ^{Pr} πῶ^{Pt} ποτὶ^{Prp} χεῖλος^A ἐ^{Pt} μὸν^{AdjA} θίγεν^{AorSAkt} ἀλλ' ^{Pt} ἔ^{Pt} τι^{Adv} κεῖται^{PräM/P}
auch nicht
nor etwas
anything noch
yet an
toward meine
my sondern
but noch
still

[60] ἄχραν^N τόν^{AdjA} τῷ^D ^{Pr} καὶ^{Kon} τυ^D ^{Pr} μά^{Adv} λα^{Adv} πρό^{Pt} φρων^{AdjN} ἄ^{Pt} ρε^{Pt} σαίμαν^{AorAktOp}
unbefleckt.
undefiled. deshalb
therefore auch
and dir
you sehr
very bereit
willig
willing

[61] αἰκά^{Kon} μοι^D ^{Pr} τῷ^N ^{Pr} φί^N λος^{AdjN} τὸν^{ArtA} ἐ^{Pt} φίμερον^{AdjA} ὕμνον^A ἄ^{Pt} εἰσης^{AorSAktKnj}
wenn
if mir
to me du
you freundlich
dear den
the begehrten
desired

[62] κοῦτί^{KonPtA} ^{Pr} τυ^A ^{Pr} κερτομέ^N ^{PräAkt} ὦ^N πόταγ' ^{ImvAkt} ὦ^N γαθέ^N ^{ij} τὰν^{ArtA} γὰ^{Pt} ρ^{Pt} ἄ^{Pt} οἰδάν^A
und nicht etwas
and not anything dich
you o Bester
O good man· die
for denn
the

[63] οὐτί^{Pt} πᾶ^{Adv} εἰς^{Prp} Αἰ^N δαν^A γε^{Pt} τὸν^{ArtA} ἐκλελά^N θοντα^A ^{PerAkt} φυ^N λαξεῖς^{FuAkt}
gar nicht
not at all irgend
wie
in any way in
into doch
at least den
the vergessen
habenden
having forgotten

[64] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^N κᾶς^{AdjG} μοῖ^N ^V ^V φιλαι^{AdjV} ἄ^{Pt} ρχετ' ^{ImvAkt} ἄ^{Pt} οἰδᾶς^G
der bucolischen
bucolic liebe
dear

[65] Θύρσις^N ὅ^N ^{Pr} ὥ^N ^{Prp} Αἴ^N τ^N νας^G καὶ^{Kon} Θύρσιδος^G ἀδέα^{AdjN} φωνά^N
dieser
this von
from und
and süße
sweet

[66] πᾶ^{Adv} ποκ^{Adv} ἄ^{Pt} ρ^{Pt} ἥ^N ^{Pr} σθ' ^{ImpAkt} ὅ^N κα^{Kon} Δάφνις^N ἐ^{Pt} τάκετο^{ImpM/P} πᾶ^{Adv} ποκα^{Adv} Νύμφαι^V
wo
where einst
sometime denn
then als
when wo
where einst
sometime

[67] ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} Πηνειῷ^N καλὰ^{AdjA} τέμπεα^A ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} Πίνδω^A
oder
or entlang
down along schöne
beautiful oder
or entlang
down along

[68] οὐ^{Pt} γὰ^{Pt} ρ^{Pt} δὴ^{Pt} ποτα^N μοῖο^G μέ^{Pt} γαν^{AdjA} ῥόον^A εἶχετ' ^{ImpAkt} ἄ^{Pt} νάπω^G
nicht
not denn
for ja
indeed großen
great

[69] οὐδ'·Pt Αἴτ' νας^G σκοπιάν,·A οὐδ'·Pt ἹΑκιδος^G ἱερὸν^{AdjA} ὕδωρ·A
auch nicht auch nicht heilig es
nor nor holy

[70] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{der bucolischen} κᾶς^{AdjG} Μοῖσαι^V φίλαι^{AdjV} ἄρχετ'·^{ImvAkt} ἀοιδᾶς·^G
der bucolischen liebe
bucolic dear

[71] τῆνον^A Pr μᾶν^{Pt} θῶ^ες,·N τῆ^νον^A Pr λύκοι^N ὠρύσαντο,·^{AorM/P}
jenen gewiss
that one indeed
jenen
that one

[72] τῆνον^A Pr χῶκ^{KonArtN} δρυμοῖο^G λέων^N ἔκλαυσε^{AorSAkt} θανόντα·^A^{AorSAkt}
jenen und der
that one and the
gestorbenen.
having died.

[73] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{der bucolischen} κᾶς^{AdjG} Μοῖσαι^V φίλαι^{AdjV} ἄρχετ'·^{ImvAkt} ἀοιδᾶς·^G
der bucolischen liebe
bucolic dear

[74] πολλὰ^{AdjN} οἱ^D Pr παρ^{Prp} ποσσὶ^D βό^ες,·N πολλοὶ^{AdjN} δέ^{Pt} τε^{Pt} ταῦροι,·^N
viele ihm bei
many to him beside
viele aber auch
many but and

[75] πολλὰ^{AdjN} δ^{Pt} αὖ^{Adv} δαμά^{λαι}^N καὶ^{Kon} πόρτιες^N ὠδύραντο·^{ImpM/P}
viele aber wieder
many but again
und
and

[76] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{der bucolischen} κᾶς^{AdjG} Μοῖσαι^V φίλαι^{AdjV} ἄρχετ'·^{ImvAkt} ἀοιδᾶς·^G
der bucolischen liebe
bucolic dear

[77] ἦνθ'·^{AorSAkt} Ἐρμῆς^N πρᾶ^{τιστος}^{AdjSupN} ἀπ'·^{Prp} ὠρεος,·^G εἶπε^{AorSAkt} δέ^{Pt} "Δάφνι,·^V
der Erste von
foremost from
und-
but-

[78] τίς^N Pr τυ^A Pr κα^{τα}τρύχει,·^{PräAkt} τίνος^G Pr ὦγαθέ^{ij} τόσσον^{Adv} ἐ^{ρᾶσαι}^{PräM/P} " |
wer dich
who you
wessen
of whom
o Bester
O good man
so sehr
so much

[79] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{der bucolischen} κᾶς^{AdjG} Μοῖσαι^V φίλαι^{AdjV} ἄρχετ'·^{ImvAkt} ἀοιδᾶς·^G
der bucolischen liebe
bucolic dear

[80] ἦνθον^{AorSAkt} τοῖ^{ArtN} βοῦ^{ται}^N τοῖ^{ArtN} ποιμένες,·^N ὥπόλοι^N ἦνθον·^{AorSAkt}
die die
the the

[81] πάντες^N Pr ἀ^{νηρώ}τευν,·^{ImpAkt} τί^A Pr πά^{θοι}^{AorAktOp} κακόν·^A ἦνθ'·^{AorSAkt} ὁ^{ArtN} Πρί^{ηπος}^N
alle was
all what
der
the

[82] κῆφα·^{AorSAkt} "Δάφνι^V τά^{λαν}^V τί^A Pr τὸ^N Pr τά^{κεαι}^{PräM/P} ἀ^{ArtN} δέ^{Pt} τε^{Pt} κώρα^N
warum du
why you
die aber auch
the but and

[83] **πάσας**^{AdjA} **ἀνὰ**^{Prp} **κράνας**^A **πάντ**^A **ἄλσεα**^A **ποσσὶ**^D **φορεῖται**^{PräM/P}
 alle auf und ab alle
 all up and down all

[84] **(ἄρχετε**^{ImvAkt} **βουκολι**^{κᾶς}^{AdjG} **Μοῖσαι**^V **φίλαι**^{AdjV} **ἄρχετ'**^{ImvAkt} **ἄοιδᾶς**^G
 der bucolischen
 bucolic liebe
 dear

[85] **ζάτειοι**^{PräAkt} **ἄ**^{ij} **δύσε**^{Adv} **ρώς**^N **τις**^{Pr} **ἄγαν**^{Adv} **καί**^{Kon} **ἄμῃχανος**^{AdjN} **ἔσσι**^{PräAkt}
 ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos
 ah hard to love someone too much and helpless

[86] **βούτας**^N **μὰν**^{Pt} **ἐλέγευ**^{ImpAkt} **νῦν**^{Adv} **δ**^{Pt} **αἰπόλῳ**^D **ἀνδρὶ**^D **ἐοικας**^{PerAkt}
 gewiss
 at least nun
 now aber
 but

[87] **ὥπόλος**^N **ὅκκ**^{Kon} **ἔσορῃ**^{PräAkt} **τὰς**^{ArtA} **μηκάδας**^A **οἷα**^N **βατεῦνται**^{PräM/P}
 wenn
 when at least die
 the wie
 how

[88] **τάκεται**^{PräM/P} **ὀφθαλ**^{Adv} **μῶς**^{Adv} **ὅτι**^{Kon} **οὐ**^{Pt} **τράγος**^N **αὐτὸς**^N **ἑ**^{Pr} **γεντο**^{AorMed}
 mit den Augen,
 in his eyes, weil
 because nicht
 not selbst
 himself

[89] **ἄρχετε**^{ImvAkt} **βουκολι**^{κᾶς}^{AdjG} **Μοῖσαι**^V **φίλαι**^{AdjV} **ἄρχετ'**^{ImvAkt} **ἄοιδᾶς**^G
 der bucolischen
 bucolic liebe
 dear

[90] **καί**^{Kon} **τὸν**^N **δ**^{Pt} **ἐπεὶ**^{Kon} **κ**^{Pt} **ἔσορῃς**^{PräAkt} **τὰς**^{ArtA} **παρθένος**^A **οἷα**^N **γε**^{Pr} **λάντι**^A **ἄ**^{PräAkt}
 und du
 and you aber
 but wenn
 when wohl
 at least die
 the wie
 how lachende,
 laughing,

[91] **τάκει**^{PräM/P} **ὀφθαλ**^{Adv} **μῶς**^{Adv} **ὅτι**^{Kon} **οὐ**^{Pt} **μετὰ**^{Prp} **ταῖσι**^D **χορεύεις**^{PräAkt}
 mit den Augen,
 in your eyes, weil
 because nicht
 not mit
 with ihnen
 the

[92] **τῶς**^{Adv} **δ**^{Pt} **οὐδὲν**^A **ποτε**^{Pr} **λέξαθ'**^{AorAkt} **ὁ**^{ArtN} **βουκόλος**^N **ἀλλὰ**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **αὐτῷ**^A **ἑ**^{Pr}
 so
 thus aber
 but nichts
 nothing der
 the sondern
 but den
 the selben
 selfsame

[93] **ἄνυε**^{PräAkt} **πικρὸν**^{AdjA} **ἔρωτα**^A **καί**^{Kon} **ἐς**^{Prp} **τέλος**^A **ἄνυε**^{PräAkt} **μοίρας**^G
 bitteren
 bitter und
 and bis zu
 into

[94] **ἄρχετε**^{ImvAkt} **βουκολι**^{κᾶς}^{AdjG} **Μοῖσαι**^V **πάλιν**^{Adv} **ἄρχετ'**^{ImvAkt} **ἄοιδᾶς**^G
 der bucolischen
 bucolic wieder
 again

[95] **ἦνθέ**^{AorSakt} **γε**^{Pt} **μὰν**^{Pt} **ἀδεία**^{AdjN} **καί**^{Kon} **ἄ**^{ArtN} **Κύπρις**^N **γελάοισα**^N **ἄ**^{PräAkt}
 doch
 indeed wirklich
 at least lieblich
 sweet und
 and die
 the lachend,
 laughing,

[96] **λάθρια**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **γελάοισα**^N **βαρὺν**^{AdjA} **δ**^{Pt} **ἀνὰ**^{Prp} **θυμὸν**^A **ἔχοισα**^N **ἄ**^{PräAkt}
 heimlich
 secretly zwar
 indeed lachend,
 laughing, schweren
 heavy aber
 but in
 throughout haltend,
 holding,

[97] **ΚΕΪΠΕ·** AorSAkt **"ΤΥ^N Pr** **ΘΗΝ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἔ** **ΡΩΤΑ^A κα** **ΤΕΥΧΕΟ^{PräM/Plmv}** **Δάφνι^V λυ** **γιξεῖν·** FuAktInf
 "du wahrlich den
 "you indeed the

[98] **ἤ^{Pt} ῥ^{Pt} οὐκ^{Pt}** **αὐτὸς^N Pr** **ἔ^G ΡΩΤΟΣ^G ὑπ^{Prp}** **ἀργαλέ^ω AdjD** **έλυ** **γίχθης^{AorPas} "**
 etwa denn nicht selbst von
 truly then not yourself under
 leid vollen
 painful

[99] **ἄρχετε^{ImvAkt}** **βουκολι^{κᾶς} AdjG** **Μοῖσαι^V πάλιν^{Adv}** **ἄρχετ^{ImvAkt} ἀ** **οιδᾶς^G**
 der bucolischen
 bucolic
 wieder
 again

[100] **τὰν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρα^{Pt}** **χῶ^{KonArtN} Δάφ^{νις} N** **ποτα** **μείβετο·** PräM/P **"Κύπρι^V βα** **ρεῖα^{AdjV}**
 die aber also
 the but then
 und der
 and the
 schwere,
 heavy,

[101] **Κύπρι^V νε** **μεσσα^{τά} AdjV** **Κύπρι^V θνα** **τοῖσιν^{AdjD} ἀ** **πεχθής^{AdjV}**
 rache würdige,
 avenging,
 den Sterblichen
 to mortals
 verhasst-
 hateful

[102] **ἤ^{Adv} γὰρ^{Pt} φράσ^{δη} PräAkt** **πάνθ^A Pr** **ἄλιον^{AdjA} ἄμμι^D Pr** **δε** **δύκειν·** PerAktInf
 schon denn
 already for
 alles
 all
 vergeblich
 vain
 uns
 to us

[103] **Δάφνις^N κήν^{KonPrp} Αἰ^D δα^D κακὸν^{AdjN}** **ἔσσεται^{FuAkt} ἄλγος^N ἔ^{Ρωτι} D**
 und in
 and in
 böses
 evil

[104] **ἄρχετε^{ImvAkt}** **βουκολι^{κᾶς} AdjG** **Μοῖσαι^V πάλιν^{Adv}** **ἄρχετ^{ImvAkt} ἀ** **οιδᾶς^G**
 der bucolischen
 bucolic
 wieder
 again

[105] **ὥ^{Adv} λέγε^{ται} PräM/P** **τὰν^{ArtA} Κύπριν^A ὁ^{ArtN}** **βουκόλος^N ἔρπε^{ImvAkt} ποτ^{Adv} ἴδαν^A**
 so
 thus
 die
 the
 der
 the
 einmal
 once

[106] **ἔρπε^{ImvAkt} ποτ^{Adv} Ἀγχί^{σην} A** **τη^{νεῖ} Adv** **δρύες^N ἐνθα^{Adv} κύππειρος^N**
 einmal
 once
 dort
 there
 wo
 where

[107] **ἄρχετε^{ImvAkt}** **βουκολι^{κᾶς} AdjG** **Μοῖσαι^V φίλαι^{AdjV}** **ἄρχετ^{ImvAkt} ἀ** **οιδᾶς^G**
 der bucolischen
 bucolic
 liebe
 dear

[108] **ὠραῖος^{AdjN} χῶ^{δωνις} KonArtN** **ἐπεί^{Kon} καὶ^{Kon} μᾶλα^{Adv} νο** **μεύει^{PräAkt}**
 stattlich
 youthful
 und Adonis,
 and Adonis,
 weil
 since
 auch
 and
 sehr
 sheep

[109] **καὶ^{Kon} πτώ^{κας} A** **βάλ^{λει} PräAkt** **καὶ^{Kon} θηρία^A πάντα^A Pr** **διώκει^{PräAkt}**
 und
 and
 und
 and
 alle
 all

[110] **ἄρχετε^{ImvAkt}** **βουκολι^{κᾶς} AdjG** **Μοῖσαι^V φίλαι^{AdjV}** **ἄρχετ^{ImvAkt} ἀ** **οιδᾶς^G**
 der bucolischen
 bucolic
 liebe
 dear

[111] αὐθις^{Adv} ὅπως^{Kon} στασι^{AorM/PKnf} Διομήδεος^G ἄσσον^{Adv} ἰοῖσα^{N, PräAkt}
 abermals damit näher gehend,
 again so that nearer going,

[112] καὶ^{Kon} λέγε^{PräAktImv} τὸν^{ArtA} βούταν^A νικῶ^{PräAkt} Δάφνιν^A ἀλλὰ^{Kon} μάχευ^{PräAktImv} μοι^{D, Pr}
 und and den the aber but mit mir.
 and for me."

[113] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{der bucolischen} καὶ^{AdjG} μοῖσαι^V πάλιν^{Adv} ἄρχετ'^{ImvAkt} ἀοιδᾶς^G
 der bucolischen wieder
 bucolic again

[114] ὦ^{ij} λυκοί^N ὦ^{ij} θῶες^N ὦ^{ij} ἀν^{Prp} ὠρεᾶ^A φωλάδες^{AdjN} ἄρκτοι^N
 O O O auf Höhlen bewohnende
 up through den dwellers

[115] χαίρεθ'^{ImvAkt} ὁ^{ArtN} βουκόλος^N ὑμῖν^{D, Pr} ἐγὼ^{N, Pr} Δάφνις^N οὐκέτ'^{Pt} ἀν^{Prp} ὕλαν^A
 der the euch to you ich I nicht mehr auf und ab
 no longer no longer up through

[116] οὐκέτ'^{Pt} ἀνὰ^{Prp} δρυμῶς^A οὐκ^{Pt} ἄλσεα^A χαῖρ'^{ImvAkt} Ἄρε^{θεοῖσα, V}
 nicht mehr auf und ab nicht
 no longer down along not

[117] καὶ^{Kon} ποταμοί^V τοῖ^{ArtV} χεῖτε^{PräAkt} καλὸν^{AdjA} κατὰ^{Prp} Θύμβριδος^G ὕδωρ^A
 und and die the schön es entlang
 and the fair down along

[118] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{der bucolischen} καὶ^{AdjG} μοῖσαι^V πάλιν^{Adv} ἄρχετ'^{ImvAkt} ἀοιδᾶς^G
 der bucolischen wieder
 bucolic again

[119] Δάφνις^N ἐγὼ^{N, Pr} ὅδε^{N, Pr} τήνος^{N, Pr} ὁ^{ArtN} τὰς^{ArtA} βόας^A ὧδε^{Adv} νομεύων^{N, PräAkt}
 ich I dieser this jener that one der the die the so thus hütend,
 tending,

[120] Δάφνις^N ὁ^{ArtN} τῶς^{ArtA} ταύρω^A καὶ^{Kon} πόρτιας^A ὧδε^{Adv} ποτίσδων^{N, PräAkt}
 der the die the und and so thus tränkend.
 the watering.

[121] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{der bucolischen} καὶ^{AdjG} μοῖσαι^V πάλιν^{Adv} ἄρχετ'^{ImvAkt} ἀοιδᾶς^G
 der bucolischen wieder
 bucolic again

[122] ὦ^{ij} Πάν^V Πάν^V εἴτ'^{Kon} ἐσσι^{PräAkt} κατὰ^{Prp} ὠρεᾶ^A μακρὰ^{AdjA} Λυκαίῳ^G
 O O sei es entlang
 whether down along lange
 long

[123] εἴτε^{Kon} τὺ^{N, Pr} γ^{Pt} ἀμφιπολεῖς^{PräAkt} μέγα^{AdjA} Μαίναλον^A ἐνθ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νᾶσον^A
 oder du ja groß es wo
 or whether you at least great there upon

[124] τὰν^{ArtA} Σικελάν^{AdjA} ἑλίκας^G δέ^{Pt} λίπ^{N, AorSAkt} ἡρίον^A αἰπύ^{AdjA} τε^{Pt} σᾶμα^A
 die the sizilische, aber und
 Sicilian, and gelassen
 having left steil und
 steep and

[125] τῆνο^A_{Pr} Λυκαονί^G δαο, τὸ^{ArtN} καὶ^{Kon} μακάρεσσιν^{AdjD} ἀγῆτόν.^{AdjN}
 jenes of that das the auch even den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε^{ImvAkt} βουκολι^G κάς^{AdjG} Μοῖσαι^V ἔτε^{ImvAkt} λήγετ'^{ImvAkt} ἀοιδᾶς.^G
 der bucolischen bucolic

[127] ἐνθ^{Adv} ὧ^V ναξ^V καὶ^{Kon} τάνδε^A_{Pr} φέρευ^{PräAktImv} πακτοῖο^G μελίπνουν^{AdjA}
 wo there auch and diese this honig duftig honey breathing

[128] ἐκ^{Prp} κηρῶ^G σύριγγα^A καλάν,^{AdjA} περι^{Prp} χεῖλος^A ἐλκτάν.^{AdjA}
 aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐγών^N_{Pr} ὑπ^{Prp} ἔρωτος^G ἐς^{Prp} Αἰδαν^A ἔλκομαι^{PräM/P} ἤδη.^{Adv}
 ja truly denn for ich I unter under in into schon. already.

[130] λήγετε^{ImvAkt} βουκολι^G κάς^{AdjG} Μοῖσαι^V ἔτε^{ImvAkt} λήγετ'^{ImvAkt} ἀοιδᾶς.^G
 der bucolischen bucolic

[131] νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἴα^N μὲν^{Pt} φορέοιτε^{PräAktOp} βάτοι,^N φορέοιτε^{PräAktOp} δ^{Pt} ἄκανθαι,^N
 nun now aber but zwar at least aber but

[132] ἃ^{ArtN} δέ^{Pt} καλὰ^{AdjN} νάρκισσος^N ἐπ^{Prp} ἀρκεύθοισι^D κομάσαι.^{AorInfAkt}
 die the aber but schön fairly auf upon

[133] πάντα^N_{Pr} δ^{Pt} ἐναλλα^{Adv} γένοιτο,^{AorMedOp} καὶ^{Kon} ἃ^{ArtN} πίτυς^N ὄχνας^A ἐνείκαι.^{AorInfAkt}
 alles all things aber but umgekehrt contrariwise und and die the

[134] Δάφνης^N ἐπεὶ^{Kon} θνάσκει.^{PräAkt} καὶ^{Kon} τῷς^{ArtA} κύνας^A ὠλαφος^N ἔλκοι,^{PräAktOp}
 da since und and die the

[135] κῆξ^{KonPrp} ὀρέων^G τοί^{ArtN} σκῶπες^N ἀηδόσι^D γαρυΐσαινο.^{PräM/POp}
 und aus and out of die the

[136] λήγετε^{ImvAkt} βουκολι^G κάς^{AdjG} Μοῖσαι^V ἔτε^{ImvAkt} λήγετ'^{ImvAkt} ἀοιδᾶς.^G
 der bucolischen bucolic

[137] χῶ^{KonArtN} μὲν^{Pt} τόσσ^A_{Pr} εἰπών^N^{AorSAkt} ἄπεπαύσατο.^{AorMed} τὸν^{ArtA} δ^{Pt} Ἀφροδίτα^N
 und der and the zwar at least so viel so many gesagt habend having said den the aber but

[138] ἦθελ^{ImpAkt} ἀνορθῶσαι.^{AorInfAkt} τὰ^{ArtN} γε^{Pt} μὰν^{Pt} λίνα^N πάντα^A_{Pr} λελοίπει^{PerAkt}
 die the doch indeed wahrlich at least alle all

[139] ἐκ^{Prp} Μοι^G ῥᾶν, ^{KonArtN}χώ Δάφνις^N ἔβα^{AorSAkt} ῥούν.^A ἔκλυσε^{AorAkt} δίνα^N
 von out of und der and the

[140] τὸν^{ArtA} Μοί^{sais^D} φίλον^{AdjA} ἄνδρα, ^Aτὸν^{ArtA} οὐ^{Pt} Νύμ^{φαισιν^D} ἀ^{πεχθῆ^{AdjA}}
 den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.

[141] λήγετε^{ImvAkt} βουκολι^{κᾶς^{AdjG}} Μοί^{sais^V} ἴτε^{ImvAkt} λήγετ' ^{ImvAkt} ἀ^{οιδᾶς^G}
 der bucolischen bucolic

[142] καὶ^{Kon} τὸν^{N_{Pr}} δί^{δου^{PräAktImv}} τὰν^{ArtA} αἶγα^A τό^{ArtA} τε^{Pt} σκύφος, ^Aὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἀ^{μέλεας^N} ^{AorAkt}
 und and du you die the das the und and damit so that wohl at least gemolken habend having milked

[143] σπεύσω^{AorAktKnj} ταῖς^{ArtD} Μοί^{sais^D} ὧ^{ij} χαίρετε^{ImvAkt} πολλάκι^{Adv} Μοῖσαι, ^V
 den to the o O oft many times

[144] χαίρετ' ^{ImvAkt} ἐ^{γὼ^{N_{Pr}}} δ^{Pt} ὑμ^{ιν^{D_{Pr}}} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} ἄδιον^{AdvKmp} ἄσῶ.^{FuAkt}
 ich I aber but euch to you auch and in into das Spätere later süßer sweeter

[145] πλήρής^{AdjN} τοι^{Pt} μέλι^{τος^G} τὸ^{ArtN} κα^{λὸν^{AdjN}} στόμα^N Θύρσι^V γέ^{νοιτο, AorMedOp}
 voll full dir at least der the schöne fair

[146] πλήρής^{AdjN} τοι^{Pt} σχαδό^{νων, G} καὶ^{Kon} ἀπ^{Prp} Αἰγίλῳ^G ἰσχάδα^A τρώγοις^{PräAktOp}
 voll full dir at least und and von from

[147] ἀδεί^{αν, AdjA} τέτ^{τιγος^G} ἐ^{πεῖ^{Kon}} τύγα^{N_{Pr}} φέρτερον^{AdvKmp} ἄδεις.^{PräAkt}
 süße, sweet, da since you at least besser better

[148] ἥνιδε^{Adv} τοι^{Pt} τὸ^{ArtN} δέ^{πας^N} θᾶ^{σαι^{Adv}} φίλος, ^{AdjV}ὥς^{Kon} καλὸν^{AdjN} ὅσδει.^{PräAkt}
 hier lo here dir at least der the eile be quick Freund, friend, wie how schön fair

[149] ὦρᾶν^G πεπλὺ^{σθαί^{PerM/PlInf}} νιν^{A_{Pr}} ἐ^{πὶ^{Prp}} κρά^{ναισι^D} δο^{κησεῖς^{FuAkt}}
 ihn it an upon

[150] ὥδ^{Adv} ἴθι^{PräAktImv} Κισσαί^{θα, V} τὸν^{N_{Pr}} δ^{Pt} ἄ^{μελγέ^{PräAktImv}} νιν^{A_{Pr}} αἰ^{ArtN} δέ^{Pt} χί^{μαιραι, N}
 so thus du you aber but ihn. it. die the aber but

[151] οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} σκιρτα^{σεῖτε, FuAkt} μὴ^{Pt} ὁ^{ArtN} τράγος^N ὕμιν^{D_{Pr}} ἀ^{ναστῇ^{AorAktKnj}}
 nicht ja nicht not by no means damit nicht not der the euch to you

Gedicht 2

Φαρμακεύτραι

- [1] **πᾷ**^{Adv} **μοι**^{D Pr} **ταί**^{ArtN} **δάφ** **ναι**^N **φέρε**^{PräAktIv} **Θεστυλί**^V **πᾷ**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **τὰ**^{ArtN} **φίλτρα**^N
wo mir die wo aber die
where to me the where but the
- [2] **στέψον**^{AorAktIv} **τὰν**^{ArtA} **κελέ** **βαν**^A **φοι** **νικέω**^{AdjD} **οἶος**^G **ἄ** **ώτῳ**^D
die purpurnem
the with purple
- [3] **ὥς**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ἐ** **μὸν**^{AdjA} **βαρὺν**^{AdjA} **εὖντα**^{A PräAkt} **φί** **λον**^{AdjA} **κατα** **θύσομαι**^{FuMed} **ἄνδρα**^A
damit den meinen schweren liegenden lieben
so that the my heavy sleeping dear
- [4] **ὅς**^{N Pr} **μοι**^{D Pr} **δωδεκα** **ταῖος**^{AdjN} **ἅφ**^{Prp} **ῶ**^{G Pr} **τάλας**^{AdjN} **οὐδέποθ**^{Pt} **ἵκει**^{PräAkt}
der mir zwölfjährig seit dem Zeitpunkt arm wretch niemals
who to me of twelve days from which wretch never
- [5] **οὐδ**^{Pt} **ἐ** **γνώ**^{AorAkt} **πότε** **ρον**^{Kon} **τε** **θνάκαμες**^{PerAkt} **ἢ**^{Kon} **ζοοί**^{AdjN} **εἰμές**^{PräAkt}
noch ob oder lebendige
nor whether or living
- [6] **οὐδὲ**^{Pt} **θύ** **ρας**^A **ἄ** **ραξεν**^{AorAkt} **ἄ** **νάρσιος**^{AdjN} **ἤ**^{Pt} **ρά**^{Pt} **οἱ**^{D Pr} **ἄλλᾳ**^{Adv}
auch nicht un männlich. so wohl ihm anderswo
not even not manly. then at least to him elsewhere
- [7] **ὥχεται**^{ImpM/P} **ἐ** **χων**^{N PräAkt} **ὅ**^{A Pr} **τ**^{Pt} **ἔ** **ρως**^N **ταχι** **νὰς**^{AdjA} **φρένας**^A **ἃ**^{A Pr} **τ**^{Pt} **ἄφρο** **δίτα**^N
haltend was und schnelle
having what and swift
which was und
and
- [8] **βασεῦ** **μαι**^{FuMed} **ποτὶ**^{Prp} **τὰν**^{ArtA} **τιμα** **γῆτοι** **ο**^G **πα** **λαίστραν**^A
zu der
toward the
- [9] **αὔριον**^{Adv} **ὥς**^{Kon} **νιν**^{A Pr} **ἵ** **δω**^{AorAktKnj} **καί**^{Kon} **μέμφομαι**^{FuM/P} **οἷά**^{A Pr} **με**^{A Pr} **ποιεῖ**^{PräAkt}
morgen, damit ihn und welche Dinge
tomorrow, so that him and what things
me
- [10] **νῦν**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **νιν**^{A Pr} **ἐκ**^{Prp} **θυέ** **ων**^G **κατα** **θύσομαι**^{FuMed} **ἀλλὰ**^{Kon} **σε** **λάναν**^V
jetzt aber ihn aus doch
now but him out of but
- [11] **φαῖνε**^{PräAktIv} **κα** **λόν**^{AdjN} **τὴν**^{A Pr} **γὰρ**^{Pt} **ποτα** **εἰσομαι**^{FuMed} **ἄσυχ**^{A Adv} **δαῖμον**^V
schön- jene denn leise,
fair- you for softly,
and
- [12] **τᾷ**^{ArtD} **χθονί** **ᾳ**^{AdjD} **θ**^{Pt} **ἑκά** **τα**^D **τὰν**^{ArtA} **καί**^{Kon} **σκύλα** **κες**^N **τρομέ** **οντι**^{PräAkt}
der chthonischen und die auch
to the chthonian and whom also
- [13] **έρχομέ** **ναν**^{A PräM/P} **νεκύ** **ων**^G **ἀνά**^{Prp} **τ**^{Pt} **ἡρία**^A **καί**^{Kon} **μέλαν**^{AdjA} **αἷμα**^A
kommende hin auf und und und
coming up through and and
and schwarz es
black

[14] χαῖρ' ^{ImvAkt} Ἐκά ^V τα ^V δα ^{AdjV} σπληῆτι, ^{Kon} καὶ ^{Prp} ἐς ^A τέλος ^D ἄμμιν ^{Pr} ὁ ^{PräAktImv} πάδει.

freigebiges, kindly, und and bis into uns to us

[15] φάρμακα ^A ταῦτ' ^A ταῦτ' ^{Pr} ἔρ ^N δοῖσα ^{PräAkt} χε ^{AdjA} ρείονα ^{Kon} μήτε ^{Pr} τι ^G Κίρκης

diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything

[16] μήτε ^{Kon} τι ^{Pr} Μηδεί ^G ἀς ^{Kon} μή ^{Kon} τε ^{Kon} ξαν ^{AdjG} θὰς ^G Περι ^G μήδας.

noch nor etwas anything noch nor der blonden fair haired

[17] Ἰυγξ, ^V ἔλκε ^{PräAktImv} τὸν ^N τὸν ^{Pr} τῆνον ^A ἐ ^{AdjA} μὸν ^{Prp} ποτὶ ^A δῶμα ^{ArtA} τὸν ^A ἄνδρα.

du you jenen that one meinen my zu toward den the

[18] ἄλφιτά ^N τοι ^{Pt} πρᾶ ^{Adv} του ^D πυρὶ ^{PräM/P} τάκεται ^{Kon} ἀλλ ^{Kon} ἐπὶ ^{PräAktImv} πασσε

dir at least zuerst first aber but

[19] Θεστυλί. ^V δειλαί ^{AdjV} α, ^{Adv} πᾶ ^{ArtA} τὰς ^A φρένας ^A ἐκπεπό ^{PerM/P} τασαι;

Arme, wretched, wo where die the

[20] ἦ ^{Pt} ῥά ^{Pt} γε ^{Pt} τρις ^{AdjN} μισα ^{Kon} ῥὰ ^{Kon} καὶ ^D τὴν ^{Pr} ἐπὶ ^N χαρμα ^N τέ ^{PerM/P} τυγμαί;

etwa wohl ja dreifach verhasst thrice accursed und and jemandem that one

[21] πάσσ' ^{PräAktImv} ἅμα ^{Adv} καὶ ^{Kon} λέγε ^{PräAktImv} ταῦτα ^A ταῦτα ^{Pr} τὰ ^{ArtA} Δέλφιδος ^G ὅστιά ^A πάσσω." ^{PräAkt}

zugleich together und and dieses· these things· "die "the

[22] Ἰυγξ, ^V ἔλκε ^{PräAktImv} τὸν ^N τὸν ^{Pr} τῆνον ^A ἐ ^{AdjA} μὸν ^{Prp} ποτὶ ^A δῶμα ^{ArtA} τὸν ^A ἄνδρα.

du you jenen that one meinen my zu toward den the

[23] Δέλφιδος ^N ἐμ' ^A ἐμ' ^{Pr} ἀνία ^{AorAkt} σεν ^N ἐγὼ ^{Pr} δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} Δέλφιδι ^D δάφναν ^A

mich me ich I aber but bei upon

[24] αἶθω ^{PräAkt} χῶς ^{Kon} αὖ ^N τα ^{Pr} λα ^{PräAkt} κεῖ ^{Adv} μέγα ^{AorAkt} καπυρί ^N σασα

und wie and as diese this one sehr greatly knisternd verbrannt habend having charred

[25] κῆξαπὶ ^N νας ^{KonAdv} ἄ ^{AorPas} φθη, ^{KonPt} κού ^A δε ^{KonPt} σποδὸν ^A εἵδομες ^{AorSAkt} αὐτᾶς, ^G αὐτᾶς, ^{Pr}

und plötzlich and from chips und auch nicht and not even von ihr, of her,

[26] οὕτω ^{Adv} τοι ^{Pt} καὶ ^{Kon} Δέλφιδος ^N ἐ ^{Prp} νὶ ^D φλογὶ ^A σάρκ' ^A ἅμα ^{PräAktOp} θύνοι.

so thus ja indeed auch and in in

[27] Ἰυγξ, ^V ἔλκε ^{PräAktImv} τὸν ^N τὸν ^{Pr} τῆνον ^A ἐ ^{AdjA} μὸν ^{Prp} ποτὶ ^A δῶμα ^{ArtA} τὸν ^A ἄνδρα.

du you jenen that one meinen my zu toward den the

[28] ὡς^{Kon} τοῦ^A του^{Pr} τὸν^{ArtA} κηρὸν^A ἐ^N γὼ^{Pr} σὺν^{Prp} δαίμονι^D τάκω^{PräAkt}
wie diesen den ich mit

[29] ὥς^{Kon} τὰ^N κοιθ' ^{AorM/POp} ὑπ' ^{Prp} ἔ^Nρωτος^G ὁ^{ArtN} Μύνδιος^N αὐτίκα^{Adv} Δέλφιν^N
so von der sofort at once

[30] ὡς^{Kon} δι^N νεῖθ' ^{PräM/P} ὅδε^N ὁ^{ArtN} ῥόμβος^N ὁ^{ArtN} χάλκεος^{AdjN} ἐξ^{Prp} ἀφρο^Nδίτας^G
und wie and as dieser this der the eherne bronze aus out of

[31] ὥς^{Kon} τῇ^N νος^N δι^N νοῖτο^{PräM/POp} ποθ' ^{Adv} ἀμετέ^N ραισι^{AdjD} θύ^N ραισιν^D
so so jener that one einmal sometime unseren at our

[32] ἱυγξ^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸν^N τῆνον^A ἐ^N μὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα^A τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A
du jenen that one meinen my zu toward den the

[33] νῦν^{Adv} θυ^N σῶ^{FuAkt} τὰ^{ArtA} πί^N τυρα^A τὸν^N δ' ^{Pt} ἄρτεμι^V καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐν^{Prp} αἶδα^D
nun now die the du you aber but und and den the in in

[34] κινή^N σαις^{AorAktOp} ἀδά^N μαντα^A καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} τί^A περ^{Pt} ἀσφαλές^{AdjA} ἄλλο^{AdjA}
und und sei es etwas ja festes firm anderes. else.

[35] Θεστυλί^V τὰ^{ArtN} κύνες^N ἅμιν^D ἀ^N νὰ^{Prp} πτόλιν^A ὠρύ^N ονται^{PräM/P}
die the uns to us durch throughout

[36] ὁ^{ArtN} θεὸς^N ἐν^{Prp} τριό^N δοισι^D τὸ^{ArtN} χαλκίον^N ὡς^{Kon} τάχος^A ἄχει^{PräAkt}
die the an at das the so as

[37] ἱυγξ^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸν^N τῆνον^A ἐ^N μὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα^A τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A
du jenen that one meinen my zu toward den the

[38] ἥνιδε^{Adv} σιγῇ^D μὲν^{Pt} πόν^N τοι^N σι^N γῶντι^D δ' ^{Pt} ἀ^N ἦται^N
hier lo here zwar indeed schweigend seiend aber but

[39] ὁ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐμὰ^{AdjN} οὐ^{Pt} σι^N γῆ^D στέρ^N νων^G ἐν^N τοσθεν^{Adv} ἀ^N νία^N
die the aber but meine my nicht not innen within

[40] ἀλλ' ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τήνῳ^D πᾶσα^{AdjN} κα^N ταίθομαι^{PräM/P} ὅς^N με^A τὰ^N λαιναν^{AdjA}
sondern but auf upon jenem that one ganz all der who mich me armselige wretched

[41] ἀντὶ^{Prp} γυναικὸς^G ἔ^Nθηκε^{AorSAkt} κα^N κὰν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀ^N πάρθενον^{AdjA} ἦμεν^{ImpAkt}
anstatt instead of schlechte wretched und and jungfräulich un deflowered

[42] ἴυγξ, ^V ἔλκε ^{PräAktImv} τὸν ^N ^{Pr} τῆνον ^A ^{Pr} ἐμὸν ^{AdjA} ποτὶ ^{Prp} δῶμα ^A τὸν ^{ArtA} ^{Pr} ἄνδρα ^A
 du jenen meinen zu den the
 you that one my toward the

[43] ἐς ^{Prp} τρίς ^{Adv} ἅ ποσπέν ^{PräAkt} δώ ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} τρίς ^{Adv} τάδε ^A ^{Pr} πότνια ^{Adv} ^{Pr} φωνέω ^{PräAkt}
 bis dreimal
 for thrice und and dreimal thrice dieses these things Herrin lady
 and these things even

[44] εἴτε ^{Kon} γυ ^N ^{Pr} νὰ ^D τῇ ^N ^{Pr} νω ^D ^{Pr} παρα ^{PerM/P} κέκλιται ^{PerM/P} εἴτε ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἀνήρ ^N
 sei es whether bei jenem to that one sei es whether auch even

[45] τόσσον ^{AdjA} ἕ ^{PräAktOp} ^{Pr} χοι ^{PräAktOp} λάθας ^A ^{Pr} ὅσσόν ^A ^{Pr} ποκα ^{Adv} ^{Pr} θησέα ^A φαντὶ ^{PräAkt}
 so viel so much so viel wie as much as einst once

[46] ἐν ^{Prp} Δί ^D ^{Pr} α ^D ^{Pr} λα ^{AorM/P} σθῆμεν ^{AorM/P} ἐ ^{Pr} υπλοκά ^{AdjG} ^{Pr} μω ^{AdjG} Ἄρι ^G ^{Pr} ἄδνας ^G
 auf schön gelockten
 on by fair tressed

[47] ἴυγξ, ^V ἔλκε ^{PräAktImv} τὸν ^N ^{Pr} τῆνον ^A ^{Pr} ἐμὸν ^{AdjA} ποτὶ ^{Prp} δῶμα ^A τὸν ^{ArtA} ^{Pr} ἄνδρα ^A
 du jenen meinen zu den the
 you that one my toward the

[48] ἵππομα ^N ^{Pr} νές ^{AdjN} ^{Pr} φυτόν ^N ^{Pr} ἐστί ^{PräAkt} ^{Pr} παρ ^{Prp} ^{Pr} Ἀρκάσι ^D ^{Pr} τῷ ^{ArtD} ^{Pr} δ ^{Pt} ^{Pr} ἐπὶ ^{Prp} ^{Pr} πᾶσαι ^{AdjN}
 pferde rasend horse mad bei among dem aber auf alle
 by this but upon all

[49] καὶ ^{Kon} ^{Pr} πῶ ^N ^{Pr} λοι ^N ^{Pr} μαί ^N ^{Pr} νονται ^{PräM/P} ^{Pr} ἀν ^{Prp} ^{Pr} ὥρεα ^A καὶ ^{Kon} ^{Pr} θοαί ^{AdjN} ^{Pr} ἵπποι ^N
 und auf und ab
 and through und and schnelle swift

[50] ὥς ^{Kon} ^{Pr} καὶ ^{Kon} ^{Pr} Δέλφιν ^A ^{Pr} ἰ ^N ^{Pr} δοιμι ^{AorAktOp} καὶ ^{Kon} ^{Pr} ἐς ^{Prp} ^{Pr} τόδε ^A ^{Pr} ^{Pr} δῶμα ^A ^{Pr} πε ^N ^{Pr} ράσαι ^{AorAktInf}
 so auch
 so also und and in into dieses this

[51] μαινομέ ^N ^{Pr} νω ^D ^{Pr} ^{Pr} ἴκε ^N ^{Pr} λος ^{AdjN} ^{Pr} λιπα ^N ^{Pr} ρᾶς ^{AdjG} ^{Pr} ἔ ^N ^{Pr} κτοσθε ^{Adv} ^{Pr} πα ^N ^{Pr} λαίστρας ^G
 rasend seiend raving gleich der glänzenden außerhalb
 like of sleek outside

[52] ἴυγξ, ^V ἔλκε ^{PräAktImv} τὸν ^N ^{Pr} τῆνον ^A ^{Pr} ἐμὸν ^{AdjA} ποτὶ ^{Prp} δῶμα ^A τὸν ^{ArtA} ^{Pr} ἄνδρα ^A
 du jenen meinen zu den the
 you that one my toward the

[53] τοῦτ ^A ^{Pr} ^{Pr} ἀπὸ ^{Prp} ^{Pr} τᾶς ^{ArtG} ^{Pr} χλαί ^N ^{Pr} νας ^G ^{Pr} τὸ ^{ArtN} ^{Pr} κράσπεδον ^N ^{Pr} ὤλεσε ^{AorSAkt} ^{Pr} Δέλφιν ^N
 dieses von des der the
 this from the the

[54] ὡγὼ ^{KonN} ^{Pr} ^{Pr} νῦν ^{Adv} ^{Pr} τίλ ^N ^{Pr} λοισα ^N ^{Pr} ^{Pr} κατ ^{Prp} ^{Pr} ἀγρίω ^{AdjD} ^{Pr} ἐν ^{Prp} ^{Pr} πυρὶ ^D ^{Pr} βάλλω ^{PräAkt}
 wie ich nun rupfend seiend hinab wildem in
 and I now plucking down on wild in

[55] αἰαί ^{ij} ^{Pr} ^{Pr} Ἔ ^N ^{Pr} ρως ^V ^{Pr} ἀνι ^N ^{Pr} ηρέ ^{AdjV} ^{Pr} τί ^A ^{Pr} ^{Pr} μευ ^G ^{Pr} ^{Pr} μέλαν ^{AdjA} ^{Pr} ἐκ ^{Prp} ^{Pr} χροός ^G ^{Pr} αἶμα ^A
 weh quälerisch er, warum meines schwarz es aus
 alas grievous, what of me black out of

[56] ἐμφὺς^{Adv} ὥς^{Kon} λιμνᾶτις^N ἅπαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} βδέλλα^N πέπωκας^{PerAkt}
 fest by sucking wie like ganz all aus out of

[57] ἴυγξ,^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸν^N τήνον^A ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα^A τὸν^{ArtA} ἄνδρα.^A
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[58] σαύραν^A τοι^{Pt} τρίψασα^N ποτὸν^A κακὸν^{AdjA} αὔριον^{Adv} οἰσῶ.^{FuAkt}
 ja for you gerieben habend having ground bösen evil morgen tomorrow

[59] Θεστυλί,^V νῦν^{Adv} δέ^{Pt} λαβοῖσα^N τὸν^N τὰ^{ArtA} θρόνα^A ταῦθ'^A ὑπὸ^{Pr} μαξον^{AorAktImv}
 nun now aber but genommen habend having taken du you die the diese these

[60] τᾶς^{ArtG} τήνω^G φλιᾶς^G καθ'^{Prp} ὑπέρτερον,^{Adv} ἅς^G ἐτι^{Adv} καὶ^{Kon} νύξ,^N
 des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and

[61] καὶ^{Kon} λέγ'^{PräAktImv} ἐπιφθύζοισα^N τὰ^{ArtA} Δέλφιδος^G ὅστιά^A μάσσω.^{PräAkt}
 und and zischend muttering over "die "the

[62] ἴυγξ,^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸν^N τήνον^A ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα^A τὸν^{ArtA} ἄνδρα.^A
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[63] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} μῶνα^{AdjN} ἐοῖσα^N πόθεν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἔρωτα^A δακρύσω;^{FuAkt}
 nun now ja indeed allein alone seiend being woher whence den the

[64] ἐκ^{Prp} τίνος^G ἄρξωμαι;^{AorM/PKnf} τίς^N μοι^D κακὸν^{AdjA} ἄγαγε^{AorSAkt} τοῦτο;^A
 aus from welchem whom wer who to me Böses evil dieses; this;

[65] ἦθ' ^{AorSAkt} ἅ^{ArtN} τῷ^{ArtG} Εὐβούλοιο^G κανηφόρος^N ἅμιν^D ἀναξῶ^N
 die the des of the uns among us

[66] ἄλσος^A ἐς^{Prp} Ἀρτέμιδος^G τᾷ^{ArtD} δὲ^{Pt} τόκα^{Adv} πολλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjN}
 in into der where ja indeed damals then vieles many things zwar indeed anderes other

[67] θηρία^N πομπεύεσκε^{ImpAkt} περὶ^{Adv} ρισταδόν,^{Adv} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} λέαινα.^N
 ringsum, all around, unter among aber but

[68] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ^G τὸν^{ArtA} ἔρωθ'^A ὅθεν^{Adv} ἵκετο,^{AorSM/P} πότνα^{AdjV} Σελάνα.^V
 meiner of me den the woher whence Herrin lady

[69] καὶ^{Kon} μ'^A ἀ^{ArtN} Θευχαρὶδα^N Θραῦσα^{AdjN} τροφὸς^N ἀ^{ArtN} μακαρίτις^{AdjN}
 und and mich me die the thrakische Thracian die the selige blest deceased

[70] ἀγγίθου^{AdjN} ρος^N ναί^{PräAkt} οἷσα^N κα^{Kon} τεύξατο^{AorM/P} καὶ^{Kon} λιτά^N νευσε^{AorAkt}
nachbarlich
next door
wohnend
dwelling
und
and

[71] τὰν^{ArtA} πομ^A πὰν^A θά^{FuM/PlInf} σασθαι^N ἐ^N γῶ^{Pr} δέ^{Pt} οἱ^D πρ^{ArtN} μέγα^{AdjN} λοιτός^{AdjN}
die
the
ich
I
aber
but
ihr
to her
die
the
groß
mächtige
greatly
eager

[72] ὡμάρ^N τευν^{AorSAkt} βύσ^G σοιο^G κα^{Kon} λὸν^{AdjA} σύ^{PräAkt} ροισα^N χι^N τῶνα^A
schönen
fair
ziehend
trailing

[73] κάμφι^N στειλαμέ^N να^{KonN} PerM/P τὰν^{ArtA} ξυστίδα^A τὰν^{ArtA} Κλεα^N ρίστας^G
und angelegt habend
and having wrapped around
den
the
der
the

[74] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ^G Pr τὸν^{ArtA} ἔ^N ρωθ^A ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{AorSM/P} πότνα^{AdjV} Σε^N λάνα^V
meiner
of me
den
the
woher
whence
Herrin
lady

[75] ἤδη^{Adv} δ^{Pt} εὔσα^N PräAkt μέ^N στον^{AdjA} κατ^{Prp} ἅ^N μαξιτόν^A ἄ^{Adv} τὰ^{ArtA} Λύ^N κωνος^G
schon
already
aber
but
seiend
being
mitten
in the middle
entlang
down along
wo
where
die
the

[76] εἶδον^{AorSAkt} ὁ^N μοῦ^{Adv} Δέλ^N φιν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} Εὐδά^N μιππον^A ἰ^N όντας^A PräAkt
zugleich
together
und
and
auch
also
gehende.
going.

[77] τοῖς^{ArtD} δ^{Pt} ἤν^{ImpAkt} ξανθοτέ^N ρα^{AdjKmpN} μὲν^{Pt} ἐ^N λιχρύ^N σοιο^G γε^N νειάς^N
ihnen
to them
aber
but
blonder
more blond
zwar
indeed

[78] στήθεα^N δέ^{Pt} στίλ^N βοντα^A PräAkt πολ^{Adv} πλέον^{AdjKmpN} ἢ^{Kon} τὸ^N Pr Σε^N λάνα^V
aber
but
glänzende
shining
viel
much
mehr
more
als
than
du
you

[79] ὥς^{Kon} ἀπὸ^{Prp} γυμνασί^N οιο^G κα^{Kon} λὸν^{AdjA} πόνον^A ἄρτι^{Adv} λι^N πόντων^G AorSAkt
wie
as
von
from
schönen
fair
eben
just
verlassen habend.
having left.

[80] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ^G Pr τὸν^{ArtA} ἔ^N ρωθ^A ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{AorSM/P} πότνα^{AdjV} Σε^N λάνα^V
meiner
of me
den
the
woher
whence
Herrin
lady

[81] ὥς^{KonAdv} ἵδον^{AorSAkt} ὥς^{Kon} ἐμά^N νην^{AorM/P} ὥς^{Kon} μευ^G Pr περί^{Prp} θυμὸς^N ἰ^N ἀφθη^{AorPas}
und wie
and as
wie
as
wie
how
meiner
of me
um
about

[82] δειλαί^N ας^{AdjG} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} κάλλος^N ἐ^N τάκετο^{ImpM/P} κοῦτέ^{KonPt} τι^A Pr πομπᾶς^G
der Armen-
of wretched one-
das
the
aber
but
und weder
and nor
etwas
anything

[83] τήνας^A Pr ἐφρασά^N μαν^{AorM/P} οὐδ^{Pt} ὥς^{Kon} πάλιν^{Adv} οἴκαδ^{Adv} ἀ^N πῆνθον^{AorSAkt}
jene
of that
und nicht
nor
wie
as
wieder
back
heimwärts
homeward

[84] ἔγωνυν·^{AorSAkt} ἀλλά^{Kon} μέ^A Pr τις^N Pr καπυ^{AdjN} ρά^{AdjN} νόσος^N ἐξεσά^{AorAkt} λαξε,^{AorAkt}
 aber mich irgend eine fiebrige
 but me someone feverish

[85] κείμεν^{ImpM/P} δ·^{Pt} ἐν^{Prp} κλιν^A τῇρι^D δέκ·^{Adj} ἅματα^A καὶ^{Kon} δέκα^{Adj} νύκτας·^A
 aber in in zehn zehn
 but in in ten ten

[86] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ^G Pr τὸν^{ArtA} ἔ^A ρωθ·^A ὅθεν^{Adv} ἵκετο,^{AorSM/P} πότνα^{AdjV} Σε^A λάννα·^V
 meiner den woher
 of me the whence
 Herrin lady

[87] καὶ^{Kon} μευ^G Pr χρώς^N μὲν^{Pt} ὁ^A μοῖος^{AdjN} ἐ^A γίνετο,^{ImpM/P} πολλάκι^{Adv} θάψω,^D
 und meiner zwar ähnlich
 and of me indeed like
 oft often

[88] ἔρρευν^{ImpAkt} δ·^{Pt} ἐκ^{Prp} κεφα^A λᾶς^G πᾶ^Aσαι^{AdjN} τρίχες,^N αὐτὰ^N Pr δέ^{Pt} λοιπὰ^{AdjN}
 aber aus alle
 but out of all
 selbst the rest aber übrig
 remaining

[89] ὅστις^N ἔτ·^{Adv} ἦς^{ImpAkt} καὶ^{Kon} δέρμα·^N καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τίνος^G Pr οὐκ^{Pt} ἐπέ^A ρασα^{AorAkt}
 noch still und und in wessen nicht
 still and and into whom not
 not

[90] ἢ^{Kon} ποί^{AdjG} ἄς^{AdjG} ἔλι^A πον^{AorSAkt} γραί^{AdjG} ἄς^{AdjG} δόμον,^A ἅτις^N Pr ἐ^A πᾶθεν,^{ImpAkt}
 oder welcher
 or of what sort
 alten Frau
 of old woman
 die welche
 who

[91] ἀλλ·^{Kon} ἦς^{ImpAkt} οὐδέν^A Pr ἐ^A λαφρόν·^{AdjN} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} χρόνος^N ἄνυτο,^{ImpAkt} φεύγων·^N PräAkt
 doch but nichts leicht·
 but nothing light·
 der the aber
 but
 fliehend.
 fleeing.

[92] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ^G Pr τὸν^{ArtA} ἔ^A ρωθ·^A ὅθεν^{Adv} ἵκετο,^{AorSM/P} πότνα^{AdjV} Σε^A λάννα·^V
 meiner den woher
 of me the whence
 Herrin lady

[93] χούτω^{KonAdv} τᾷ^{ArtD} δού^A λα^D τὸν^{ArtA} ἀ^A λαθέα^{AdjA} μῦθον^A ἔ^A λεξα·^{AorAkt}
 und so der
 and thus to the
 den the wahr
 true

[94] "εἰ^{Kon} δ·^{Pt} ἄγε^{PräAktlmv} Θεστυλί^V μοι^D Pr χαλε^{AdjG} πᾶς^{AdjG} νόσω^G εὐρέ^{AorAktlmv} τι^A Pr μῆχος·^A
 "wenn aber
 "if but
 mir schweren
 to me of grievous
 etwas
 something

[95] πᾶσαν^{AdjA} ἔ^A χει^{PräAkt} μέ^A Pr τά^A λαιναν^{AdjA} ὁ^{ArtN} Μύνδιος·^N ἀλλὰ^{Kon} μο^A λοῖσα^N AorAkt
 ganz mich arm
 all me wretched
 der the
 aber
 but
 gekommen seiend
 having come

[96] τήρη^{AorAktlmv} σου^{AorAktlmv} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} Τιμα^A γήτοι^A ο^G πα^A λαίστρων·^A
 zu die
 toward the

[97] τηνεῖ^{Adv} γὰρ^{Pt} φοι^A τη^{PräAkt} τη^{Adv} νεῖ^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D Pr ἀδύ^{AdjN} κα^A θῆσθαι·^{PräM/Plmv}
 dort denn
 there for
 dort aber ihm
 there but to him
 süß
 sweet

[98] φράζεό^{Präm/Plmv} μευ^{G Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ^{·A} ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{·AorSM/P} πότνα^{Adv} Σε[·] λάνα^{·V}
 meiner of me den the woher whence Herrin lady

[99] "κῆπεί^{Kon} κά^{Pt} νιν^{A Pr} ἐόντα^{A PräAkt} μά[·]θης^{AorAktKnj} μόνον^{·AdjA} ἄσυχ^{Adv} νεῦσον^{·AorAktImv}
 "und wenn wohl ihn seienden nur, only, leise softly
 "and when at least him being

[100] κείφ^{·Kon AorAktImv} ὅτι^{Kon} Σιμαί[·]θα^N τυ^{N Pr} κα[·]λεῖ^{·PräAkt} καί^{Kon} ὕφαγέο^{·Präm/Plmv} τᾷδε^{·D Pr}
 dass that dich you und and hierher." to this."

[101] ὥς^{Adv} ἐφά[·]μαν^{·ImpAkt} ἅ^{ArtN} δ^{·Pt} ἦνθε^{AorSAkt} καί^{Kon} ἄγαγε^{AorAkt} τὸν^{ArtA} λιπα[·]ρόχρων^{·AdjA}
 so thus die the aber but und and glänzend farbigen sleek skinned

[102] εἰς^{Prp} ἐμὰ^{·AdjA} δώματα^A Δέλφιν^{·A} ἐγὼ^{N Pr} δέ^{Pt} νιν^{A Pr} ὥς^{Kon} ἐνόησα^{AorAkt}
 in into meine my ich I aber but ihn als
 into my I but him as

[103] ἄρτι^{Adv} θύ[·]ρας^A ὑπέρ^{Prp} οὐδὸν^A ἀ[·]μειβόμε[·]νον^{A PräM/P} ποδὶ^D κούφω^{·AdjD}
 eben just über over wechselnd seiend crossing leichtem light

[104] (φράζεό^{Präm/Plmv} μευ^{G Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ^{·A} ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{·AorSM/P} πότνα^{Adv} Σε[·] λάνα^{·V})
 meiner of me den the woher whence Herrin lady

[105] πᾶσα^{N Pr} μὲν^{Pt} ἐψύχθην^{AorPas} χιό[·]νος^G πλέον^{·AdjKmpA} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} με[·]τώπῳ^D
 ganz all zwar indeed mehr, more, auf in aber but

[106] ἰδρώς^N μευ^{G Pr} κοχύ[·]δεσκεν^{·ImpAkt} ἴ[·]σον^{·AdjA} νοτί[·]αισιν^{·AdjD} ἐ[·]έρσαις^{·D}
 meiner of me gleich equal den feuchten with dewy

[107] οὐδέ^{Pt} τι^{A Pr} φωνᾶ[·]σαι^{·PräAktInf} δυνά[·]μαν^{·ImpM/P} οὐδ^{·Pt} ὅσσον^{A Pr} ἐν^{Prp} ὕπνῳ^D
 und nicht etwas and not anything und nicht nor so viel as much as im in

[108] κνυζεῦν[·]ται^{·Präm/P} φω[·]νεῦντα^{A PräAkt} φί[·]λαν^{·AdjA} ποτὶ^{Prp} ματέρα^A τέκνα^{·N}
 sprechend speaking liebe dear zu toward

[109] ἀλλ^{·Kon} ἐπά[·]γην^{·AorM/P} δα[·]γῦδι^D κα[·]λόν^{·AdjA} χροά^A πάντοθεν^{Adv} ἴσα^{·Adv}
 sondern but schön fair ringsum from all sides gleich. equally.

[110] φράζεό^{Präm/Plmv} μευ^{G Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ^{·A} ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{·AorSM/P} πότνα^{Adv} Σε[·] λάνα^{·V}
 meiner of me den the woher whence Herrin lady

[111] καί^{Kon} μ^{·A Pr} ἐσί[·]δων^{N AorSAkt} ὡ[·]στοργος^{·AdjN} ἐ[·]πὶ^{Prp} χθο[·]νός^G ὅμ[·]ματ^Aα[·] πῆξας^{N AorAkt}
 und and mich me erblickt habend having looked wie zärtlich, kindly, auf upon geheftet habend having fixed

[112] ἔξετ' ^{PräAkt} ἐπὶ ^{Prp} κλιντῇ ^D καὶ ^{Kon} ἐζόμενος ^N ^{PräM/P} φάτο ^{ImpM/P} μῦθον. ^A

auf
upon und
sitzend
sitting

[113] ἢ ^{Pt} ῥά ^{Pt} με ^A ^{Pr} Σιμαίθῃ ^N τόσον ^{Adv} ἔφθασας, ^{AorAkt} ὅσον ^A ^{Pr} ἐγώ ^N ^{Pr} θῆν ^{Pt}

ob
truly da
then mich
me so
sehr
so much so
viel
as much as ich
wahrlich
indeed

[114] πρᾶν ^{Adv} ποκα ^{Adv} τὸν ^{ArtA} χαρίεντα ^{AdjA} τρέχων ^N ^{PräAkt} ἔφθασσα ^{AorAkt} Φιλῖνον, ^A

früher
beforetime einst
once den
the anmutigen
graceful laufend
running

[115] ἐς ^{Prp} τὸ ^{ArtA} τε ^{Adv} ὄν ^{AdjA} καλέσας ^N ^{AorAkt} τόδε ^A ^{Pr} στέγος ^A ἢ ^{Kon} με ^A ^{Pr} παρῆμεν. ^{ImpAkt}

in
into das
the dein
your dies
having called Dach
this oder
or mich
me

[116] φράζεό ^{PräM/Plmv} μευ ^G ^{Pr} τὸν ^{ArtA} ἔρωθ' ^A ὅθεν ^{Adv} ἵκετο, ^{AorSM/P} πότνα ^{Adv} Σελάνα. ^V

meiner
of me den
the woher
whence Herrin
lady

[117] ἦνθον ^{AorSAkt} γάρ ^{Pt} κεν ^{Pt} ἐγώ, ^N ^{Pr} ναὶ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} γλυκύν ^{AdjA} ἦνθον ^{AorSAkt} ἔρωτα, ^A

ja
for wohl
at least ich,
I, ja
yes den
by the süßen
sweet

[118] ἢ ^{Kon} τρίτος ^{AdjN} ἢ ^{Kon} τέταρτος ^{AdjN} ἐὼν ^N ^{PräAkt} φίλος ^{AdjN} αὐτίκα ^{Adv} νυκτός, ^G

oder
or dritter
third oder
or vierter
fourth seiend
being Freund
friend sogleich
straightway

[119] μᾶλα ^{Adv} μὲν ^{Pt} ἐν ^{Prp} κόλποισι ^D Διωνύσοιο ^G φυλάσσων, ^N ^{PräAkt}

sehr
apples zwar
indeed in
in hütend,
guarding,

[120] κρατὶ ^D δ' ^{Pt} ἔχων ^N ^{PräAkt} λεύκαν, ^A Ἡρακλέος ^G ἱερὸν ^{AdjA} ἔρνος, ^A

aber
but haltend
having heilig
sacred

[121] πάντοθε ^{Adv} πορφυραῖσι ^{AdjD} περιζώστραισιν ^D ἐλικτάν. ^{AdjA}

allseits
everywhere mit
purpurnen
with purple um
around gewunden.
twined.

[122] φράζεό ^{PräM/Plmv} μευ ^G ^{Pr} τὸν ^{ArtA} ἔρωθ' ^A ὅθεν ^{Adv} ἵκετο, ^{AorSM/P} πότνα ^{Adv} Σελάνα. ^V

meiner
of me den
the woher
whence Herrin
lady

[123] καὶ ^{Kon} μ' ^A ^{Pr} εἰ ^{Kon} μέν ^{Pt} κ' ^{Pt} ἐδέχεσθε, ^{ImpM/P} τὰς ^A ^{Pr} ἧς ^{ImpAkt} φίλα. ^{AdjN} καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἐλαφρὸς ^{AdjN}

und
and mich
me wenn
if zwar
indeed wohl
at least dies
these lieb-
dear· und
and denn
for leicht
light

[124] καὶ ^{Kon} καλὸς ^{AdjN} πάντεσσι ^D ^{Pr} μετ' ^{Prp} ἡιθέοις ^D καλεῖμαι. ^{PräM/P}

und
and schön
fair bei
allen
to all unter
among

[125] εὐδὸν ^{ImpAkt} τ', ^{Pt} εἰ ^{Kon} κ' ^{Pt} μόνον ^{Adv} τὸ ^{ArtN} καλὸν ^{AdjN} στόμα ^N τεῦς ^G ^{Pr} ἐφίλασσα. ^{AorAkt}

auch,
and, wenn
if wohl
at least nur
only das
the schöne
fair deins
of you

- [126] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἀλλ'^{Adv} ἄλλ'^{Adv} μ'^A _{Pr} ὧ^{Adv} θεείτε^{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἅ^{ArtN} θύρα^N εἵχετο^{ImpM/P} μοχλῶ^D
wenn aber anders mich
if but elsewhere me
und and die the
- [127] πάντως^{Adv} καὶ^{Kon} πελέ^{Adv} κεις^N καὶ^{Kon} λαμπάδες^N ἦνθον^{AorSAkt} ἐφ'^{Prp} ὑμέας^A _{Pr}
durchaus auch und und
altogether and and
gegen against euch.
you.
- [128] φράζεό^{Präm/Plmv} μευ^G _{Pr} τὸν^{ArtA} ἔ^{Adv} ρωθ'^A ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{AorSM/P} πότνα^{AdjV} Σε^{Adv} λάνα^V
meiner den
of me the
woher whence
Herrin lady
- [129] νῦν^{Adv} δε^{Pt} χά^{Adv} ριν^A μὲν^{Pt} ἔ^{Adv} φαν^{ImpAkt} τῷ^{ArtD} Κύπριδι^D πρᾶτον^{Adv} ὁ^{Adv} φείλειν^{PräAktInf}
nun aber
now but
zwar at least
der to the
zuerst first
- [130] καὶ^{Kon} μετὰ^{Prp} τὰν^{ArtA} Κύπριν^A τύ^N _{Pr} με^A _{Pr} δευτέρα^{AdjN} ἐκ^{Prp} πυρός^G εἴλεν^{AorMed}
und nach
and after
die the
du you
mich me
als Zweite second
aus out of
- [131] ὦ^{Adv} γύναι^V ἔσκαλέ^{Adv} σασα^N _{AorAkt} τε^{Adv} ὄν^{Adv} _{AdjA} ποτί^{Prp} τοῦτο^A _{Pr} μέ^{Adv} λαθρον^A
o
O
herbei gerufen habend
having called up
dein your
zu toward
dieses this
- [132] αὐτῶς^{Adv} ἡμί^{Adv} φλεκτον^{Adv} _{AdjA} ἔ^{Adv} ρως^N δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} λιπα^{Adv} ραίω^{AdjD}
ebenso halb brennend
just so half burning
aber nun
but then
und and
dem Liparäer
Liparaean
- [133] πολλάκις^{Adv} Ἡφαί^{Adv} στοίω^G σέ^{Adv} λας^A φλογε^{Adv} ρώτερον^{AdjKmpA} αἶθει^{PräAkt}
oft
often
feuriger
more fiery
- [134] φράζεό^{Präm/Plmv} μευ^G _{Pr} τὸν^{ArtA} ἔ^{Adv} ρωθ'^A ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{AorM/P} πότνα^{AdjV} Σε^{Adv} λάνα^V
meiner den
of me the
woher whence
Herrin lady
- [135] "σὺν^{Prp} δε^{Pt} κα^{Adv} καῖς^{Adv} _{AdjD} μανί^{Adv} αἰς^D καὶ^{Kon} παρθένον^A ἐκ^{Prp} θαλά^{Adv} μοιο^G
"mit aber
"with but
bösen evil
und and
aus out of
- [136] καὶ^{Kon} νύμ^{Adv} φαν^A ἐφ'^{Adv} βησ'^{Adv} _{AorAkt} ἔτι^{Adv} δέμνια^A θερμὰ^{Adv} _{AdjA} λι^{Adv} ποῖσαν^A _{AorAkt}
und noch
and still
warm warm
verlassen habend
having left
- [137] ἀνέρος^G ὡς^{Adv} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} εἶπεν^{AorAkt} ἐ^{Adv} γὼ^N _{Pr} δε^{Pt} οἱ^D _{Pr} ἅ^{ArtN} ταχυ^{Adv} πειθής^{Adv} _{AdjN}
so der zwar
thus the indeed
ich I
aber but
ihm to him
die the
schnell überredbar
quick to be persuaded
- [138] χειρὸς^G ἐ^{Adv} φαψαμέ^{Adv} να^N _{AorM/P} μαλα^{Adv} κών^{Adv} _{AdjG} ἔ^{Adv} κλιν^{Adv} _{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} λέκτρων^G
berührt habend
having touched
weicher soft
auf upon
- [139] καὶ^{Kon} ταχύ^{Adv} χρώς^N ἐπὶ^{Prp} χρωτὶ^D πε^{Adv} παίνετο^{PerM/P} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} πρό^{Adv} σωπα^N
und schnell
and quickly
auf upon
und and
die the

[140] θερμότερ·AdjKmpN ἤςImpAkt ἢKon πρόσθε,Adv καὶKon ἐπιθυρίσδομεςImpAkt ἀδύ·Adv
wärmer
warmer
als
than
zuvor,
before,
und
and
süß·
sweet·

[141] ὥςKon κάPt τοιD Pr μὴPt μακρὰAdjA φίλαAdjA θρυλέοιμιPräAktOp Σελάνα, V
und wie
and as
wohl
at least
dir
to you
nicht
not
lange
long
Liebes
dear

[142] ἐπράχθηAorPas τὰArtN μέγιστα,AdjSupN καὶKon ἐςPrp πόθονA ἥνθομεςAorAkt ἄμφω·DuN Pr
die
the
größten,
greatest,
und
and
in
into
beide.
both.

[143] κοῦτέKonPt τιA Pr τῆνοςN Pr ἐμὶνD Pr ἐπεμέμψατοAorM/P μέσφαAdv τόArtN γ·Pt ἐχθές,Adv
und weder
and nor
etwas
anything
jener
that one
mir
to me
bisher
so far
das
the
ja
at least
gestern,
yesterday,

[144] οὐτ·Pt ἐγὼN Pr αὖAdv τῇνω·D Pr ἀλλ·Kon ἥνθέAorSAkt μοιD Pr ἅN Pr τεPt ΦιλίσταςG
noch
nor
ich
I
wieder
again
jenem.
to that one.
sondern
but
mir
to me
die
both
und
and

[145] μάτηρN τὰςArtG ἀλαῶςAdjG αὐλητρίδοςG ἅN Pr τεPt ΜελιξοῦςG
der
of the
umher
irrenden
wandering
die
both
und
and

[146] σήμερον,Adv ἀνίκαAdv πέρPt τεPt ποτ·Adv ὠρανὸνA ἔτρεχονImpAkt ἵπποιN
heute,
today,
als
when
gar
just
und
and
einst
once

[147] ἈῶA τὰνArtA ῥοδόπαχυνAdjA ἀπ·Prp ὨκεανοῖοG φέροισαι·N PräAkt
die
the
rosen
armig
rosy
armed
von
from
tragend.
bearing.

[148] κεῖπέKon AorSAkt μοιD Pr ἀλλάAdjA τεPt πολλὰAdjA καὶKon ὥςKon ἄραPt ΔέλφινN ἐρᾶται,PräM/P
mir
to me
anderes
other
und
and
vieles
many
und
and
dass
that
nun
then

[149] κεῖτέKon νινA Pr αὖτεAdv γυναικὸςG ἔχειPräAkt πόθοςA εἴτεKon καὶKon ἀνδρός·G
und ob
and whether
ihn
him
wieder
again
ob
whether
auch
and

[150] οὐκPt ἔφατ·ImpM/P ἀτρεκέςAdjN ἴδμεν,PerAkt ἀτὰρKon τόσον·AdjA αἰὲνAdv ἘρωτοςG
nicht
not
genau
exactly
aber
but
so viel·
so much·
immer
always

[151] ἀκράτῳAdjD ἐπεχείτοImpM/P καὶKon ἐςPrp τέλοςA ὥχετοImpM/P φεύγων·N PräAkt
un gemischtem
with unmixed
und
and
in
into
fliehend,
fleeing,

[152] καὶKon φάτοImpM/P οἱD Pr στεφάνοισιD τὰArtA δώματαA τῇναA Pr πυκασδεῖν·PräAktInf
und
and
ihm
to him
die
the
jene
that

[153] ταῦτάA Pr μοιD Pr ἅArtN ξείναAdjN μὴθήσατο·AorM/P ἔστιPräAkt δ·Pt ἀλαθής·AdjN
dieses
these things
mir
to me
die
the
Fremde
stranger
aber
but
wahr·
true·

[154] ἦ^{Pt} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr} καὶ^{Kon} τρίς^{Adv} καὶ^{Kon} τετράκις^{Adv} ἄλλοκ^{Adv} ἐ^{Pt} φοίτη^{ImpAkt}
 ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal
 indeed for to me and thrice and at another time

[155] καὶ^{Kon} παρ^{Prp} ἐ^{Pt} μιν^D_{Pr} ἐτί^{Pt} θει^{ImpAkt} τὰν^{ArtA} Δωρίδα^{AdjA} πολλάκις^{Adv} ὅλπαν^A
 und bei mir me die the dorische oft
 and beside me the Dorian often

[156] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} τε^{Pt} δωδεκα^{Adv} ταῖος^{AdjN} ἀφ^{Prp} ὥτέ^G_{Pr} νιν^A_{Pr} οὐδὲ^{Pt} πο^{Pt} τεῖδον^{AorSAkt}
 nun aber auch zwölf^{Adv} tagig seit dessen ihn auch nicht
 now but and twelfth day from since him and not

[157] ἦ^{Pt} ῥ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄλλο^{AdjA} τι^A_{Pr} τερπνόν^{AdjA} ἔ^{Pt} χει^{PräAkt} ἀ^{Pt} μῶν^G_{Pr} δέ^{Pt} λέ^{Pt} λασται^{PerM/P}
 ja doch nicht anderes etwas Erfreuliches unser aber
 indeed then not other thing pleasant of us but

[158] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλ^{Pt} τροις^D κατα^{Pt} θύσομαι^{FuM/P} αἰ^{Kon} δ^{Pt} ἔτι^{Adv} κῆ^{KonA} μὲ^{Pt}_{Pr}
 nun zwar den the wenn aber noch und mich
 now indeed the if but yet and me

[159] λυπῇ^{PräAktKnj} τὰν^{ArtA} Αἰ^{Pt} δασο^G πύ^{Pt} λαν^A ναι^{Pt} Μοίρας^G ἀ^{Pt} ραξεῖ^{FuAkt}
 die the ja
 the yes

[160] τοῖά^{AdjA} οἱ^D_{Pr} ἐν^{Prp} κί^{Pt} στα^D κακὰ^{AdjA} φάρμακα^A φαρμί^{PräAkt} φυ^{Pt} λάσσειν^{PräAktInf}
 solche ihm in böse evil
 such things for him in in evil

[161] Ἀσσυρί^{Adv} ω^{AdjD} δέ^{Pt} σποινα^V πα^{Pt} ρὰ^{Prp} ξεί^{Pt} νοιο^G μα^{Pt} θοῖσα^N
 assyrischem Assyrian von from gelernt habend.
 Assyrian from having learned.

[162] ἀλλὰ^{Kon} τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} χαί^{Pt} ροισα^N_{PräAkt} ποτ^{Adv} ὦκεα^{Pt} νὸν^A τρέπε^{PräAktImv} πῶλους^A
 aber du zwar freuend seiend einst
 but you indeed rejoicing once

[163] πότνι^{Adv} ἐ^{Pt} γῶ^N_{Pr} δ^{Pt} οἱ^{Pt} σῶ^{FuAkt} τὸν^{ArtA} ἐ^{Pt} μὸν^{AdjA} πόνον^A ὥσπερ^{Kon} ὅ^{Pt} πέσταν^{AorSAkt}
 Herrin^{Adv} ich aber die meinen so wie
 lady I but the my just as

[164] χαῖρε^{PräAktImv} Σε^{Pt} λαναία^{Adv} λιπα^{Pt} ρόχροε^{Adv} χαίρετε^{PräAktImv} δ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN}
 Selanaia Selanaean glänzend farbige, sleek skinned,
 Selanaean sleek skinned, others

[165] ἀστέρες^N εὐκή^{Pt} λοιο^{AdvG} κατ^{Prp} ἄντυγα^A Νυκτὸς^G ὁ^{Pt} παδοί^N
 wohl rollenden entlang
 of easy rolling down along

Gedicht 3

Κῶμος

[1] Κωμάς^{Pt} δω^{PräAkt} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀμα^{Pt} ρυλλίδα^A ται^{ArtN} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} αἶγες^N
 zu der the die aber mir
 toward the the but to me

- [2] **βόσκον**^{PräM/P} **ταί**^{Prp} **κατ'**^{Prp} **ὄ**^{ArtN} **ρος,**^A **καί**^{Kon} **ὁ**^{ArtN} **τίτυρος**^N **αὐτὰς**^{Pr} **ἐ**^{Pr} **λαύνει.**^{PräAkt}
entlang und der sie
down along the them
- [3] **τίτυρ**^V **ἐ**^{Pr} **μὴν**^D **τὸ**^{ArtN} **κα**^{ArtN} **λὸν**^{AdjN} **πεφί**^V **λαμένε,**^{PerM/P} **βόσκει**^{PräAktImv} **τὰς**^{ArtA} **αἶγας,**^A
mir der liebe Geliebter,
for me the good beloved,
die the
- [4] **καί**^{Kon} **ποτὶ**^{Prp} **τὰν**^{ArtA} **κράναν**^A **ἄγε**^{PräAktImv} **τί**^V **τυρε,**^V **καί**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ἐ**^{Pr} **νόρχαν**^A
und zu der
and toward the
und den
and the
- [5] **τὸν**^{ArtA} **λιβυ**^{AdjA} **κνὰ**^V **κωνά**^A **φυ**^V **λάσσειο,**^{PräM/Plmv} **μή**^{Pt} **τί**^{Pr} **κο**^V **ρύψη.**^{AorAktKnj}
den libyschen
the Libyan
damit nicht etwas
not anything
- [6] **ὦ**ⁱ **χαρί**^V **εἶσο**^{Adv} **ἅμα**^V **ρυλλί,**^V **τί**^{Pr} **μ'**^{Pr} **οὐκέτι**^{Adv} **τοῦτο**^{Pr} **κατ'**^{Prp} **ἄντρον**^A
o holde warum mich nicht mehr dieses
O graceful why me no longer this
down at
- [7] **παρκύ**^V **πτοισα**^N **κα**^{PräAkt} **λεῖς**^{PräAkt} **τὸν**^{ArtA} **ἐ**^{Pr} **ρωτύλον,**^A **ἦ**^{Pt} **ρά**^{Pt} **με**^{Pr} **μισεῖς;**^{PräAkt}
hervor lugend beside peeping den the
indeed then me
- [8] **ἦ**^{Pt} **ρά**^{Pt} **γέ**^{Pt} **τοί**^D **σι**^V **μὸς**^{AdjN} **κατα**^V **φαίνομαι**^{PräM/P} **ἐγγύθεν**^{Adv} **ἤμεν,**^{ImpAkt}
ja denn doch dir stumpf nasig
indeed then at least to you snub nosed
aus der Nähe
from near
- [9] **νύμφα,**^V **καί**^{Kon} **προγέ**^V **νειος;**^{AdjN} **ἀ**^V **πάγξα**^V **σθαί**^{AorM/Plnf} **με**^{Pr} **πο**^V **ησεῖς.**^{FuAkt}
und vor bärtig;
and fore bearded;
mich
me
- [10] **ἦνίδε**^{Adv} **τοί**^D **δέκα**^{Adj} **μᾶλα**^A **φέ**^V **ρω,**^{PräAkt} **τη**^V **νῶθε**^{Adv} **κα**^V **θειλον,**^{AorSAkt}
siehe hier dir zehn
lo here for you ten
von dort
from there
- [11] **ὧ**^D **μ'**^{Pr} **ἐκέ**^V **λευ**^{AorSAkt} **καθε**^V **λείν**^{AorSInfAkt} **τύ**^N **καί**^{Kon} **αὔριον**^{Adv} **ἄλλά**^{AdjA} **τοί**^D **οἰσῶ.**^{FuAkt}
woher mich
where me
du· und
you· and
morgen tomorrow
anderes other
for you
- [12] **θαῖσαι**^{Adv} **μὰν**^{Pt} **θυ**^V **μαλγές**^{AdjN} **ἐ**^V **μὸν**^{AdjN} **ἄχος.**^N **αἶθε**^{Pt} **γε**^V **νοίμαν**^{AorM/POp}
bald wahrlich herz schmerzend
be quick indeed heart aching
mein
my
ach möge
would that
- [13] **ἀ**^{ArtN} **βομ**^V **βεῦσα**^N **μέ**^V **λισσα**^N **καί**^{Kon} **ἐς**^{Prp} **τεὸν**^{AdjA} **ἄντρον**^A **ἰ**^V **κοίμαν**^{AorM/POp}
die summend
the buzzing
und
and
in into dein
your
- [14] **τὸν**^{ArtA} **κισ**^V **σὸν**^A **δια**^V **δύς**^N **καί**^{Kon} **τὰν**^{ArtA} **πτέριν,**^A **ἔ**^D **τὸν**^{Pr} **πυ**^V **κάσδη.**^{PräAkt}
den hindurch geschlüpft habend
the having slipped through
und
and
die the
wo where du
you
- [15] **νῦν**^{Adv} **ἐ**^V **γνων**^{AorSAkt} **τὸν**^{ArtA} **ἔ**^V **ρωτα.**^A **βα**^V **ρὺς**^{AdjN} **θεός.**^N **ἦ**^{Pt} **ρά**^{Pt} **λε**^V **αῖνας**^G
nun den
now the
schwer
heavy
ja denn
indeed then

[16] μαζόν^A ἐθήλαζε, ImpAkt δρυμῶ^D τέ^{Pt} νιν^A Pr ἔτρεφε ImpAkt μάτηρ, N
und auch und ihn

[17] ὃς^N Pr με^A Pr κατὰσμούχων^N PräAkt καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ὅστιόν^A ἄχρις^{Adv} ἰάπτεϊ, PräAkt
der who mich me versengend singeing und and in den into bis up to

[18] ὦ^{ij} τὸ^{ArtA} καλὸν^{AdjA} ποθορεῦσα, V AorAkt τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} λίθος^N ὦ^{ij} κυάνοφρυ^{AdjV}
o das the schöne fair begehrend, rushing forth, das the ganze whole o O blau brau ige dark browed

[19] νύμφα, V πρόσπτυσαι^{AorMedImv} με^A Pr τὸν^{ArtA} αἰπόλον, A ὥς^{Kon} τυ^A Pr φιλάσω, AorAktKnj
mich me den the damit so that dich you

[20] ἔστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κενεοῖσι^{AdjD} φιλάμασιν^D ἀδέα^{AdjN} τέρπιδις^N
auch and in in leeren empty liebe sweet

[21] τὸν^{ArtA} στέφανον^A τίλαϊ^{AorAktImv} με^A Pr κατὰ^{Prp} αὐτίκα^{Adv} λεπτά^{AdjA} ποησεῖς, FuAkt
den the für mich gerade eben jetzt at once feine fine

[22] τὸν^{ArtA} τοι^{Pt} ἐγὼν^N Pr ἅμα^{Adv} ρυλλί^V φίλα^{Adv} κισσοῖο^G φυλάσσω^{PräAkt}
den the ja at least ich I lieben dear

[23] ἀμπλέξας^N AorAkt καλὸν^N κεσσι^D καὶ^{Kon} εὐόδοι^{AdjD} σε^N λίνοις^D
umwunden habend having twined und and wohl duftenden with sweet smelling

[24] ὦ^{ij} μοι^{ij} ἐγὼ^N Pr τί^A Pr πάθω; AorAktKnj τί^N Pr ὁ^{ArtN} δύσσοος; AdjN οὐχ^{Pt} ὑπάρκει; PräAkt)
(weh (alas ich, I, was what was what der the Un glück liche; ill fated one; nicht not

[25] τὰν^{ArtA} βαίταν^A ἀποδύς^N AorAkt ἐς^{Prp} κύματα^A τῇν^{Adv} ἅλεῦμαι, PräM/P
die the ausgezogen habend having stripped in into dort there

[26] ὥπερ^{Kon} τῶς^{Adv} θύνω^N νως^A σκοπιάζεται^{PräM/P} Ὀλπις^N ὁ^{ArtN} γριπεύς^N
so wie just as so the two der the

[27] καί^{Kon} καὶ^{Kon} ἤδη^{Adv} ποθᾶν^N AorSaktKnj τό^{ArtN} γε^{Pt} μὲν^{Pt} τεόν^{AdjN} ἀδύ^{AdjN} τέτυκται, PerM/P
und wenn ja and if das this doch at least ja indeed dein your süß es sweet

[28] ἔγνω^N AorSakt πρᾶν^{Adv} ὅκα^{Kon} μευ^G Pr μεμναμένω, DuN PerM/P εἰ^{Kon} φιλέεις^{PräAkt} με^A Pr
vorhin, beforetime, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if mich, me,

[29] οὐδὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} τηλέφιλον^N ποτεμάξατο, AorM/P τὸ^{ArtN} πλατάγημα^N
und auch nicht nor das the das the

[30] ἄλλ·Kon αὐ·TωςAdv ἀπα·λῶ·AdjD ποτὶ·Prp πάχεος^G ἔξεμα·ράνθη·AorPas
sondern but bloß thus weichem with soft zu toward

[31] εἶπε·AorSAkt καὶ·Kon ἀγροὶ·ὥτις^N ἀ·λαθέα·AdjN κοσκινό·μαντῖς,^N
und and wahre true

[32] ἡ·ArtN πρᾶν·Adv ποιο·λο·γεῦσα^N·PräAkt Πα·ραιβάτις,^N οὐνεκ·Kon ἐ·γὼ^N·Pr μὲν^{Pt}
die the vorhin Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least

[33] τὴν^A·Pr ὅλος·Adv ἔγκει·μαι,^{PräM/P} τὸν^N·Pr δέ^{Pt} μευ^G·Pr λόγον^A οὐδένα·AdjA ποιῆ·PräAktKηj
sie you ganz whole du you aber but meiner of me keinen none

[34] ἦ^{Pt} μάν^{Pt} τοι^{Pt} λευ·κὰν·AdjA δι·δυ·ματόκον·AdjA αἶγα·A φυ·λάσσω,^{PräAkt}
ja indeed wahrlich at least dir ja to you weiße white zwillling gebärende twin bearing

[35] τάν·ArtA με^A·Pr καὶ·Kon ἡ·ArtN Μέρ·μυννος^G ἐ·ριθακίς^N ἡ·ArtN με·λα·νόχρως·AdjN
die which mich me und and die the die the dunkel farbige black skinned

[36] αἰτεῖ,^{PräAkt} καὶ·Kon δω·σῶ·FuAkt οἱ,^D·Pr ἐ·πεὶ·Kon τὸν^N·Pr μοι^D·Pr ἐν·δια·θρύπτῃ·PräAkt
und and ihr, to her, da weil since du you mir to me

[37] ἄλλεται·PräM/P ὀφθαλ·μός^N μευ^G·Pr ὁ·ArtN δεξιός·AdjN ἦ^{Pt}·Pr ῥά^{Pt} γ·^{Pt}·Pr ἰ·δησῶ·FuAkt
mein es of me das the rechte·right· wohl indeed then at least

[38] αὐτάν·^A·Pr ἄσεῦ·μαι·FuM/P ποτὶ·Prp τὸν·ArtA πί·τυν^A ὥδ·^{Adv} ἀπο·κλινθεῖς,^N·AorPas
sie; her; zu toward der the so thus zurück gelehnt, having leaned back,

[39] καὶ·Kon κέ^{Pt} μ·^A·Pr ἴ·σως·Adv ποτὶ·δοι,^{AorAktOp} ἐπεὶ·Kon οὐκ^{Pt}·Pr ἄ·δα·μαντῖνα·AdjN ἐστίν·PräAkt
und and wohl at least mich me vielleicht perhaps da weil since nicht not stahl harte adamantine

[40] ἵππομέ·νης^N ὅ·κα·Kon δὴ^{Pt} τὰν·ArtA παρ·θένον^A ἦ·θελε·ImpAkt γᾶ·μαι,^{PräMedInf}
als when ja indeed die the

[41] μᾶλ·^{Adv} ἐν·Prp χερσὶν^D ἐ·λῶν^N·AorSAkt δρό·μον^A ἄ·νυσεν·ImpAkt ἡ·ArtN δ·^{Pt}·Pr ἄ·τα·λάντα^N
sehr very in in genommen habend having taken die the aber but

[42] ὥς·Kon ἴ·δεν,^{AorSAkt} ὥς·Kon ἐ·μά·νη,^{AorM/P} ὥς·Kon ἐς·Prp βαθύν·AdjA ἄ·λατ·^A ἐ·ρωτα·^A
wie as wie as wie as in into tiefen deep

[43] τὰν·ArtA ἀ·γέ·λαν^A χῶ·KonArtN μάν·τις^N ἀπ·^{Prp} ὄ·θρυος^G ἄ·γε·ImpAkt με·λάμ·πους^N
die the und der and the von from

[44] ἐς^{Prp} Πύλον·^A ἃ^{ArtN} δὲ^{Pt} Βίαντος^G ἐν^{Prp} ἀγκοῖναισιν^D ἐκλίνθη, ^{AorPas}

nach die aber in

[45] μάτηρ^N ἃ^{ArtN} χαρίεσσα^{AdjN} περίφρονος^{AdjG} Ἀλφειοβοίης·^G

die the anmutige graceful sehr klugen of wise

[46] τὰν^{ArtA} δὲ^{Pt} καλὰν^{AdjA} Κυθήρειαν^A ἐν^{Prp} ὠρεσι^D μάλα^{Adv} νομεύων^N ^{PräAkt}

die the aber but schöne fair in in sehr sheep weidend seiend pasturing

[47] οὐχ^{Pt} οὐτῶς^{Adv} ὧδωνις^N ἐπιπλέον^{AdvKmp} ἄγαγε ^{AorSAkt} λύσσας, ^N ^{AorAkt}

nicht not so thus zu upon mehr more rasend seiend, raging,

[48] ὥστ·^{Kon} οὐδὲ^{Pt} φθίμενόν^A νιν^A ἄτερ^{Prp} μαζοῖο^G τίθητι, ^{PräM/Plmv}

so dass auch nicht tot seiend dead ihn him ohne without

[49] ζαλωτὸς^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐμὴν^D ὁ^{ArtN} τὸν^{ArtA} ἄτροπον^{AdjA} ὕπνον^A ἰαύων^N ^{PräAkt}

beneidens wert zwar at least mir to me der the den the un wend baren un sleeping sleeping

[50] Ἐνδυμίων^N ζαλῶ ^{PräAkt} δὲ^{Pt} φίλα^{Adv} γύναι^V Ἰασίων^A

aber but liebe wise dear

[51] ὃς^N τοσσην^{AdjA} ἐκούρησεν, ^{AorSAkt} ὅς^A οὐ^{Pt} πευσείσθε ^{FuM/P} βέβαλοι. ^{AdjN}

der who so viel so great wie viel as many things nicht not Un eingeweihte. profane.

[52] Ἀλγέω ^{PräAkt} τὰν^{ArtA} κεφαλάν, ^A τίν^A δ^{Pt} οὐ^{Pt} μέλει. ^{PräAkt} οὐκέτ^{Adv} ἀεῖδω, ^{PräAkt}

den the sie her aber nicht not nicht mehr no longer

[53] κεισεῦμαι ^{FuM/P} δὲ^{Pt} πεσών, ^N ^{AorSAkt} καὶ^{Kon} τοὶ^{ArtN} λύκοι^N ὥδε^{Adv} μ^A ἔδονται. ^{FuM/P}

aber but gefallen seiend, having fallen, und and die the so thus mich me

[54] ὥς^{Kon} μέλι^A τοι^{Pt} γλυκὺ^{AdjN} τοῦτο^N κατὰ^{Prp} βρόχοι^O γένοιτο. ^{AorMedOp}

dass so that dir ja at least süß es sweet dies this herab durch down along

Gedicht 4

Νομῆς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἰπέ ^{AorSAktImv} μοι^D ὧ^{ij} Κορύδων, ^V τίνος^G αἱ^{ArtN} βόες; ^N ἦ^{Pt} ῥα^{Pt} Φιλώνδα; ^G

mir to me o wessen of whom die the ist es ja then

[2] οὐκ, ^{Pt} ἀλλ^{Kon} Αἴγωνος·^G βόσκειν ^{PräAktInf} δὲ^{Pt} μοι^D αὐτὰς^A ἔδωκεν. ^{AorSAkt}

nicht, not, sondern but aber mir to me sie them

[3]	ἦ ^{Pt}	πά ^{Adv}	ψε ^{D Pr}	κρύβαν ^{Adv}	τὰ ^{ArtA}	ποθέσπερα ^{AdjA}	πάσας ^{AdjA}	ἀμέλγεις ^{PräAkt}
	ist es so then	wo where	dir you	heimlich secretly	die the	Spät abende late evening	alle all	

[4]	ἀλλ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	γέρων ^N	ὕφί ^{PräAkt}	τὰ ^{ArtA}	μοσχία ^A	κῆμἐ ^{KonA Pr}	φύλάσσει ^{PräAkt}
	sondern but	der the			die the		und mich and me	

[5]	αὐτὸς ^{N Pr}	δ ^{Pt}	ἐς ^{Prp}	τίν ^{A Pr}	ἄφαντος ^{AdjN}	ὁ ^{ArtN}	βουκόλος ^N	ῥχετο ^{ImpM/P}	χώραν ^A
	selbst himself	aber but	in into	welche what	unsichtbare unseen	der the			

[6]	οὐκ ^{Pt}	ἄκουσας ^{AorSAkt}	ἄγων ^{N PräAkt}	νιν ^{A Pr}	ἐπ ^{Prp}	ἀλφεὸν ^A	ῥχετο ^{ImpM/P}	Μίλων ^N
	nicht not		führend leading	ihn him	zu upon			

[7]	καὶ ^{Kon}	πόκα ^{Adv}	τῆνος ^{N Pr}	ἐλαιον ^A	ἐν ^{Prp}	ὀφθαλμοῖσιν ^D	ὁπώπει ^{PerAkt}
	und and	je once	jener that one		in in		

[8]	φαντί ^{PräAkt}	νιν ^{A Pr}	Ἡρακλῆ ^D	βίην ^A	καὶ ^{Kon}	κάρτος ^A	ἐρίσδειν ^{AorAktInf}
		ihn him			und and		

[9]	κῆμ ^{KonA Pr}	ἐφαθ ^{AorSAkt}	ἄ ^{ArtN}	μάτηρ ^N	Πολυδεύκεος ^G	εἵμεν ^{PräAktInf}	ἀμείνω ^{AdjA}
	und mich and us		die the				besser. better.

[10]	ῥχετ ^{Kon ImpM/P}	ἔχων ^{N PräAkt}	σκαπά	ναν ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	εἴκατι ^{AdjD}	τουτόθε ^{Adv}	μᾶλα ^A
		haltend having			und and	und and	zwanzig twenty	von hier these here	

[11]	πείσαι ^{AorAktInf}	τοί ^{Pt}	Μίλων ^N	καὶ ^{Kon}	τῶς ^{Adv}	λύκος ^N	αὐτίκα ^{Adv}	λυσσῆν ^{AorAktInf}
		dir ja at least		und and	so the two		sogleich straightway	

[12]	ταί ^{ArtN}	δαμά	λαί ^N	δ ^{Pt}	αὐτόν ^{A Pr}	μυκόμεναι ^{N PräM/P}	αἶδε ^{N Pr}	ποθεῦντι ^{D PräAkt}
	die the			aber but	ihn him	muhen d lowing	diese these	verlangend. to the longing one.

[13]	δειλαῖ ^{AdjN}	αἰ ^{Pt}	αὐταί ^{N Pr}	τὸν ^{ArtA}	βουκόλον ^A	ὥς ^{Kon}	κακὸν ^{AdjA}	εὖρον ^{AorSAkt}
	armselige wretched	ja at least	diese- these-	den the		wie as	schlechten bad	

[14]	ἦ ^{Pt}	μὰν ^{Pt}	δειλαῖ ^{AdjN}	αἰ ^{Pt}	γε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οὐκέτι ^{Adv}	λῶντι ^D	μέσθαι ^{PräM/Plnf}
	ja indeed	wahrlich at least	armselige wretched	ja, at least,	und and		nicht mehr no longer		

[15]	τήνας ^{G Pr}	μὲν ^{Pt}	δῆ ^{Pt}	τοί ^{Pt}	τᾶς ^{ArtG}	πόρτιος ^G	αὐτὰ ^{N Pr}	λέλειπται ^{PerM/P}
	dieser da those	zwar at least	ja indeed	dir ja at least	der of the		selbst it self	

[16]	τῶστιά ^N	μῆ ^{Pt}	πρῶκας ^A	σιτίζεται ^{PräM/P}	ὥσπερ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	τέττιξ ^N
	nicht not				so wie just as	der the	

- [17] οὐ^{Pt} Δᾶν,^V ἀλλ^{Kon} ὅκα^{Kon} μέν^{Pt} νιν^A ἐπ^{Prp} Αἰσά^G ροιο^G νο^G μεύω^{PräAkt}
nicht sondern wenn zwar ihn an
not but whenever indeed him upon
- [18] καὶ^{Kon} μαλα^{Kon} κῶ^{AdjG} χόρ^G τοιο^G κα^{Kon} λαν^{AdjA} κῶ^{Kon} μυθα^A δί^{Kon} δωμι,^{PräAkt}
und und weich schöne
and and soft fair
- [19] ἄλλοκα^{Adv} δε^{Pt} σκαί^{Kon} ρει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} βα^{Kon} θύσκιον^{AdjN} ἀμφι^{Prp} λά^{Kon} τυμνον.^A
anderswann aber das tief schattige
at another time but the deep shaded
um around
- [20] λεπτός^{AdjN} μάν^{Pt} χώ^{KonArtN} ταῦρος^N ὁ^{ArtN} πυρρίχος.^{AdjN} εἶθε^{Kon} λά^{Kon} χοιεν^{AorAktOp}
schlank gewiss und der
slender at least and the
der the rötlich.
red haired.
o möchten
would that
- [21] τοὶ^{ArtN} τῷ^{ArtG} λαμπριά^G δα,^G τοὶ^{ArtN} δαμόται,^N ὅκα^{Kon} θύ^{Kon} ωντι^{PräAkt}
die des
the to the
die the
wenn
when
- [22] τᾷ^{ArtD} ἥ^{Kon} ρα,^D τοὶ^{Kon} ὄνδε.^{AdjA} κα^{Kon} κοχρά^{Kon} σμων^{AdjN} γάρ^{Pt} ὁ^{ArtN} δᾶμος.^N
der solch ein es
to the such a
denn
of ill tempered
der for Demos
the
- [23] καὶ^{Kon} μάν^{Pt} ἐς^{Prp} στομά^G λιμνον^A ἐ^{Kon} λαύνεται^{PräM/P} ἐς^{Prp} τε^{Pt} τὰ^{ArtA} φύσκω,^A
und gewiss in
and at least into
into und die
the
- [24] καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} Νή^{Kon} αιθον,^A ὅ^{Kon} πα^{Adv} καλὰ^{AdjN} πάντα^{Pr} φύ^{Kon} οντι,^{PräAkt}
und zu den
and toward the
wo schöne
where fair
all es
all
- [25] αἰγίπυ^{Kon} ρος^N καὶ^{Kon} κνύζα^N καὶ^{Kon} εὐώ^{Kon} δης^{AdjN} μελί^{Kon} τεια.^N
und und
and and
wohl duftende
sweet smelling
- [26] φεῦ^{ij} φεῦ^{ij} βασεῦν^{Kon} ται^{FuM/P} καὶ^{Kon} ται^{ArtN} βόες^N ὦ^{ij} τάλαν^{AdjV} Αἰγών^V
weh weh
alas alas
und und
and and
die the
o Unglücklicher
O wretch
- [27] εἰς^{Prp} Αἰ^{Kon} δαν,^A ὅκα^{Kon} καὶ^{Pt} τὸ^N κα^{Kon} καῶ^{AdjG} ἡ^{Kon} ράσσοι^{ImpM/P} νίκας,^A
in als auch du böser
into when and you of evil
- [28] χά^{KonArtN} σὺ^{Kon} ριγξ^N εὐ^{Kon} ρῶτι^{AdjD} πα^{Kon} λύνεται,^{PräM/P} ἅ^A ποκ^{Adv} ἐ^{Kon} πάξα.^N
und die von Moder
and the and with mildew
die die
which einst
once
befestigte ich.
I brought.
- [29] οὐ^{Pt} τή^{Kon} να^A γ^{Pt} οὐ^{Pt} Νύμφας,^A ἐ^{Kon} πει^{Kon} ποτὶ^{Prp} Πῖσαν^A ἀ^{Kon} φέρπων^N
nicht jene ja, nicht da seit zu
not that one at least, not since toward
weg schleichend
going off
- [30] δῶρον^A ἐ^{Kon} μοί^D νιν^A ἐ^{Kon} λειπεν^{ImpAkt} ἐ^{Kon} γῶ^N δε^{Pt} τις^{Pr} εἰμὶ^{PräAkt} με^{Kon} λικτάς,^N
mir ihm
to me him
ich
I
aber
but
irgend einer
someone

[31] **κεῖ**^{KonAdv} **μὲν**^{Pt} **τὰ**^{ArtA} **Γλαύ**^G **κας**^G **ἀγ**^G **κρούομαι**^{PräM/P} **εὖ**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **τὰ**^{ArtA} **Πύρρω**^G
und gut zwar die gut aber die
and well at least the well but the

[32] **αἰνέω**^{PräAkt} **τάν**^{ArtA} **τε**^{Pt} **Κρό**^G **των**^A **κα**^G **λὰ**^{AdjN} **πόλις**^N **ἃ**^N **τε**^{Pt} **Ζά**^G **κυνθος**^N
die auch schöne die auch
the and fair which and

[33] **καί**^{Kon} **τὸ**^{ArtN} **πο**^G **ταῶ**^G **ον**^{AdjN} **τὸ**^{ArtN} **λα**^G **κίνιον**^N **ἄπερ**^{Adv} **ὁ**^{ArtN} **πύκτας**^N
und das Fluss heiligtum, das wo eben der
and the the river place, the where indeed the

[34] **Αἴγων**^N **ὀγδῶ**^G **κοντα**^{Adj} **μό**^G **νος**^{AdjN} **κατε**^G **δαίσατο**^{AorMed} **μάζας**^A
achtzig allein
eighty alone

[35] **τηνεῖ**^{Adv} **καί**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ταῦρον**^A **ἀπ**^{Prp} **ῶρεος**^G **ἄγε**^{AorSAkt} **πι**^G **άξας**^N **αορ**^{Akt}
dort und den von ὠρεος ἄγε AorSAkt πι άξας AorAkt
there and the the from having seized

[36] **τᾶς**^{ArtG} **ὁ**^G **πλᾶς**^G **κῆ**^G **δωκ**^{Kon} **αορ**^{SAkt} **ἅμα**^G **ρυλλίδι**^D **ται**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **γυ**^G **ναῖκες**^N
der der of the die aber
of the the but

[37] **μακρὸν**^{AdjA} **ἀ**^G **νάυσαν**^{AorSAkt} **χῶ**^{KonArtN} **βου**^G **κόλος**^N **ἐξεγέ**^G **λασσεν**^{AorSAkt}
lang und der
long and the

[38] **ὦ**^{ij} **χαρί**^G **εσσ**^{AdjV} **ἅμα**^G **ρυλλί**^V **μό**^G **νας**^{AdjN} **σθέν**^G **οὐδὲ**^{Pt} **θα**^G **νοίσας**^{AorAktKnj}
o anmutige allein deiner nicht einmal
O graceful alone of you not even

[39] **λασεύ**^G **μεσθ**^{PräM/P} **ὅσον**^{Pr} **αἴγες**^N **ἐ**^G **μὴν**^D **φίλοι**^{AdjN} **ὅσον**^{Pr} **ἀ**^G **πέσβης**^{AorSAkt}
so sehr mir lieb, so sehr
as much to me dear, as much

[40] **αἰαί**^{ij} **τῷ**^{ArtG} **σκλη**^G **ρῷ**^{AdjG} **μάλα**^{Adv} **δαίμονος**^G **ὅς**^N **με**^A **λε**^G **λόγχει**^{PerAkt}
ach des harten sehr der mich
alas at least of harsh very who me

[41] **θαρσεῖν**^{InfAkt} **χρῆ**^{PräAkt} **φίλε**^{AdjV} **βάττε**^V **τάχ**^{Adv} **αὔριον**^{Adv} **ἔσσετ**^{FuAkt} **ἄ**^G **μεινον**^{AdjKmpN}
Freund bald morgen besser.
dear soon tomorrow better.

[42] **ἐλπίδες**^N **ἐν**^{Prp} **ζω**^G **οῖσιν**^{AdjD} **ἀ**^G **νέλπι**^G **στοι**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **θα**^G **νόντες**^N **αορ**^{SAkt}
bei Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene.
in living ones, hopeless but having died.

[43] **χῶ**^{KonArtN} **Ζεὺς**^N **ἄλλοκα**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **πέλει**^{PräAkt} **αἴθριος**^{AdjN} **ἄλλοκα**^{Adv} **δ**^{Pt} **ὑεῖ**^{PräAkt}
und der anderswann zwar heiter, anderswann aber
and the at another time at least clear, at another time but

[44] **θαρσέω**^{PräAkt} **βάλλε**^{PräAktImv} **κά**^G **τωθε**^{Adv} **τὰ**^{ArtA} **μοσχία**^A **τᾶς**^{ArtG} **γὰρ**^{Pt} **ἐ**^G **λαίας**^G
hinab die moσχία A τᾶς γὰρ Pt ἐ λαίας G
down from the of the denn for

[45] τὸν^{ArtA} θαλ^A λὸν^A τρώ^{PräAkt} γοντι^{PräAkt} τὰ^{ArtN} δύσσοα.^{AdjN} σίθ^{PräAktIv} ὁ^{ArtN} λέ^N παργος.^N
den the die the Unglücklichen. wretched. der the

[46] σίθ^{PräAktIv} ἃ^{ArtN} Κυμαί^N θα^N ποτί^{Prp} τὸν^{ArtA} λόφον.^A οὐκ^{Pt} ἔσα^N κούεις;^{PräAkt}
die the zu toward den the nicht not

[47] ἤξῳ^{FuAkt} ναι^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα^A κα^N κὸν^{AdjA} τέλος^A αὐτίκα^{Adv} δωσῶν,^N ^{FuAkt}
ja yes den by the schlecht es bad sofort at once geben werdend, giving,

[48] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἅ^{PräAktIv} περ^{PräAktIv} τοῦ^N τῷθεν.^{Adv} ἴδ^{PräAktIv} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἅδε^N πο^{Pr} θέρπει.^{PräAkt}
wenn if nicht not von hier. from here. wiederum again erneut again diese this

[49] εἴθ^{Kon} ἦν^{ImpAkt} μοι^D ῥοι^N κὸν^{AdjA} τὸ^{ArtA} λα^N γωβόλον,^A ὥς^{Kon} τυ^A πά^{Pr} ταξα.^{AorSAkt}
o wäre would that mir to me knorrig es knotty das the so dass so that dich you

[50] θᾶσαι^{Adv} μ^A ^{Pr} ὦ^{ij} Κορύ^N δων^V ποτ^{Prp} τῷ^{ArtG} Διός.^G ἃ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἅ^N κανθα^N
schnell hurry mich me o zu toward des the die the denn for

[51] ἄρμοι^D μ^A ^{Pr} ὦδ^{Adv} ἐπά^N ταξ^N ^{AorSAkt} ὑπὸ^{Prp} τὸ^{ArtA} σφυρόν.^A ὥς^{Adv} δέ^{Pt} βα^N θεῖαι^{AdjN}
mich me so thus unter under den the wie how doch but tief deep

[52] τάτρα^N κτυλλίδες^N ἐντί.^{PräAkt} κα^N κῶς^{Adv} ἃ^{ArtN} πόρτις^N ὅ^N λοιτο.^{AorM/POp}
schlecht badly die the

[53] ἐς^{Prp} ταύ^N ταν^A ^{Pr} ἐτύ^N πην^{AorM/P} χα^N σμεύμενος.^N ^{PräM/P} ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} γε^{Pt} λεύσσεις;^{PräAkt}
in into diese that one gähmend. yawning. wahrlich then indeed at least

[54] ναι^{Pt} ναι^{Pt} τοῖς^{ArtD} ὀνύ^N χεσσιν^D ἔ^N χω^{PräAkt} τέ^{Pt} νιν.^A ^{Pr} ἅδε^N καὶ^{Kon} αὐτά.^N ^{Pr}
ja yes ja, yes, mit den with the auch and ihn· him· diese these und and selbst. same ones.

[55] ὁσσίχον^{Adv} ἐστὶ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} τύμμα^N καὶ^{Kon} ἀλίκον^{AdjN} ἄνδρα^A δα^N μάζει.^{PräAkt}
so groß as much der the und and so mächtig so big

[56] εἰς^{Prp} ὄρος^A ὅκχ^{Kon} ἔρ^N πης,^{PräAktKnj} μὴ^{Pt} νήλιπος^{AdjN} ἔρχεο^{PräM/Plmv} βάττε.^V
auf into wenn when nicht not bar fuß barefoot

[57] ἐν^{Prp} γὰρ^{Pt} ὁ^N ρει^N ῥά^N μνοί^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπάλα^N θοί^N κομέ^N ονται.^{PräM/P}
im in denn for und and auch also

[58] εἴπ^N ^{AorAktIv} ἄγε^{PräAktIv} μ^A ^{Pr} ὦ^{ij} Κορύ^N δων,^V τὸ^{ArtN} γε^N ρόντιον^N ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} δι^N ὥκει,^{PräAkt}
mich me o das the wirklich then indeed

[59]	τήναν ^A _{Pr}	τὰν ^{ArtA}	κυὰ ^{AdjA}	νοφρυ ^{AdjA}	ἐ ^{ArtG}	ρωτίδα, ^A	τᾶς ^{ArtG}	ποκ, ^{Adv}	ἐ ^{AorM/P}	κνίσθη;
	jene that one	die the	dunkel brau ige	dark browed	deren of whom	einst once				

[60]	ἀκμάν ^{Adv}	γ ^{Pt}	ὦ ^{ij}	δαι ^{AdjV}	λαῖε ^{AdjV}	πρό ^{Adv}	αν ^{Pt}	γε ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	αὐτὸς ^N _{Pr}	ἐ ^{AorAkt}	πενθῶν ^N
	noch just now	ja at least	o	Armen- wretch	vordem earlier	ja at least	zwar indeed	selbst himself	hinzu gegangen seiend	having come upon		

[61]	καὶ ^{Kon}	ποτὶ ^{Prp}	τᾷ ^{ArtD}	μάν ^D	δρα ^D	κατε ^{ImpAkt}	λάμβανον ^{ImpAkt}	ἄμος ^{Adv}	ἐ ^{ImpAkt}	νήργει ^{ImpAkt}
	und and	bei toward	der the					indem while		

[62]	εὖ ^{Adv}	γ ^{Pt}	ὥν ^V	θρωπε ^V	φι ^{PräAkt}	λοῖφα ^{PräAkt}	τό ^{ArtN}	τοι ^{Pt}	γένος ^N	ἢ ^{Kon}	σατυ ^D	ρίσκοις ^D
	gut well	ja at least					das the	dir ja at least		oder either		

[63]	ἐγγύθεν ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	Πά ^D	νεσσι ^D	κα ^{AdjD}	κοκνά ^{AdjD}	μοισιν ^{AdjD}	ἐ ^{PräAkt}	ρίσδεις ^{PräAkt}
	nah nearby	oder or			schlecht schiengen ill	shanked			

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες ^V	ἐ ^{AdjV}	μαί ^{AdjV}	τῇ ^{ArtA}	νον ^A _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ποιμένα ^A	τόνδε ^A _{Pr}	Σι	βύρτα ^A		
	meine, my,			jenen that one	den the			diesen this one				
[2]	φεύγετε ^{PräAktImv}	τὸν ^{ArtA}	λά	κωνα ^A	τό ^N _{Pr}	μευ ^G _{Pr}	νάκος ^N	ἐχθές ^{Adv}	ἐ	κλεψεν ^{AorSAkt}		
		den the			das the	mein es of me		gestern yesterday				
[3]	οὐκ ^{Pt}	ἀπο ^{Prp}	τᾶς ^{ArtG}	κρά	νας ^G	σίττ ^{PräAktImv}	ἀμνίδες ^N	οὐκ ^{Pt}	έσο	ρῆτε ^{PräAkt}		
	nicht not	von from	der the					nicht not				
[4]	τόν ^A _{Pr}	μευ ^G _{Pr}	τὰν ^{ArtA}	σύ	ριγγα ^A	πρό	αν ^{Adv}	κλέ	ψαντα ^A	Κο	μάταν ^A	
	den the	mein es of me	die the			vorher before		gestohlen habend having stolen				
[5]	τὰν ^{ArtA}	ποίαν ^{AdjA}	σύ	ριγγα ^A	τὸν ^N _{Pr}	γάρ ^{Pt}	ποκα ^{Adv}	δῶλε ^V	Σι	βύρτα ^V		
	die the	welche what kind			du you	denn for	einst once					
[6]	ἐκτάσα ^N _{AorSAkt}	σύριγ	γα ^A	τί ^{Pr}	δ ^{Pt}	οὐκέτι ^{Adv}	σὺν ^{Prp}	Κορύ	δωνι ^D			
	gestimmt habend having made		warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with						
[7]	ἄρκει ^{PräAkt}	τοι ^{Pt}	καλά	μας ^A	αὐ	λὸν ^A	ποπ	πύσδεν ^{InfAkt}	ἐ	χοντι ^D _{PräAkt}		
		dir ja at least							habend; to the having;			
[8]	τὰν ^{ArtA}	μοι ^D _{Pr}	ἐ	δωκε ^{AorSAkt}	λύ	κων ^N	ὦ	λεύθερε ^{AdjV}	τὴν ^A _{Pr}	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ποῖον ^{AdjN}
	die the	mir to me				o Freier Mann. O free man.		welche which	aber but	das the	was für eine Art what kind	

- [9] Λάκων^N ἄγκλέψας^N AorSAkt πόκ^{Adv} ἔβα^{AorSAkt} νάκος^A εἶπε^{AorAktImv} Κομάτα^V
gestohlen habend einst when
- [10] οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} Εὐμάρα^D τῷ^{ArtD} δεσπότη^D ἤς^{ImpAkt} τι^A Pr ἐνεύδειν^{PräAktInf}
auch nicht denn for dem the irgend etwas anything
- [11] τὸ^{ArtA} Κροκύλος^N μοι^D Pr ἔδωκε^{AorSAkt} τὸ^{ArtA} ποικίλον^{AdjA} ἀνίκ^{Kon} ἔθυσε^{AorSAkt}
den the mir to me den the bunten, dappled, als when
- [12] ταῖς^{ArtD} Νύμφαις^D τὰν^{ArtA} αἶγα^A τὸ^N Pr δ^{Pt} ὣς^{ij} κακὲ^{AdjV} καὶ^{Kon} τόκ^{Adv} ἐτάκευ^{AorAkt}
den to the die the du you aber but O Böser wretch auch and damals then
- [13] βασκαίῳ^N νυν^{Adv} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} με^A Pr τὰ^{ArtA} λοίσθια^{AdjA} γυμνὸν^{AdjA} ἔθηκας^{AorSAkt}
neidend seiend, begrudging, und and nun now mich me die the Letzten last things nackt naked
- [14] οὐκ^{Pt} αὐτὸν^A Pr τὸν^{ArtA} Πᾶνα^A τὸν^{ArtA} ἄκτιον^{AdjA} οὐ^{Pt} τέ^{Pt} γε^{Pt} Λάκων^N
nicht not ihn selbst him self den the den the akteischen, Actian, nicht und ja
- [15] τὰν^{ArtA} βαίταν^A ἀπέδυσ^{AorSAkt} ὁ^{ArtN} Καλαιθίδος^G ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} τήνας^A Pr
die the hinab nach jenen those
- [16] τὰς^{ArtG} πέτρας^G ὧν^{θρωπε} μαίνει^N AorM/P ἐς^{Prp} Κραθίν^A ἀλοίμαν^{AorM/POp}
der of the rasend seiend having gone mad in into
- [17] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} αὐτὰς^A Pr τὰς^{ArtA} λιμνάδας^A ὧγαθὲ^{ijV} Νύμφας^A
nicht wahrlich nicht sie selbst die the o Bester O good man
- [18] αἵτῃ^{NPt} Pr μοι^D Pr ἱλαοί^{AdjN} τέ^{Pt} καὶ^{Kon} εὐμένε^{es} AdjN τελέθιοιεν^{PräAktOp}
die und who and mir to me gnädige gracious und and und also wohl gesinnte well disposed
- [19] οὐ^{Pt} τευ^G Pr τὰν^{ArtA} σύριγγα^A λαθὼν^N AorAkt ἔκλεψε^{AorSAkt} Κομάτας^N
nicht irgend jemandes die the unbemerkt seiend having escaped notice
- [20] αἰ^{Kon} τοι^D Pr πιστεύσαιμι^{AorAktOp} τὰ^{ArtA} Δάφνιδος^G ἄλγε^A ἀροίμαν^{AorM/POp}
wenn dir ja at least die the
- [21] ἀλλ^{Kon} ὧν^{Pt} αἵκα^{Kon} λῆς^{PräAkt} ἔριφον^A θέμεν^{AorInfAkt} ἔστι^{PräAkt} μὲν^{Pt} οὐδὲν^A Pr
aber nun then wenn if zwar at least nichts nothing
- [22] ἱερὸν^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} γε^{Pt} τοι^D Pr διαείσομαι^{FuM/P} ἕστε^{Kon} κ^{Pt} ἀπείπης^{AorAktKnj}
heilig, sacred, aber but doch at least dir at least bis until wohl at least

[23] ὤς^N ποτ' ^{Adv} Ἀθηναίαν ^{AdjA} ἔριν^A ἤρισεν. ^{AorSAkt} ἥνιδε ^{Adv} κεῖται ^{PräM/P}
einst once athenischen Athenaeon hier lo here

[24] ὠριφος^N ἀλλά ^{Kon} γε ^{Pt} καὶ ^{Kon} τὸν ^N ^{Pr} τὸν ^{ArtA} εὐβοτον ^{AdjA} ἀμνὸν^A ἔρυσδε. ^{PräAktImv}
aber but doch at least auch and du you den the weide reichen rich pasture

[25] καὶ ^{Kon} πῶς ^{Adv} ὥς ^{ij} κίνα ^V δος ^V τὸν ^N ^{Pr} τάδ' ^A ^{Pr} ἔσσεται ^{FuAkt} ἐξ ^{Prp} ἴσω ^{AdjD} ἀμίν; ^D ^{Pr}
und and wie how o O du you dies es these aus out of gleichem equal uns; to us;

[26] τίς ^N ^{Pr} τρίχας^A ἀντ' ^{Prp} ἐρίων^G ἐποκίξατο; ^{AorM/P} τίς ^N ^{Pr} δὲ ^{Pt} παρ' ^{Prp} εὐσεβέως^N ^{AorAkt}
wer who anstatt instead of wer who aber but beigegeben habend having substituted

[27] αἰγὸς^G πρῶτον^{AdjG} κακὸν ^{AdjA} κύνα^A δήλετ' ^{PräM/P} ἀμέλγειν; ^{PräAktInf}
erst gebärenden first born schlechte bad

[28] ὅστις ^N ^{Pr} νικᾷ ^{FuInfAkt} τὸν ^{ArtA} πλατύνει ^{AdjA} ὥς ^{Kon} τὸν ^N ^{Pr} πεποιθεῖς; ^{PerAkt}
wer whoever den the breiten broad wie as du you

[29] σφᾶξ^N βοῶν ^{PräAkt} τέττιγος^G ἐναντίον. ^{Adv} ἀλλὰ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} οὐ ^{Pt} τοι ^D ^{Pr}
summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber but denn for nicht not dir at least

[30] ὠριφος^N ἰσοπαλὴς ^{AdjN} τοῦδ' ^D ^{Pr} οὗ ^{ArtN} τράγος^N οὗτος. ^N ^{Pr} ἔρυσδε. ^{PräAktImv}
gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this.

[31] μὴ ^{Pt} σπεῦδ' ^{PräAktImv} οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt} τοι ^D ^{Pr} πυρὶ ^D θάλλει. ^{PräM/P} ἄδιον ^{AdvKmp} ἄσῃ ^{PräAktKnj}
nicht not nicht not denn for dir at least süßer sweeter

[32] τοῦδ' ^D ^{Pr} ὑπὸ ^{Prp} τὰν ^{ArtA} κότινον^A καὶ ^{Kon} τάλσεν^A ταῦτα^A ^{Pr} καθίστασθαι. ^N ^{AorAkt}
hier here unter under die the und and diese these gesetzt habend. having sat.

[33] ψυχρὸν ^{AdjN} ὕδωρ^N τοῦ ^{Adv} κατὰ ^{PräM/P} λείβεται. ^{Adv} περὶ ^{PerAkt}
kalt cold hier here so hier here

[34] ποία^N χάρις ^{KonArtN} στιβάς ^N ἅδε, ^N ^{Pr} καὶ ^{Kon} ἀκρίδες ^N ὧδε ^{Adv} λαλεῖν. ^{PräAkt}
und die and the diese, this, und and so hier here

[35] ἀλλ' ^{Kon} οὐ ^{Pt} τί ^A ^{Pr} σπεύδω. ^{PräAkt} μέγα ^{Adv} δ' ^{Pt} ἄχθομαι, ^{PräM/P} εἰ ^{Kon} τὸν ^N ^{Pr} με ^A ^{Pr} τολμῇς ^{PräAktKnj}
aber but nicht not etwas anything sehr greatly aber but wenn if du you mich me

[36] ὁμασθῆναι ^D τοῖς ^{ArtD} ὁρθοῖσι ^{AdjD} ποτιβλέπεν, ^{PräAktInf} ὃν ^A ^{Pr} ποτ' ^{Adv} ἐόντα^A ^{PräAkt}
den the geraden straight den whom einst once seiend being

- [37] παῖδ' ^A ἔτ' ^{Adv} ἐγὼν ^N _{Pr} ἐδίδασκον. ^{ImpAkt} ἴδ' ^{PräAktImv} ἅ ^{ArtN} χάρις ^N ἐς ^{Prp} τί ^A _{Pr} ποθ' ^{Pt} ἔρπει. ^{PräAkt}
- noch still ich I die the in into was what einmal ever
- [38] θρέψαι ^{AorAktImv} καὶ ^{Kon} λυκὶ δαίς, ^{AdjA} θρέψαι ^{AorAktImv} κύνας, ^A ὥς ^{Kon} τὸ ^N _{Pr} φάγωντι. ^{AorAktKnj}
- und and Wolf artige, wolf whelps, damit so that du you
- [39] καὶ ^{Kon} πότε ^{Adv} ἐγὼ ^N _{Pr} παρὰ ^{Prp} τευ ^G _{Pr} τί ^A _{Pr} μαθὼν ^N ^{AorAkt} καλὸν ^{AdjA} ἢ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἅ ^{Kon} κούσας ^N ^{AorAkt}
- und and einst ever ich I bei from deiner of you etwas anything gelernt habend schön es good oder or auch also gehört habend having heard
- [40] μένναμ' ^{PerM/P} ὧ ^{ij} φθονεῖ ^{AdjN} ῥὸν ^N _{Pr} καὶ ^{Kon} ἀπρεπὲς ^{AdjN} ἀνδρίου ^N αὐτως. ^{Adv}
- o O neid isch es du you und and un schicklich es unseemly einfach so. just so.
- [41] ...
- [42] ἀλλὰ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἔρψ' ^{PräAktImv} ὧδ' ^{Adv} ἔρπει, ^{PräAktImv} καὶ ^{Kon} ὕστατα ^{Adv} βουκολίᾳ ^{PräAktKnj}
- aber but denn for so hier, hither, und and zuletzt last
- [43] οὐχ ^{Pt} ἔρψω ^{FuAkt} τηνεῖ ^{Adv} τοῦ ^{Adv} τεῖ ^{Adv} δρύες, ^N ὧδε ^{Adv} κύπειρος, ^N
- nicht not dorthin· there· hier here so hier here
- [44] ὧδε ^{Adv} καλὸν ^{AdjN} βομβεῦντι ^D ^{PräAkt} ποτὶ ^{Prp} σμήνεσσι ^D μέλισσαι. ^N
- so hier here schön fair summend seiend to buzzing zu toward
- [45] ἐνθ' ^{Adv} ὕδατος ^G ψυχρῷ ^{AdjG} κράναι ^N δύο. ^{Adj} τὰ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} δένδρει ^D
- dort there kalten cold zwei· two· die the aber but auf upon
- [46] ὄρνιθες ^N λαλαγεῦντι. ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} ἅ ^{ArtN} σκιὰ ^N οὐδὲν ^N _{Pr} ὁμοία ^{AdjN}
- und and die the nichts nothing gleich like
- [47] τᾷ ^{ArtD} παρὰ ^{Prp} τίν' ^D _{Pr} βάλλει ^{PräAkt} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἅ ^{ArtN} πίτυς ^N ὑπόθε ^{Adv} κώνοις. ^D
- der to the neben beside dir· you· aber but auch and die the von oben from above
- [48] ἦ ^{Pt} μὰν ^{Pt} ἀρνακίδας ^A τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} εἰρία ^A τεῖδε ^{Adv} πατησεῖς, ^{FuAkt}
- wahrlich indeed ja at least und and und also hier here
- [49] αἶκ' ^{Kon} ἐνθης, ^{AorM/PKnj} ὕπνω ^D μαλακώτερα. ^{AdjKmpN} τὰ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} τραγέϊαι ^{AdjN}
- wenn if at least weicher· softer· die the aber but ziegen haften goatish
- [50] τὰ ^{ArtN} παρὰ ^{Prp} τίν' ^D _{Pr} ὅσ' ^D δοντι ^{PräAkt} κακώτερον ^{AdvKmp} ἢ ^{Kon} τὸ ^N _{Pr} περ ^{Pt} ὅσδε ^{PräAkt}
- die the bei beside jene m you schlechter worse als than du you doch indeed
- [51] στασῶ ^{FuAkt} δὲ ^{Pt} κρατῆρα ^A μέγαν ^{AdjA} λευκοῖο ^{AdjG} γάλακτος ^G
- aber but großen great weißen of white

[52] ταῖς^{ArtD} Νύμ^D φαις,^D στα^D σῶ^{FuAkt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀδέος^{AdjG} ἄλλον^{AdjA} ἐ^D λαίω.^D
den
to the
aber
but
auch
and
süßen
of sweet
anderen
another

[53] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^N π^{Pr} μό^N λης,^{AorM/PKñj} ἀπα^N λαν^{AdjA} πτέριν^A ὧδε^{Adv} πα^N τησεῖς^{FuAkt}
wenn
if
aber
but
wohl
at least
auch
and
du
you
zarte
soft
so hier
here

[54] καὶ^{Kon} γλά^N χων^A ἀν^N θεῦσαν^N ὕ^{PräAkt} πεσσεῖ^N ται^{FuM/P} δέ^{Pt} χι^N μαιρᾶν^G
und
and
blühend seiend
having flowered
aber
but

[55] δέρματα^N τῶν^{ArtG} παρὰ^{Prp} τὴν^D π^{Pr} μαλα^N κώτερα^{AdjKmpN} τετράκις^{Adv} ἄρνων^G
der
of those
bei
beside
jenen
you
weicher
softer
viermal
four times

[56] στασῶ^{FuAkt} δ^{Pt} ὀκτῶ^{Adj} μὲν^{Pt} γαυ^N λῶς^A τῷ^{ArtD} Πανὶ^D γά^N λακτος,^G
aber
but
acht
eight
zwar
at least
dem
to the

[57] ὀκτῶ^{Adj} δέ^{Pt} σκαφί^N δας^A μέλι^N τος^G πλέα^{AdjA} κηρί^A ἐ^N χοίσας^N ὕ^{PräAkt}
acht
eight
aber
but
voll
full
haltend
having

[58] αὐτόθε^{Adv} μοι^D π^{Pr} ποτέ^N ρισδε^{PräAktlmv} καὶ^{Kon} αὐτόθε^{Adv} βουκολι^N ἄσδευ^{PräAktlmv}
von hier selbst
right here
mir
to me
und
and
von hier selbst
right here

[59] τὰν^{ArtA} σου^N τῷ^G π^{Pr} πατέ^N ὠν^G ἔχε^{PräAktlmv} τὰς^{ArtA} δρύας^A ἀλλὰ^{Kon} τίς^N π^{Pr} ἄμμε^A π^{Pr}
die
the
deiner selbst
of your self
die
the
aber
but
wer
who
uns
us

[60] τίς^N π^{Pr} κρινεῖ^{FuAkt} αἶθ^{Kon} ἐν^{Adv} θοι^N πόθ^{Pt} ὁ^{ArtN} βουκόλος^N ὧδ^{Adv} ὁ^{ArtN} Λυ^N κώπας^N
wer
who
o wenn doch
would that
hier
here
einmal
ever
der
the
so hier
thus
der
the

[61] οὐδέν^A ἐ^N γῶ^N π^{Pr} τή^N νω^A π^{Pr} ποτι^N δεύομαι^{PräM/P} ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A
nichts
nothing
ich
I
jenen
of that
sondern
but
den
the

[62] αἰ^{Kon} λῆς,^{PräAkt} τὸν^{ArtA} δρυτό^N μόν^A βω^N στρήσομες^{FuAkt} ὅς^N π^{Pr} τὰς^{ArtA} ἐ^N ρείκας^A
wenn
if
den
the
der
who
die
the

[63] τήνας^A π^{Pr} τὰς^{ArtA} παρὰ^{Prp} τὴν^A π^{Pr} ξυλο^N χίζεται^{PräM/P} ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} Μόρσων^N
jene
those
die
the
neben
beside
der
him
aber
but

[64] βωστρέω^N μες^{PräAktKñj} τὸ^N π^{Pr} κά^N λει^{PräAktlmv} νιν^A π^{Pr} ἴθ^N ὧ^N ξένε^V μικκὸν^{Adv} ἄ^N κουσον^{AorAktlmv}
du
you
ihn.
him.
o
O
ein wenig
a little

[65] τεῖδ^{Adv} ἐν^N θῶν^N ἄμ^N μες^N π^{Pr} γάρ^{Pt} ἐ^N ρίσδομες^{PräAkt} ὅστις^N π^{Pr} ἄ^N ρείων^{AdjKmpN}
hier
here
einge treten seiend
having come in
wir
we
denn
for
wer
who ever
besser
better

[66] βουκολι· αστάς^N ἐστι·^{PräAkt} τὸ^N ^{Pr} δ·^{Pt} ὧ^{ij} φίλε^{AdjV} μήτ·^{Kon} ἐμέ^A ^{Pr} Μόρσων^V
 du aber o Freund weder mich
 you but O dear neither me

[67] ἐν·^{Prp} χάρι^D τι^D κρί^{νης},^{PräAktKnj} μήτ·^{Kon} ὧν^{Pt} τύγα^N ^{Pr} τοῦτον^A ^{Pr} ὁ^{νάσης},^{AorMedKnj}
 in in weder nun du diesen
 in in nor then you at least this one

[68] ναι^{Pt} ποτὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} Νυμ^{φᾶν}^G Μόρ^{σων}^V φίλε^{AdjV} μήτε^{Kon} Κο^{μάτα}^D
 ja bei den of the Freund dear weder
 yes toward of the dear nor

[69] τὸ^{ArtA} πλέον^{AdjKmpA} ἰθύ^{νης},^{PräAktKnj} μήτ·^{Kon} ὧν^{Pt} τύγα^N ^{Pr} τῷδε^D ^{Pr} χα^{ρίξη},^{AorAktKnj}
 das Mehr the more weder nun du diesem
 the more nor then you at least to this one

[70] ἄδε^N ^{Pr} τοι^D ^{Pr} ἃ^{ArtN} ποί^{μνα}^N τῷ^{ArtD} ^{Θουρίω}^D ἐστὶ^{PräAkt} Σι^{βύρτα},^G
 dies hier at least die des the
 this at least the to the

[71] Εὐμάρα^N δε^{Pt} τὰς^{ArtA} αἶγας^A ὁ^{ρῆς},^{PräAkt} φίλε^{AdjV} τῷ^{ArtD} Συβα^{ρίτα},^D
 aber but die the Freund dear des
 but the to the

[72] μή^{Pt} τὸ^N ^{Pr} τις^N ^{Pr} ἡρώ^{τη}^{AorAkt} πὸτ·^{Adv} τῷ^{ArtD} Διός,^G αἶτε^{Kon} Σι^{βύρτα}^G
 nicht du jemand ein bei dem
 not you someone toward the whether

[73] αἶτ·^{Kon} ἐμόν^{AdjN} ἐστι^{PräAkt} κά^{κιστε}^{AdjSupV} τὸ^{ArtN} ποίμνιον;^N ὥς^{Adv} λάλος^{AdjN} ἐσσί·^{PräAkt}
 oder ob mein Schlechtester das the wie geschwätzig
 or my worst the how talkative

[74] βέντισθ·^{ij} οὗτος,^N ^{Pr} ἐ^{γώ}^N ^{Pr} μὲν^{Pt} ἃ^{λαθέα}^{AdjA} πάντ·^A ^{Pr} ἀγο^{ρεύω}^{PräAkt}
 bravo dieser, ich zwar wahr es alles
 be off this one, I indeed true all

[75] κούδεν·^{KonA} ^{Pr} καυχέο^{μαι}^{PräM/P} τὸ^N ^{Pr} δ·^{Pt} ἄ^{γαν}^{Adv} φιλο^{κέρτομος}^{AdjN} ἐσσί·^{PräAkt}
 und nichts und du aber gar spott liebend
 and nothing you but excessively mockery loving

[76] εἴ^{ij} λέγ·^{PräAktImv} εἰ^{Kon} τι^A ^{Pr} λέ^{γεις},^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ξένον^A ἐς^{Prp} πόλιν^A αὖθις^{Adv}
 nun come now wenn etwas anything und den the in into wieder
 come now if anything and the into again

[77] ζῶντ·^A ^{PräAkt} ἄφες·^{AorSAktImv} ὧ^{ij} Παι^{άν},^V ἦ^{Pt} στωμύλος^{AdjN} ἦσθα^{ImpAkt} Κο^{μάτα},^V
 lebend seiend o wahrlich schwatz haft
 living O truly loud mouthed

[78] ται^{ArtN} Μοῖ^{σαί}^N με^A ^{Pr} φι^{λεῦντι}^{PräAkt} πολ^υ^{Adv} πλέον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀ^{οιδόν}^A
 die mich me viel mehr als den
 the me much more than the

[79] Δάφνιν·^A ἐ^{γώ}^N ^{Pr} δ·^{Pt} αὐ^{ταῖς}^D ^{Pr} χιμά^{ρως}^A δύο^{Adj} πρᾶν^{Adv} ποκ·^{Adv} ἐ^{θυσα},^{AorAkt}
 ich aber ihnen zwei vorhin einst
 I but to them two just now once

[94] κηγῶ^{KonN_{Pr}} μὲν^{Pt} δω^ω σῶ^{FuAkt} τᾷ^{ArtD} παρθένῳ^D αὐτίκα^{Adv} φάσσαν^A
und ich zwar indeed der to the sofort at once

[95] ἐκ^{Prp} τᾶς^{ArtG} ἀρκεύ^ω καθε^{λὼν^N} AorAkt τη^ν νεῖ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐ^{φίσδει^{PräAkt}}
aus out of der the herab genommen habend· having taken down· dort there denn for

[96] ἀλλ^{Kon} ἐγὼ^{N_{Pr}} ἐς^{Prp} χλαῖ^{ναν^A} μαλα^{κὸν^{AdjA}} πόκον^A ὅπποκα^{Kon} πέξω^{FuAkt}
sondern but ich I in into weichen soft wenn when

[97] τὰν^{ArtA} οἶν^A τὰν^{ArtA} πέλ^{λαν^{AdjA}} Κρατί^{δα^D} δω^{ρήσομαι^{FuMed}} αὐτός^{N_{Pr}}
das the das the dunkle, dusky coated, selbst. my self.

[98] σίττ^{ij} ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} κοτί^{νω^G} ται^{ArtN} μηκάδες^N ὧδε^{Adv} νέ^{μεσθε^{PräM/P}}
pst hush von from der the die the hier here

[99] ὥς^{Kon} τὸ^{ArtN} κά^{ταντες^{Adv}} τοῦτο^{A_{Pr}} γε^{ώλοφον^A} αἱ^{ArtN} τε^{Pt} μυ^{ρίκαι^N}
wie as den the hinab wärts downward dieses this die the und and

[100] οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} δρυὸς^G οὗτος^{N_{Pr}} ὁ^{ArtN} Κώνναρος^N ἄ^{Kon} τε^{Pt} Κι^{ναίθα^N}
nicht von from der the dieser this one der the und auch and

[101] τουτεῖ^{Adv} βοσκη^{σεῖσθε^{FuM/P}} ποτ^{Adv} ἀντολάς^A ὥς^{Kon} ὁ^{ArtN} Φά^{λαρος^N}
hier here einst once wie as der the

[102] ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} μοι^{D_{Pr}} γαυ^{λὸς^N} κυπα^{ρίσσινος^{AdjN}} ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} κρατήρ^N
aber but mir to me zypressen holzen, cypress made, aber but

[103] ἔργον^N Πραξιτέ^{λευς^G} τᾷ^{ArtD} παιδι^D δέ^{Pt} ταῦτα^{A_{Pr}} φυ^{λάσσω^{PräAkt}}
dem to the aber but dieses these

[104] χάμιν^{KonD_{Pr}} ἔστι^{PräAkt} κύ^{ων^N} φιλο^{ποίμνιος^{AdjN}} ὃς^{N_{Pr}} λύκος^A ἄγχει^{PräAkt}
und uns and to us Herden liebend, flock loving, der who

[105] ὃν^{A_{Pr}} τῷ^{ArtD} παιδι^D δι^{δωμι^{PräAkt}} τὰ^{ArtA} θηρία^A πάντα^{AdjA} δι^{ώκειν^{PräAktInf}}
den whom dem to the die the alle all

[106] ἀκρίδες^V αἱ^{N_{Pr}} τὸν^{ArtA} φραγμὸν^A ὃ^{περπα^{PräAktKnj}} τὸν^{ArtA} ἄμὸν^{A_{Pr}}
die who den the unseren, our,

[107] μή^{Pt} μευ^{G_{Pr}} λωβα^{σεῖσθε^{FuM/P}} τὰς^{ArtA} ἀμπέλους^A ἐντὶ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ἄβαι^N
nicht meines not of me die the denn for

[108] τοῖ^{ArtN} τέτ^N τιγες, ὁ^N ρῆτε^{PräAkt} τὸν^{ArtA} αἰπόλον^A ὡς^{Kon} ἔρε^N θίζω^{PräAkt}
 ihr the den the wie how

[109] οὕτως^{Adv} χυμέες^{KonN} Pr^N θην^{Pt} ἔρε^N θίζετε^{PräAkt} τὼς^{ArtDu} καλα^N μευτάς^A
 so thus und ihr you gewiss indeed die beiden the

[110] μισέω^{PräAkt} τὰς^{ArtA} δασυ^N κέρκος^{AdjA} ἀλώπεκας^A αἱ^N Pr^N τὰ^{ArtA} Μί^N κωνος^G
 die the busch schwänzigen bushy tailed die who die the

[111] αἰεὶ^{Adv} φοιτῶ^Nσαι^{PräAkt} τὰ^{ArtA} πο^N θέσπερα^{AdjA} ῥαγί^N ζοντι^{PräAkt}
 immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening

[112] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐ^N γῶ^N Pr^N μι^N σέω^{PräAkt} τὼς^{ArtDu} κανθάρος^A οἱ^N Pr^N τὰ^{ArtA} φι^N λώνδα^G
 und and denn for ich I die beiden the die who die the

[113] σῦκα^A κα^N τατρῶ^N γοντες^{PräAkt} ὅ^N πανέμι^{AdjN} φορέ^N ονται^{PräM/P}
 ab fressend devouring down wind getrieben down wind

[114] ἥ^{Pt} μὲ^N μνα^{PerM/P} ὅ^{Kon} ἐ^N γῶ^N Pr^N τυ^A Pr^N κα^N τήλασσα^{AorAkt} καὶ^{Kon} τὸ^N Pr^N σε^N σαρώς^{PerAkt}
 etwa nicht indeed not als when ich I dich you und and du you gereinigt habend having brushed

[115] εὖ^{Adv} ποτε^N κιγκλί^N ζευ^{ImpAkt} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtG} δρυὸς^G εἴχεο^{ImpM/P} τήνας^A Pr^N
 gut well und and der the jene; those;

[116] τοῦτο^N Pr^N μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} μέ^N μναμ^{PerM/P} ὅ^{Kon} μάν^{Pt} ποκα^{Adv} τεῖδε^{Adv} τυ^A Pr^N δήσας^N AorAkt
 dieses this zwar indeed nicht wann when ja at least einst once hier here dich you gebunden habend having bound

[117] Εὐμάρας^G ἐκά^N θηρε^{AorAkt} κα^N λῶς^{Adv} μάλα^{Adv} τοῦτό^N Pr^N γ^{Pt} ἴ^N σαμι^{PräAkt}
 gut well sehr, very, dies this ja at least

[118] ἦ^{Pt} δὴ^{Pt} τις^N Pr^N Μόρ^N σων^N πι^N κραίνεται^{PräM/P} ἡ^N οὐ^N χι^{Pt} πα^N ρήσθευ^{ImpAkt}
 ja in der Tat jemand a certain ja nicht then not at all

[119] σκίλλας^A ἰ^N ὧν^N PräAkt γραι^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} σάματος^G αὐτίκα^{Adv} τίλλειν^{PräAktInf}
 gehend going der Alten old von from sogleich straightway

[120] κῆγῶ^{KonN} Pr^N μάν^{Pt} κνί^N ζω^{PräAkt} Μόρ^N σων^A τινά^A Pr^N καὶ^{Kon} τὸ^N Pr^N δε^{Pt} λεύσσεις^{PräAkt}
 und ich and I ja at least irgend einen someone und and du you aber but

[121] ἐνθῶν^N AorAkt τὰν^{ArtA} κυκλά^N μινον^A ὅ^N ρυσσέ^{PräAktInv} νυν^{Adv} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἄ^N λεντα^A
 hinein gelegt having put in die the nun now in into den the

[122] Ἰμέρα^N ἄνθ^{Prp} ὕδα^G ρεῖ^G τω^{PräAktIv} γάλα^N καὶ^{Kon} τὸ^{N Pr} δέ^{Pt} Κράθι^D
 statt des
 instead of und
 and du
 you aber
 but

[123] οἶνω^D πορφύ^{AdjD} ροις^{ArtN} τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} τ^{Pt} οἶσua^N καρπὸν^A ἐ^{Pr} νείκα^{AorAktInf}
 purpur farbenen,
 purple, die
 the aber
 but auch
 and

[124] ρεῖτω^{PräAktIv} χά^{KonArtN} Συβα^{ArtN} ρίτις^N ἐ^{Pr} μὴν^D μέλι^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πό^{ArtN} τορθρον^N
 und die
 and the mir
 to me und
 and das
 the

[125] ἄ^{ArtN} παῖς^N ἄνθ^{Prp} ὕδα^G τῷ^{ArtD} κάλπιδι^D κηρία^A βάψαι^{AorAktIv}
 das
 the statt des
 instead of in der
 the

[126] ταῖ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐ^{Pr} μαί^{AdjN} κύτι^{ArtN} σόν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} αἰγίλον^A αἰγες^N ἔ^{Pr} δοντι^{PräAkt}
 die
 the zwar
 at least meine
 my und
 and auch
 also

[127] καὶ^{Kon} σχί^{ArtN} νον^A πατέ^{ArtN} οντι^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κομά^{ArtN} ροισι^D κέ^{ArtN} χυνται^{PerM/P}
 und
 and und
 and in
 in

[128] ταῖσι^{ArtD} δ^{Pt} ἐ^{Pr} μαῖς^{AdjD} οἱ^{ArtN} εσσι^D πά^{ArtN} ρεστι^{PräAkt} μὲν^{Pt} ἄ^{ArtN} μελί^{ArtN} τεια^N
 den
 to the aber
 but meinen
 my und
 and zwar
 at least der
 the

[129] φέρε^{ArtN} σθαι^{PräM/PInf} πολ^{ArtN} λος^{AdjN} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} ῥόδα^A κίσθος^N ἐ^{Pr} πανθει^{PräAkt}
 reichlich
 much aber
 but und
 and wie
 as

[130] οὐκ^{Pt} ἔραμ^{PräM/P} Ἀλκίπ^{ArtN} πας^G ὅτι^{Kon} με^A πρᾶν^{Adv} οὐκ^{Pt} ἐφί^{ArtN} λασε^{ImpAkt}
 nicht
 not weil
 because mich
 me vorhin
 beforetime nicht
 not

[131] τῷ^{ArtG} ὧ^{ArtG} των^G καθε^{ArtN} λοῖσ^N ὅκα^{Kon} οἱ^D τὰν^{ArtA} φάσσαν^A ἐ^{Pr} δωκα^{AorSAkt}
 der
 of the abgenommen habend,
 having taken off, als
 when ihr
 to her die
 the

[132] ἀλλ^{Kon} ἐγὼ^{N Pr} Εὐμή^{ArtN} δευς^A ἔρα^{ArtN} μαί^{PräM/P} μέγα^{Adv} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ὅκ^{Kon} αὐτῷ^{D Pr}
 sondern
 but ich
 I sehr-
 greatly und
 and denn
 for wenn
 when ihm
 to him

[133] τὰν^{ArtA} σύ^{ArtN} ριγγ^A ὧ^{ArtN} ρεξα^{AorAkt} κα^{ArtN} λόν^{ArtA} τί^A με^A κάρτ^{Adv} ἐφί^{ArtN} λασεν^{AorAkt}
 die
 the schön es
 fair etwas
 something mich
 me sehr
 very

[134] οὐ^{Pt} θεμι^{ArtN} τὸν^{AdjN} Λά^{ArtN} κων^N ποτ^{Adv} ἀ^{ArtN} ηδόνα^A κίσσας^A ἐ^{Pr} ρίσδειν^{PräAktInf}
 nicht
 not erlaubt
 lawful je
 ever

[135] οὐδ^{Kon} ἔπο^{ArtN} πας^A κύ^{ArtN} κνοισι^D τὸν^{N Pr} δ^{Pt} ὧ^{ArtN} τάλαν^{Adv} ἐσσι^{PräAkt} φι^{ArtN} λεχθής^{AdjN}
 noch
 nor du
 you aber
 but o
 O Unglücklicher
 wretch verhasst.
 hateful.

[136] παύσα^{AorM/Plnf} σθαι^{AorM/Plnf} κέλο^{PräM/P} τὸν^{ArtA} ποιμένα^A τὴν^A δὲ^{Pt} Κομάτα^A
den the den him aber but

[137] δωρεῖ^{PräM/P} ται^{PräM/P} Μόρ^N σων^N τὰν^{ArtA} ἀμνίδα^A καὶ^{Kon} τὸν^N δὲ^{Pt} θύσας^N AorAkt
die the und and du you aber but geopfert habend having sacrificed

[138] ταῖς^{ArtD} Νύμ^D φαις^D Μόρ^D σωνι^D κα^{ArtA} λὸν^{AdjA} κρέας^A αὐτίκα^{Adv} πέμψον^{AorAktmv}
den to the gut es good sofort at once

[139] πεμψῶ^{FuAkt} ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα^A φρι^{PräM/Plmv} μᾶσσεο^{PräM/Plmv} πᾶσα^{AdjN} τραγίσκων^G
ja yes den the jede all

[140] νῦν^{Adv} ἀγέ^N λα^N κῆ^N γῶ^{KonN} γὰρ^{Pt} ἴδ^{AorAktmv} ὥς^{Kon} μέγα^{Adv} τοῦτο^N κα^{Pr} χαξῶ^{FuAkt}
jetzt now und ich and I denn for wie how sehr greatly dies this

[141] κατ^{Prp} τῷ^{ArtG} Λάκω^N νος^G τῷ^{ArtG} ποιμένος^G ὅτι^{Kon} πόκ^{Adv} ἤδη^{Adv}
gegen down against des of the des of the dass that einst once schon already

[142] ἀνυσά^{AorAkt} μαν^{AorAkt} τὰν^{ArtA} ἀμνόν^A ἐς^{Prp} ὠρανόν^A ὑμῖν^D ἀλεῦμαι^{PräM/P}
die the in into euch to you all

[143] αἶγες^N ἐμ^{AdjN} αἶ^{AdjN} θαρ^{PräAktmv} σεῖτε^{PräAktmv} κε^{PräAktmv} ρούτιδες^{AdjN} αὐριον^{Adv} ὑμμε^A
meine my behornte-horned ones morgen tomorrow euch you all

[144] πάσας^{AdjA} ἐγὼ^N λου^N σῶ^{FuAkt} Συβαρίτιδος^{AdjG} ἐνδοθι^{Adv} λίμνας^A
alle all ich I der Sybaris of Sybaritis innen within

[145] οὗτος^N ὁ^{ArtN} Λευκίτας^N ὁ^{ArtN} κορυπτίλος^{AdjN} εἰ^{Kon} τιν^A ὁ^{Pr} χευσεῖς^{FuAkt}
dieser this der the der the Kopf stoßend, crest headed, wenn if irgend eine someone

[146] τῶν^{ArtG} αἰγῶν^G φλασ^N σῶ^{FuAkt} τυ^A πρίν^{Adv} ἢ^{Kon} γ^{Pt} ἐμ^A καλλι^N ρῆσαι^{AorAktInf}
der of the dich you ehe before als than ja at least mich me

[147] ταῖς^{ArtD} Νύμ^D φαις^D τὰν^{ArtA} ἀμνόν^A ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} γε^{Adv} νοίμαν^{AorM/POp}
den to the die the der the aber but wieder again erneut. again. doch but

[148] αἰ^{Kon} μή^{Pt} τυ^A φλάσ^N σαιμι^{AorAktOp} Με^N λάνθιος^N ἀντὶ^{Prp} Κομάτα^G
wenn nicht dich you statt instead of

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

- [1] Δαμοί^N τας^N χώ^{KonArtN} Δάφνης^N ὁ^{ArtN} βουκόλος^N εἰς^{Prp} ἕνα^{AdjA} χώρον^A
und der the der the in into einen one
- [2] τὰν^{ArtA} ἀγέ^A λαν^A πόκ^{Adv} ἄ^N ρατε^N συ^N νάγαγον^{AorSAkt} ἧς^{ImpAkt} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} αὐτῶν^G
die the einst once AorSAkt ImpAkt aber but der the zwar at least ihrer of them
- [3] πυρρός^{AdjN} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἡμιγέ^N νειος^{AdjN} ἐ^πι^{Prp} κρά^N ναν^A δέ^{Pt} τιν^A ἄ^{DuN}μφω^{Pr}
rötlich, der aber halb stammig· half bred· an upon aber but irgendeine a certain beide both
- [4] ἐζόμε^N νοι^N θέρε^G ὁς^G μέσω^{AdjD} ἄ^Dματι^D τοιάδ^A ἄ^{Pr}ειδον^{ImpAkt}
sitzend sitting in the middle solche such things
- [5] πρᾶτος^{AdjN} δ^{Pt} ἄρξατο^{AorAkt} Δάφνης^N ἐ^N πει^{Kon} καὶ^{Kon} πρᾶτος^{AdjN} ἔ^N ρισδε^{PräAkt}
zuerst first aber but AorAkt N weil since auch and zuerst first
- [6] βάλλει^{PräAkt} τοι^{Pt} Πολύ^N φαμε^V τὸ^{ArtA} ποίμνιον^A ἃ^{ArtN} Γαλά^N τεια^N
dir at least das the die the
- [7] μάλοι^N σιν^D δυσέ^N ρωτα^{AdjA} τὸν^{ArtA} αἰπόλου^A ἄνδρα^A κα^N λεύσα^N ἄ^Nρξατο^{AorAkt}
schmerzlich verliebt hard in love den the rufend· having called·
- [8] καὶ^{Kon} τὸ^N νιν^A οὐ^{Pt} ποθό^N ρησθα^{PerM/P} τά^N λαν^{AdjV} τάλαν^{AdjV} ἀλλὰ^{Kon} κά^N θησαι^{PerM/P}
und and du you ihn him nicht not Unglücklicher wretch Unglücklicher, wretch, sondern but
- [9] ἀδέα^{AdjA} συρίσ^N δων^N πάλιν^{Adv} ἃδ^N ἴδε^{AorAktImv} τὰν^{ArtA} κύνα^A βάλλει^{PräAkt}
süß sweetly pfeifend· piping· wieder again diese here den the
- [10] ἃ^N τοι^D τὰν^{ArtG} οἷ^N ὦν^G ἔπε^N ται^{PräM/P} σκοπός^N ἃ^{ArtN} δέ^{Pt} βα^N ὕσδει^{PräAkt}
die which at least der of the sie aber but
- [11] εἰς^{Prp} ἅλα^A δερκομέ^N να^A τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} νιν^A καλὰ^{AdjN} κύματα^N φαίνει^{PräAkt}
ins into schauend, looking, die the aber but sie her schönen fair
- [12] ἄσυχά^{Adv} καχλά^N ζοντα^A ἐπ^{Prp} αἰγια^N λοῖο^G θέ^N οισαν^A
leise softly gurgelnd gurgling am upon laufend· running·
- [13] φράζεο^{PräM/Plmv} μὴ^{Pt} τὰς^{ArtG} παιδός^G ἐ^N π^{Prp} κνά^N μαισιν^D ὁ^N ρούση^D
nicht not des of the auf upon springend leaping

[14] ἐξ^{Prp} ἀλός^G ἐρχομέ^{vas, A} νας, ^{PräM/P} κατὰ^{Prp} δὲ^{Pt} χροά^A καλὸν^{AdjA} ἀ^{μύξη·AorAktKnj}
 aus kommende, entlang aber schön
 out of coming, down upon but fair

[15] ἃ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτόθε^{Adv} τοι^D ^{Pr} δια^{θρύπτεται, PräM/P} ὥς^{Kon} ἀπ^{·Prp} ἀ^{κάνθας^G}
 die aber auch dort dir at least wie von
 she but and on the spot at least as from

[16] ται^{ArtN} καπυ^{rai AdjN} χαῖ^{ται, N} τὸ^{ArtN} κα^{λὸν AdjN} θέρος^N ἀνίκα^{Adv} φρύγει^{·PräAkt}
 die the fiebrigen sun parched die the schöne fair sobald when

[17] καὶ^{Kon} φεύ^{γει PräAkt} φιλέ^{οντα^A PräAkt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φιλέ^{οντα^A PräAkt} δι^{ώκει, PräAkt}
 und and Liebenden loving one und nicht Liebenden loving one
 and and not loving one

[18] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀ^{πὸ^{Prp}} γραμ^{μᾶς^G} κι^{νεῖ^{PräAkt}} λίθον^{·A} ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔ^{ρωτι^D}
 und and den the vom from ja denn
 and and indeed for

[19] πολλάκις^{Adv} ὧ^{ij} Πολύ^{φαμε^V} τὰ^{ArtN} μὴ^{Pt} καλὰ^{AdjN} καλὰ^{AdjN} πέ^{φανται, PerM/P}
 oft often o O die the nicht not schönen fine schön fine
 often often O the not fine fine fine

[20] τῷ^{ArtD} δ^{·Pt} ἐπὶ^{Prp} Δαμοί^{τας^N} ἀνε^{βάλλετο ImpM/P} καὶ^{Kon} τὰδ^{·A} ^{Pr} ἄ^{ειδεν, ImpAkt}
 darauf aber auf und and dieses these
 to him but in reply and and these

[21] εἶδον^{AorSAkt} ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα, ^A τὸ^{ArtA} ποίμνιον^A ἀνίκ^{·Kon} ἔ^{βαλλε, ImpAkt}
 ja yes den the das the als when
 yes yes the the when

[22] κοῦ^{KonPt} μ^{·A} ^{Pr} ἔλαθ^{·AorAkt} οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἐ^{μὸν AdjA} ἕνα^{AdjA} τὸν^{ArtA} γλυκύν, ^{AdjA} ὥπερ^D ^{Pr} ὅ^{ρημι PräAkt}
 und nicht mich nicht, den meinen einen den süßen, dem
 and not me no, the my one the sweet, to whom indeed

[23] ἐς^{Prp} τέλος^{·A} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{ArtN} μάντις^N ὁ^{ArtN} Τήλεμος^N ἔχθρ^{·A} ἀγο^{ρεύων^N PräAkt}
 zu into aber but der the der the als
 into into but the the the speaking

[24] ἐχθρὰ^{AdjA} φέ^{ροι PräAktKnj} ποτὶ^{Prp} οἶκον, ^A ὅ^{πως Kon} τεκέ^{εσσι^D} φυ^{λάσσοι, PräAktKnj}
 feinde hostile things zu toward damit so that
 hostile things toward so that

[25] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^{AdjN} ἐ^{γῶ^N Pr} κνί^{ζων^N PräAkt} πάλιν^{Adv} οὐ^{Pt} ποθό^{ρημι, PräAkt}
 sondern und selbst ich reizend wieder nicht
 but and myself I scratching teasing again not
 but and myself I teasing again not

[26] ἀλλ^{·Kon} ἄλ^{λαν AdjA} τινὰ^A ^{Pr} φαμί^{PräAkt} γυ^{ναῖκ[·]} ἔχεν^{·ImpAkt} ἃ^{ArtN} δ^{·Pt} αἰ^{οισα^N PräAkt}
 sondern andere irgend eine Frau woman die aber hörend hearing
 but another some woman the but hearing

[27] ζαλοῖ^{PräAkt} μ^{·A} ^{Pr} ὧ^{ij} Παι^{αν^V} καὶ^{Kon} τάκεται, ^{PräM/P} ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} θα^{λάσσας^G}
 mich mich o und aus aber
 me O and out of but

[28] οἰστρεῖ^{PräAkt} παπταί^N νοισα^{PräAkt} ποτὶ^{Prp} ἄντρά^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} ποίμνας.^A
 spähend peering about zu toward und auch also zu toward

[29] σίξα^{AorAktImv} δὲ^{Pt} ὃ^{Pt} λακτεῖν^{PräAktInf} νιν^A καὶ^{Kon} τᾷ^{ArtD} κυνί.^D καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ὅκ^{Kon} ἦρων^{ImpAkt}
 aber but sie her und and der to the und and denn for wenn when

[30] αὐτάς,^G ἐκνυ^{Pr} ζεῖτο^{ImpM/P} ποτὶ^{Adv} ἰσχία^A ῥύγχος^A ἔχοισα.^N ^{PräAkt}
 ihr selbst, her, einst toward haltend. having.

[31] ταῦτα^A δὲ^{Pt} ἴσως^{Adv} ἔσο^{Pr} ρεῦσα^N πο^{Pr} εὔντά^A με^A πολλάκι^{Adv} πεμψεῖ^{FuAkt}
 diese these things aber but vielleicht perhaps gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often

[32] ἄγγελον.^A αὐτὰρ^{Kon} ἐγὼ^N κλα^{FuAkt} ξῶ^{FuAkt} θύρας,^A ἔστέ^{Kon} κ^{Pt} ὁ^{Pt} μόσση^{AorAktKnj}
 aber but ich I bis until wohl at least

[33] αὐτά^A μοι^D στορε^{FuAktInf} καλὰ^{AdjA} δέμνια^A τᾶσδ^{ArtG} ἐπὶ^{Prp} νάσω.^D
 diese these same mir to me schöne beautiful dieser of this auf upon

[34] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} θην^{Pt} οὐδ^{Pt} εἶδος^A ἔχω^{PräAkt} κακόν,^{AdjA} ὥς^{Kon} με^A λέ^{Pr} γοντι.^D ^{PräAkt}
 und and denn for gewiss nicht einmal schlecht es, bad, wie as mich me sagenden. to one speaking.

[35] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} πρᾶν^{Adv} ἐς^{Prp} πόντον^A ἐσέβλεπον,^{ImpAkt} ἦς^{ImpAkt} δέ^{Pt} γα^{Pt} λάναν,^N
 ja truly denn for vorhin earlier into aber but

[36] καὶ^{Kon} καλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} τὰ^{ArtN} γέ^{Pt} νεια,^N κα^{Pt} λὰ^{AdjN} δέ^{Pt} μευ^G ἅ^{ArtN} μία^{AdjN} κώρα,^N
 und and schön fair zwar indeed die the schön fair aber but meiner of me die the eine one

[37] ὥς^{Kon} παρ^{Prp} ἐμὴν^D κέκρι^{PerM/P} ται, κατε^{PerM/P} φαίνεται,^{ImpM/P} τῶν^{ArtG} δέ^{Pt} τ^{Pt} ὁ^{Pt} δόντων^G
 wie as bei by mir me κέκριται, κατεφαίνεται, der of the aber but auch and

[38] λευκοτέ^{AdjAKmp} ραν^{AdjAKmp} αὐ^{Pt} γὰν^A Παρί^{AdjG} ἀς^{AdjG} ὑπέ^{Pt} φαινε^{ImpAkt} λί^{Pt} θοιο.^G
 weißere whiter parischen of Parian

[39] ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} βασκαν^{AorPasKnj} θῶ^{AorPasKnj} δέ^{Pt} τρίς^{Adv} εἰς^{Prp} ἐμὸν^{AdjA} ἔπτυσσα^{AorSAkt} κόλπον.^A
 damit so that nicht not aber, but, dreimal thrice in into meinen my

[40] ταῦτα^A γὰρ^{Pt} ἅ^{ArtN} γραί^{AdjN} με^A Κο^{Pr} τυταρίς^N ἔξεδί^{Pt} δαξε.^{AorAkt}
 diese these things denn for die the alte old woman mich me

[41] ἃ^N πρᾶν^{Adv} ἀμάν^D τεσσι^D παρ^{Prp} ἵπποκί^D ωνι^D πο^{Pt} ταύλει.^{PräAkt}
 die who vorhin formerly bei beside

[42] τόσσ·AdjA εἰπὼν^N AorSAkt τὸν^{ArtA} Δάφνιν^A ὁ^{ArtN} Δαμοί^N τας^N ἐφίλησε, AorAkt
 so viel gesagt habend den the der the

[43] ὥ^{KonArtN} μὲν^{Pt} τῷ^{ArtD} σύριγγ',^D ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtD} καλὸν^{AdjA} αὐλὸν^A ἔδωκεν, AorSAkt
 und der und the ihm to him der the aber to him schönen fair

[44] αὖλει^{PräAkt} Δαμοί^N τας,^N σύρισδε^{PräAkt} δὲ^{Pt} Δάφνις^N ὁ^{ArtN} βούτας,^N
 aber but der the

[45] ὥρχευντ' ^{ImpM/P} ἐν^{Prp} μαλα^{κᾶ}^{AdjD} ταί^{ArtN} πόρτιες^N αὐτίκα^{Adv} ποίᾳ.^D
 in in weichem soft die the sofort straightway

[46] νίκη^N μὰν^{Pt} οὐδ' ἄλλος,^{Adv} ἀνῆσσα^N τοί^{AdjN} δ' ^{Pt} ἐγέ^N νοντο, AorSAkt
 gewiss at least keineswegs, not otherwise, un besiegt undecided aber but

Gedicht 7

θαλύσια

[1] Ἦς^{Pt} χρόνος^N ἀνίκ·^{Kon} ἐγὼ^N Pr τε^{Pt} καὶ^{Kon} Εὐκριτος^N ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} Ἀλεντα^A
 da there was als when ich und and auch into den the

[2] εἵρπομες^{ImpAkt} ἐκ^{Prp} πόλι^{ος},^G σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} τρίτος^{AdjN} ἀμὴν^D Pr Ἀμύντας^N
 aus out of mit with auch and dritter third uns with us

[3] τᾷ^{ArtD} Δηοῖ^D γὰρ^{Pt} ἔτευχε^{ImpAkt} θαλύσια^A καὶ^{Kon} Φρασί^N δαμος^N
 der to the denn for und and

[4] κἀντιγέ^N νης,^{KonN} δύο^{AdjN} τέκνα^N Λυκωπέος,^G εἰ^{Kon} τί^N Pr περ^{Pt} ἐσθλὸν^{AdjN}
 zwei two wenn if etwas anything ja at least gut es good

[5] χαῶν^{AdjG} τῶν^{ArtG} ἐπάνωθεν,^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Κλυτί^{ας} G τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτῷ^G Pr
 edelen of ancient ones der of the von oben, from former times, von from und and auch also ihrer selbst of him self

[6] Χάλκω^N νος,^G Βούριναν^A ὃς^N Pr ἐκ^{Prp} ποδὸς^G ἄνυσσε^{AorSAkt} κράναν^A
 der who aus from

[7] εὖ^{Adv} ἐνε^N ρεισάμε^N νος^N AorMed πέτρα^D γόνου^A ταί^{ArtN} δὲ^{Pt} παρ' ^{Prp} αὐτὰν^A Pr
 gut well angedrückt habend having leaned die the aber but bei beside ihr her

[8] αἶγει^N ροί^N πτελέ^N αἰ^N τε^{Pt} ἐύσκιον^{AdjA} ἄλσος^A ὕφαινον,^{ImpAkt}
 und and wohl schattig es well shaded

- [9] χλωροῖ^{AdjD} σιν^D πετά^D λοισι^D κα^D τηρεφέ^{AdjN} ες^D κομό^N ωσαι.^N PräM/P
mit grünen
with green
über hängende
overhanging
betränzt seiend.
luxuriant leafy.
- [10] κοῦπω^{KonPt} τὰν^{ArtA} μεσά^{AdjA} ταν^D ὁδὸν^A ἄνυμες,^{ImpAkt} οὐδέ^{KonPt} τὸ^{ArtN} σᾶμα^N
und noch nicht
and not yet
die the
mitt lere
midmost
nicht einmal
nor
das the
- [11] ἀμὴν^D Pr τὸ^{ArtN} Βρασί^N λα^N κατε^D φαίνετο,^{ImpM/P} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὁ^D δίταν^A
uns
to us
das the
und
and
den the
- [12] ἐσθλὸν^{AdjA} σὺν^{Prp} Μοί^D σαισι^D Κυ^D δωνικὸν^{AdjA} εὐρομες^{AorSAkt} ἄνδρα,^A
edelen
noble
mit
with
kydonischen
Cydonian
- [13] οὐνομα^N μὲν^{Pt} Λυκί^D δαν,^A ἧς^{ImpAkt} δ^{Pt} αἰπόλος,^N οὐδέ^{KonPt} κέ^{Pt} τίς^N Pr νιν^A Pr
zwar
indeed
aber
but
nicht einmal
not even
wohl
at least
jemand
anyone
ihn
him
- [14] ἡγνοί^D ησεν^{AorAkt} ἰ^D δὼν,^N AorSAkt ἐπεὶ^{Kon} αἰπόλῳ^D ἔξοχ^{Adv} ἐ^D ὥκει.^{ImpAkt}
gesehen habend,
having seen,
da
since
außer ordentlich
distinctly
- [15] ἐκ^{Prp} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} λασί^D οιο^{AdjG} δα^D σύτριχος^{AdjN} εἶχε^{ImpAkt} τρά^D γοιο^G
aus
out of
zwar
indeed
denn
for
zottigen
shaggy
busch haarig
thick haired
- [16] κνακὸν^{AdjA} δέρμ^A ὦ^D μοισι^D νέ^D ας^{AdjG} ταμί^D σοιο^G πο^D τόσδον,^{Adv}
rötlich es
scraped
jung er
of new
zum Trinken,
for drinking,
- [17] ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D Pr στή^D θεσσι^D γέ^D ρων^{AdjN} ἐ^D σφίγγετο^{ImpM/P} πέπλος^N
um
around
aber
but
ihm
to him
alt er
old
- [18] ζωστῆ^D ρι^D πλακε^D ρῶ,^{AdjD} ροί^D κὰν^{AdjA} δ^{Pt} ἔχεν^{ImpAkt} ἀγριε^D λαίω^D
geflochtenem,
plaited,
knorrigen
gnarled
aber
but
- [19] δεξιτε^D ρᾶ^{AdjD} κορύ^D ναν.^A καί^{Kon} μ^A Pr ἀτρέμας^{Adv} εἶπε^{AorSAkt} σε^D σαρώς^N PerM/P
mit rechter
with right hand
und
and
mich
me
still
gently
gereinigt habend
having smoothed
- [20] ὁμματι^D μειδιό^D ωντι,^D PräAkt γέ^D λως^N δέ^{Pt} οἱ^D Pr εἶχετο^{ImpM/P} χείλευσ^N
lächelndem,
smiling,
aber
but
ihm
to him
- [21] "Σιμιχί^D δα,^V πᾶ^{Adv} δῆ^{Pt} τὸ^{ArtN} με^D σαμέρι^D ον^N πόδας^A ἔλκεις,^{PräAkt}
wohin
where
denn
indeed
den the
- [22] ἀνικά^{Kon} δῆ^{Pt} καὶ^{Kon} σαῦρος^N ἐν^{Prp} αἵμασι^D αἴσι^D κα^D θεύδει,^{PräAkt}
wann
when
ja
indeed
auch
even
in
in

[23] οὐδ'·KonPt ἐπι·τυμβίδι·αι·AdjN κορυ·δαλλίδες·N ἡλαί·νοντι·PräAkt
 nicht einmal grab nahe
 nor by the tomb

[24] ἢ·Pt μετὰ·Prp δαῖτα·A κλητὸς·AdjN ἐ·πείγεται·PräM/P ἢ·Kon τινος·G·Pr ἀστῶν·G
 oder truly nach
 to a geladen invited oder or eines
 of some

[25] λανὸν·A ἔ·πι·Prp θρώ·σκεῖς·PräAkt ὥς·Kon τοι·D·Pr ποσὶ·D νισσομέ·νοιο·G·PräM/P
 auf upon wie
 how dir for you gehenden
 of going

[26] πᾶσα·AdjN λί·θοσ·N πταί·οισα·N·PräAkt ποτ'·Prp ἀρβυλί·δεσσιν·D ἀ·εἶδει·PräAkt
 jeder every stolpernd
 striking an against

[27] τὸν·A·Pr δ'·Pt ἐγὼ·N·Pr ἀμεί·φθην·AorM/P "Λυκί·δα·V φίλε,·AdjV φαντί·PräAkt τυ·A·Pr πάντες·N·Pr
 den him aber but ich I Freund,
 dear, dich you alle
 all

[28] συριγ·κτὰν·A ἔ·με·ναι·PräAktInf μέγ·Adv ὑ·πείροχον·AdjA ἔν·Prp τε·Pt νο·μεῦσιν·D
 sehr überlegen
 greatly preeminent bei und
 among and

[29] ἐν·Prp τ'·Pt ἀ·μητή·ρεσσι·D τὸ·ArtN δὴ·Pt μάλα·Adv θυμὸν·A ἰ·αίνει·PräAkt
 bei auch among and das this ja
 indeed sehr very

[30] ἀμέτε·ρον·A·Pr καί·Kon τοι·Pt κατ'·Prp ἐ·μὸν·AdjA νόον·A ἰσοφα·ρίζειν·PräAktInf
 unser es- und
 our and dir ja nach
 indeed according to meinen
 my

[31] ἔλπομαι·PräM/P ἀ·ArtN δ'·Pt ὁδὸς·N ἄδε·N·Pr θα·λυσιάς·G ἢ·Pt γὰρ·Pt ἐ·ταῖροι·N
 die the aber but diese this ja
 truly denn for

[32] ἀνέρες·N εὐπέ·πλω·AdjD Δαμά·τερι·D δαῖτα·A τε·λεῦντι·D·PräAkt
 schön gewandelt er
 well ploughed vollendend er
 performing

[33] ὄλβω·D ἀ·παρχόμε·νοι·N·PräM/P μάλα·Adv γὰρ·Pt σφισι·D·Pr πίονι·AdjD μέτρω·D
 erstlings offernd seiend· sehr
 offering first fruits· very denn for ihnen
 to them reichem
 rich

[34] ἀ·ArtN δαί·μων·N εὖ·κριθον·AdjA ἀ·νεπλή·ρωσεν·AorAkt ἀ·λωάν·A
 der the daimon gersten reich
 barley rich

[35] ἀλλ'·Kon ἄγε·PräAktImv δὴ·Pt ξυνὰ·AdjN γὰρ·Pt ὁ·δός·N ξυνὰ·AdjN δὲ·Pt καί·Kon ἄώς·N
 aber but nun, gemeinsam
 now, shared denn for gemeinsam
 shared aber but und
 and

[36] βουκολι·ασδῶ·μεσθα·PräM/PKñj τάχ·Adv ὥτερος·AdjN ἄλλον·AdjA ὁ·νασεῖ·FuAkt
 bald soon der eine
 either den anderen
 the other

[37] **καὶ**^{Kon} **γὰρ**^{Pt} **ἐγὼ**^{N Pr} **Μοι** **σαῦν**^G **καπυρὸν**^{AdjA} **στόμα,**^A **κῆμἐ**^{KonA Pr} **λέγοντι**^{PräAkt}
und denn ich fieber ig und mich
and for I sunburnt and me

[38] **πάντες**^{N Pr} **ἀοιδὸν**^A **ἄριστον**^{AdjA} **ἐγὼ**^{N Pr} **δέ**^{Pt} **τις**^{N Pr} **οὐ**^{Pt} **ταχυ** **πειθής,**^{AdjN}
alle besten· ich aber jemand nicht leicht überredbar,
all best· I but someone not quick to be persuaded,

[39] **οὐ**^{Pt} **Δᾶν**^V **οὐ**^{Pt} **γάρ**^{Pt} **πῶ**^{Pt} **κατ**^{Prp} **ἐμὸν**^{AdjA} **νόον**^A **οὔτε**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ἐσθλὸν**^{AdjA}
nicht nicht denn noch gemäß meinem weder den edlen
not not for yet according to my neither the noble

[40] **Σικελί** **δαν**^A **νί** **κημι**^{PräAkt} **τὸν**^{ArtA} **ἐκ**^{Prp} **Σάμω**^G **οὔτε**^{Kon} **φι** **λητᾶν**^A
den aus noch
the the out of nor

[41] **αἶ** **δων,**^{N PräAkt} **βάτρα** **χος**^N **δέ**^{Pt} **ποτ**^{Adv} **ἀκρίδας**^A **ὥς**^{Kon} **τις**^{N Pr} **ἐρίσδω."**^{PräAkt}
singend, aber einst wie als jemand
singing, but once as someone

[42] **ὥς**^{Adv} **ἐφά** **μαν**^{ImpAkt} **ἐπὶ** **ταδες**^{Adv} **ὁ**^{ArtN} **δ**^{Pt} **αιπόλος**^N **ἀδύ**^{Adv} **γε** **λάσσας,**^{N PerAkt}
so darauf· der aber süß gelacht habend,
thus attentively· the the but sweetly having laughed,

[43] **"τάν**^{ArtA} **τοί**^{D Pr} **ἔφα**^{AorSAkt} **"κορύ** **ναν**^A **δω** **ρύττομαι,**^{PräM/P} **οὔνεκεν**^{Kon} **ἐσσί**^{PräAkt}
"die "this "dir" to you" weil
"this to you" because

[44] **πᾶν**^{AdjA} **ἐπ**^{Prp} **ἀλαθεί**^{A D} **πεπλασμένον**^{A PerM/P} **ἐκ**^{Prp} **Διὸς**^G **ἔρνος.**^A
alles wholly in upon geformt aus
wholly upon having been formed out of

[45] **ὥς**^{Kon} **μοι**^{D Pr} **καὶ**^{Kon} **τέ** **κτων**^N **μέγ**^{Adv} **ἀπέχθεται,**^{PräM/P} **ὅστις**^{N Pr} **ἐρευνῇ**^{PräAkt}
so so mir auch sehr wer
so to me and greatly whoever

[46] **ἴσον**^{AdjA} **ὄρευσ**^G **κορυφᾶ**^D **τελέσαι**^{AorInfAkt} **δόμον**^A **εὐρυμέ** **δοντος,**^{AdjG}
gleich weit räumigen,
equal of wide middle,

[47] **καὶ**^{Kon} **Μοι** **σαῦν**^G **ὅρ** **νιχες,**^N **ὅ** **σοι**^{N Pr} **ποτὶ**^{Prp} **Χιον**^A **ἀοιδὸν**^A
und welche zu
and and whoever toward

[48] **ἀντί**^{Adv} **κοκκύ** **ζοντες**^{N PräAkt} **ἐτῶσια**^{AdjA} **μοχθίζοντι.**^{PräAkt}
entgegen gackernd vergeblich
opposite cuckooing vain

[49] **ἀλλ**^{Kon} **ἄγε**^{PräAktlmv} **βουκολι** **κάς**^{AdjG} **ταχέως**^{Adv} **ἀρ** **χώμεθ**^{PräM/PKmj} **ἀοιδᾶς,**^G
doch der bucolischen schnell
but of bucolic quickly

[50] **Σιμιχί** **δα**^V **κῆ** **γῶ**^{KonN Pr} **μέν,**^{Pt} **ὄρη**^A **φίλος,**^{AdjN} **εἴ**^{Kon} **τοί**^{D Pr} **ἀρέσκει**^{PräAkt}
und ich zwar, Freund, wenn
and I indeed, friend, if
to you

[51] τοῦθ^A Pr ὅ^N Pr τι^N Pr παρᾶ^{Adv} ἐν^{Prp} ὅρει^D τὸ^{ArtA} μελύδριον^A ἐξεπόνασα.["] AorAkt
 dies this was what irgend ever gestern formerly in in das the

[52] Ἔσσεται^{FuM/P} Ἀγεάνακτι^D καλός^{AdjN} πλόος^N ἐς^{Prp} Μυτιλήναν^A
 schön fair nach into

[53] ὥταν^{Kon} ἐφ^{Prp} ἐσπερίοις^{AdjD} ἐρίφοις^D νότος^N ὕγρα^{AdjA} διώκη^{PräAkt}
 und wenn when auf upon abendlichen evening feuchte wet

[54] κύματα^A ἡρώων^{KonArtG} ὅτ^{Kon} ἐπ^{Prp} ὠκεαὶ^D νῶ^D πόδας^A ἰσχή^{PräAkt}
 und der Örtter and Orion wenn when auf upon

[55] αἶκεν^{Kon} τὸν^{ArtA} Λυκίδαν^A ὁπτεύμενον^A PräM/P ἐξ^{Prp} Ἀφροδίτας^G
 wenn etwa if at least den the beobachtend seiend being watched aus out of

[56] ῥύσηται^{AorM/PKñj} θερμὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἔρως^N αὐτῷ^G Pr με^A Pr καταιίθει^{PräAkt}
 heiß hot denn for von ihm of him mich me

[57] χάλκυόνες^{KonN} στορεσεῦντι^{FuAkt} τὰ^{ArtA} κύματα^A τάν^{ArtA} τε^{Pt} θάλασσαν^A
 die the die the und auch and

[58] τόν^{ArtA} τε^{Pt} νότον^A τόν^{ArtA} τ^{Pt} εὐρον^A ὃς^N Pr ἔσχατα^{AdjA} φυκία^A κινεῖ^{PräAkt}
 den the und auch and den the und auch and der who fernsten outermost

[59] ἀλκυόνες^N γλαυκαῖς^{AdjD} Νηρηίσι^D ταῖς^{ArtN} τε^{Pt} μάλιστα^{AdvSup}
 hell äugigen to gray die the auch and am meisten most

[60] ὁρνίχων^G ἐφίλαθεν^{ImpAkt} ὅσας^D Pr τέ^{Pt} περ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀλός^G ἄγρα^N
 denen to whom auch and ja indeed aus out of

[61] Ἀγεάνακτι^D πλόον^A διζημένω^D PräM/P ἐς^{Prp} Μυτιλήναν^A
 suchendem seeking for nach into

[62] ὥρια^{AdjN} πάντα^N Pr γένοιτο^{AorMedOp} καὶ^{Kon} εὐπλοεῖν^{AdjA} ὄρμον^A ἵκοιτο^{AorM/POp}
 zeit gemäßige seasonable alle all und and günstig fahr bar sailing

[63] κήγῳ^{KonN} Pr τήν^A Pr κατ^{Prp} ἄμαρ^A ἀνήτινον^{AdjA} ἢ^{Kon} ῥοδόεντα^{AdjA}
 und ich and I jenen that hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy

[64] ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} λευκοῖων^G στέφανον^A περὶ^{Prp} κρατὶ^D φυλάσσω^N PräAkt
 oder or auch and um around tragend keeping

[65] τὸν^{ArtA} Πτελε^{AdjA} ατικὸν^{AdjA} οἶνον^A ἀ^{Pp} πο^{Pp} κρα^G τῆρος^G ἀ^{FuAkt} φυξῶ

den the Pteleatischen Pteleatic von from

[66] παρ^{Pp} πυρὶ^D κεκλιμέ^N νος^{PerM/P} κύα^A μον^A δε^{Pt} τις^N pr^{Pr} ἐν^{Pp} πυρὶ^D φρυξεῖ^{FuAkt}

bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber jemand im in

[67] χα^{KonArtN} στιβάς^N ἐσσεῖ^{FuM/P} ται^{FuM/P} πεπυ^N κασμένα^{PerM/P} ἔστ^{PräAkt} ἐπὶ^{Pp} πᾶχυν^{AdjA}

und die and the verdichtet having been made thick auf upon dick thick

[68] κνύζα^D τ^{Pt} ἀσφοδέ^N λω^D τε^{Pt} πο^N λυγνάμ^{AdjD} τω^{Pt} σε^N λίνω^D

und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and

[69] καὶ^{Kon} πίο^{FuM/P} μαλα^{Adv} κῶς^{Adv} με^N μνημένος^{PerM/P} Ἀγεά^N νακτος^G

und and sanft softly eingedenk having remembered

[70] αὐταῖ^N σιν^{AdjD} κυλί^N κεσσι^D καὶ^{Kon} ἐς^{Pp} τρύγα^A χεῖλος^A ἐ^N ρείδων^{PräAkt}

denselben with the same und and bis into lehrend. pressing.

[71] αὐλή^N σεῦντι^{FuAkt} δε^{Pt} μοι^D pr^{Pr} δύο^{Adj} ποιμένες^N εἰς^{AdjN} μὲν^{Pt} Ἀ^N χαρνεύς^N

aber but mir to me zwei two einer one zwar indeed

[72] εἷς^{AdjN} δε^{Pt} Λυ^N κωπίτας^N ὁ^{ArtN} δε^{Pt} τί^N τυρος^N ἐγγύθεν^{Adv} ἄσει^{FuAkt}

einer one aber but der the aber but nah nearby

[73] ὥς^{Kon} ποκα^{Adv} τᾶς^{ArtG} ξενέ^G ας^G ἡ^N ράσσατο^{ImpM/P} Δάφνις^N ὁ^{ArtN} βούτας^N

wie as einst once der of the der the

[74] ὥς^{Kon} ὅρος^N ἀμφ^{Pp} ἐπο^N νεῖτο^{ImpM/P} καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} δρύες^N αὐτὸν^A pr^{Pr} ἐ^N θρήνευν^{ImpAkt}

und wie and how ringsum around und and wie how ihn him

[75] ἡμέρα^N αἵτε^N pr^{Pr} φύ^N οντι^D präAkt^N παρ^{Pp} ὄχθησιν^D ποτα^N μοῖο^G

welche who wachsend to the growing an beside

[76] εὔτε^{Kon} χι^N ὧν^N ὥς^{Kon} τις^N pr^{Pr} κατε^N τάκετο^{ImpM/P} μακρὸν^{AdjA} ὑφ^{Pp} Αἴμον^A

als when wie as jemand someone lange greatly unter under

[77] ἢ^{Kon} ᾠθω^A ἢ^{Kon} ῥοδό^N παν^A ἢ^{Kon} Καύκασον^A ἐσχατό^N ὠντα^A präM/P^N

oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.

[78] ἄσει^{FuAkt} δ^{Pt} ὥς^{Kon} ποκ^{Adv} ἐ^N δεκτο^{ImpM/P} τὸν^{ArtA} αἰπόλον^A εὐρέα^{AdjA} λάρναξ^N

auch but wie how einst once den the breite broad

[79] ζῶν^{AdjA} ἐόντα^{PräAkt} κακαῖσιν^{AdjD} ἀτασθαλίαισιν^D ἄνακτος,^G
 lebend
 alive seiend
 being durch schlechten
 with wicked

[80] ὥς^{Kon} τέ^{Pt} νιν^{Pr} αἱ^{ArtN} σιμαί^{AdjN} λειμῶνόθε^{Adv} φέρβον^{PräAkt} ἰοῖσαι^{PräM/P}
 wie
 how auch
 and ihn
 him die
 the Stumpf nasigen
 snub nosed von der Wiese
 from meadow nährend
 were feeding gehend
 going

[81] κέδρον^A ἐς^{Prp} ἀδείαν^{AdjA} μαλακοῖς^{AdjD} ἄνθεσσι^D μέλισσαι,^N
 in
 into süße
 sweet weichen
 with soft

[82] οὐνεκά^{Kon} οἱ^D γλυκὺ^{AdjN} μοῖσα^N κατὰ^{Prp} στόμα^G χέε^{AorAkt} νέκταρ.^A
 weil
 because ihm
 to him süß
 sweet durch
 down along

[83] ὦ^{Ij} μακαριστὲ^{AdjV} κομάτα,^V τύ^N θην^{Pt} τάδε^{Pr} τερπνὰ^{AdjA} πεπόνθεις,^{PerAkt}
 o
 O selig zu nennender
 blessed du
 you wahrlich
 indeed diese
 these lieblichen
 delightful

[84] καὶ^{Kon} τὸ^N κατεκλίσθη^{AorM/P} ἐς^{Prp} λάρνακα,^A καὶ^{Kon} τὸ^N μελισσᾶν^G
 und
 and du
 you in
 into und
 and du
 you

[85] κηρία^A φερβόμενος^{PräM/P} ἔτος^A ὥριον^{AdjA} ἐξεπόνασας.^{AorAkt}
 genährt werdend
 being fed reif es
 seasonable

[86] αἶθ^{Kon} ἐπ^{Prp} ἐμεῦ^G ζῶ^N οἷς^{AdjN} ἐναρίθμιος^{AdjN} ὥφελος^{AorAkt} εἶμεν,^{PräAktInf}
 ach wenn
 would that auf
 upon mir
 me lebend
 among living mit gezählt
 counted

[87] ὥς^{Kon} τοι^D ἐγών^N ἐνόμειον^{ImpAkt} ἀν^{Prp} ὥρεα^A τὰς^{ArtA} καλὰς^{AdjA} αἶγας^A
 so
 so dir
 to you ich
 I auf und ab
 up through die
 the schönen
 fair

[88] φωνᾶς^G εἰσαίῳ^N τὸ^N δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δρυσίν^D ἢ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} πεύκαις^D
 lauschend,
 hearing, du
 you aber
 but unter
 under oder
 or unter
 under

[89] ἄδῃ^{Adv} μελισδόμενος^{PräM/P} κατεκέκλισο^{PerM/P} θεῖε^{AdjV} κομάτα.^V
 süß
 sweetly singend
 humming göttlicher
 divine

[90] ὥ^{KonArtN} μὲν^{Pt} τόσσ^A εἰπὼν^N ἄπεπαύσατο.^{AorMed} τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} μετ^{Prp} αὐθις^{Adv}
 und der
 and the zwar
 indeed so viel
 so many gesagt habend
 having said den
 the aber
 but nach
 after wiederum
 again

[91] κῆγώ^{KonN} τοι^A ἐφάμαν^{ImpAkt} "Λυκί^N δα^V φίλε,^{AdjV} πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjA}
 und ich
 and I dies
 such Freund,
 dear, vieles
 many zwar
 indeed anderes
 other

[92] νύμφαι^N κῆμέ^{KonA} δίδοξαν^{AorAkt} ἀν^{Prp} ὥρεα^A βουκολέοντα^{PräAkt}
 und mich
 and me auf und ab
 up through weidend
 herding

[93] ἐσθλά, ^{AdjA} τὰ ^A ^{Pr} που ^{Pt} καὶ ^{Kon} Ζηνὸς ^G ἐπὶ ^{Prp} θρόνον ^A ἄγαγε ^{AorSAkt} φάμα. ^N

gute, good things, die the I suppose und auf upon

[94] ἀλλὰ ^{Kon} τόγ' ^{ArtApt} ἐκ ^{Prp} πάν ^{AdjG} των ^{Adv} μέγ' ^{Adv} ὕπείροχον, ^{AdjA} ὃ ^D ^{Pr} τυ ^N ^{Pr} γε ^{PräAktInf} ραίρειν

aber but dies that indeed aus out of allen all sehr greatly überragend, preeminent, dem welchen for whom du you

[95] ἀρξεῦμ' ^{FuM/P} ἀλλ' ^{Kon} ὑπὰ ^{Kouson} ^{AorAktImv} ἐπεὶ ^{Kon} φίλος ^{AdjN} ἔπλεο ^{ImpAkt} Μοίσαις. ^D

aber but da since lieb dear

[96] Σιμιχί ^D μὲν ^{Pt} ἔρωτες ^N ἐπέπτарон. ^{AorAkt} ἦ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ὁ ^{ArtN} δειλὸς ^{AdjN}

zwar at least ja indeed denn for der the Armselige wretched

[97] τόσσον ^{AdjA} ἐρᾷ ^{PräAkt} Μυρτούς, ^G ὅσον ^A ^{Pr} εἶαρος ^G αἴγες ^N ἐρᾷντι. ^{PräAkt}

so sehr so much wie sehr as much

[98] ὦρα ^{AdjN} τος ^D ^{Pt} ὁ ^{ArtN} τὰ ^{ArtA} πάντα ^{AdjA} φιλαίτατος ^{AdjSupN} ἀνέρι ^D τήνω ^D ^{Pr}

begehrens wert seasonable aber but der the die the alle all liebste most beloved jenem to that one

[99] παιδὸς ^G ὑπὸ ^{Prp} σπλάγχνοι ^N σιν ^D ἔχει ^{PräAkt} πόθον. ^A οἶδεν ^{PerAkt} ἄριστις, ^N

unter under

[100] ἐσθλὸς ^{AdjN} ἀνὴρ, ^N μέγ' ^{Adv} ἄριστος, ^{AdjSupN} ὃν ^A ^{Pr} οὐδέ ^{KonPt} κεν ^{Pt} αὐτὸς ^N ^{Pr} αἰδεῖν ^{PräAktInf}

edel good sehr very der Beste, best, den whom und nicht and not wohl at least selbst himself

[101] Φοῖβος ^N σὺν ^{Prp} φόρμιγγι ^D παρὰ ^{Prp} τριπόδεσσι ^D μεγαίροι, ^{PräAktOp}

mit with an beside

[102] ὥς ^{Kon} ἐκ ^{Prp} παιδὸς ^G ἄρατος ^N ὑπ' ^{Prp} ὀστέον ^G αἶθετ' ^{PräM/P} ἔρωτι. ^D

wie as aus out of unter under

[103] τόν ^{ArtA} μοι ^D ^{Pr} Πάν, ^V Ὁμόλας ^G ἐράτον ^{AdjA} πέδον ^A ὅστε ^N ^{Pr} λέλογχας, ^{PerAkt}

den that one mir to me lieb es lovely der who

[104] ἄκλητον ^{AdjA} κείνοιο ^G ^{Pr} φίλας ^{AdjA} ἐς ^{Prp} χεῖρας ^A ἐρείσαις, ^{AorAktKnj}

unge laden unbidden jenes of that one lieben dear in into

[105] εἴτ' ^{Kon} ἐστ' ^{PräAkt} ἄρα ^{Pt} Φιλίνος ^N ὁ ^{ArtN} μαλθακὸς ^{AdjN} εἴτε ^{Kon} τις ^N ^{Pr} ἄλλος. ^{AdjN}

sei es whether wohl then der the weich lich soft oder sei es or whether irgendeiner someone anderer. other.

[106] κἢν ^{KonPt} μὲν ^{Pt} ταῦτ' ^A ^{Pr} ἔρδης ^{PräAktKnj} ὦ ^{Ij} Πάν ^V φίλε, ^{AdjV} μή ^{Pt} τί ^A ^{Pr} τυ ^A ^{Pr} παῖδες ^N

und wenn and if zwar at least dieses these o O Freund, dear, nicht not irgend etwas anything dich you

[107] Ἀρκαδι^{κοί} ^{AdjN} σκίλ^λ ^D λαισιν^υ ^P ὑπὸ ^{Prp} πλευ^{ράς} ^A τε^{Pt} καὶ ^{Kon} ὤμους^A
arkadische unter und auch
Arcadian under and also

[108] τανίκα^{Adv} μαστίσ^{δοιεν} ^{PräAktOp} ὅτε^{Kon} κρέα^N τυτθα^{AdjN} πα^{ρείη} ^{PräAktKnj}
dann wenn wenn kleine
then when small

[109] εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄλ^{λως} ^{Adv} νεύ^{σαις} ^{AorAktKnj} κατὰ^{Prp} μὲν^{Pt} χροά^A πάντ^{AdjA} ὀνύ^{χεσσι} ^D
wenn aber anders über zwar alles
if but otherwise down at least all

[110] δακνόμε^{νος} ^N ^{PräM/P} κνά^{σαιο} ^{PräM/POp} καὶ ^{Kon} ἐν^{Prp} κνί^{δαισι} ^D κα^{θεύδοις} ^{PräAktOp}
gebissen werdend und in
being bitten and in

[111] εἷς^{PräM/PKnj} δ^{Pt} ἥδω^{νών} ^G μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} ὥρεσι^D χείματι^D μέσσω^{AdjD}
aber zwar in mittlerem
but at least in middle

[112] Ἔβρον^A παρ^{Prp} ποτα^{μόν} ^A τε^{τραμμένους} ^N ^{PerM/P} ἐγγύθεν^{Adv} ἄρκτω^D
an gewandt nahe
by having been turned near

[113] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} θέ^{ρει} ^D πυμά^{τοισι} ^{AdjD} παρ^{Prp} Αἰθιό^{πεσσι} ^D νο^{μεύοις} ^{PräAktKnj}
im aber äußersten bei
in in but at the furthest beside

[114] πέτρα^D ὑπὸ^{Prp} Βλεμύ^{ων} ^G ὅθεν^{Adv} οὐκέτι^{Adv} Νεῖλος^N ὁ^{ρατός} ^{AdjN}
unter von woher nicht mehr
under under whence no longer
sichtbar.
visible.

[115] ὕμμες^N ^{Pr} δ^{Pt} ὕγέτι^{δος} ^G καὶ ^{Kon} Βυβλίδος^G ἀδύ^{AdjA} λι^{πόντες} ^N ^{AorAkt}
ihr aber und süß verlassen
you all but and sweet having left

[116] νᾶμα^A καὶ ^{Kon} Οἰκεῦν^{τα} ^A ξαν^{θᾶς} ^{AdjG} ἔδος^A αἰπύ^{AdjA} Δι^{ώνας} ^G
und der blonden steilen
and and of blond steep

[117] ὧ^ι μά^{λοισιν} ^D ἔρωτες^N ἐρευθομέ^{νοισιν} ^D ^{PräM/P} ὁ^{μοῖοι} ^{AdjN}
o errötend gleich,
O being reddened like,

[118] βάλλετέ^{PräAktImv} μοι^D ^{Pr} τό^{ξοισι} ^D τὸν^{ArtA} ἱμερό^{εντα} ^{AdjA} Φι^{λῖνον} ^A
mir den begehrten würdigen
for me the the desirous

[119] βάλλετ^{PräAktImv} ἐπεὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ξεῖνον^{AdjA} ὁ^{ArtN} δύσμορος^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἔλε^{εῖ} ^{PräAkt} μευ^G ^{Pr}
da den fremden der Un selige nicht
since the stranger the ill fated not
meiner.
of me.

[120] καὶ ^{Kon} δῆ^{Pt} μὰν^{Pt} ἀπί^{οιο} ^{AdjN} πε^{παίτερος} ^{AdjKmpN} αἰ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυ^{ναῖκες} ^N
und in der Tat ja der Birne reifer,
and and indeed at least of pear riper,
die aber
the but

[121] "αἰαῖ" ^{"ij} φαντῖ ^N ^{PräAkt} "Φιλῖνε, ^V τό ^{ArtN} τοῖ ^D ^{Pr} καλὸν ^{AdjN} ἄνθος ^N ἅ ^{Porreĩ} ^{PräAkt}
 "weh" sagen das the dir to you schöne fair

[122] μηκέτι ^{Adv} τοῖ ^D ^{Pr} φρου ^{PräAktKnj} ῥέωμεν ^{PräAktKnj} ἐ ^{Prp} πῖ ^{an} προθύ ^{roiσιν} ^D ἄ ^{raτε} ^V
 nicht mehr dir to you an upon

[123] μηδὲ ^{Kon} πό ^{δας} ^A τρί ^{βωμες} ^{PräAktKnj} ὁ ^{ArtN} δ ^{Pt} ὄρθριος ^{AdjN} ἄλλον ^{AdjA} ἅ ^{λέκτωρ} ^N
 und auch nicht nor der the aber but frühzeitig of dawn andern another

[124] κοκκύ ^{ζων} ^N ^{PräAkt} νάρ ^{καισιν} ^D ἅ ^{νια} ^{ραῖσι} ^{AdjD} δι ^{δοίη} ^{PräAktOp}
 krähend crowing beschwerlichen grievous

[125] εἷς ^{AdjN} δ ^{Pt} ἀπό ^{Prp} τᾶσδε ^G ^{Pr} φέ ^{ριστε} ^{AdjSupV} μό ^{λων} ^N ἄ ^{γχοιτο} ^{PräM/POp} πα ^{λαίστρας} ^G
 einer aber but von dieser of this Bester best

[126] ἄμμιν ^D ^{Pr} δ ^{Pt} ἀσυχί ^α ^N τε ^{Pt} μέ ^{λοι} ^{PräAktKnj} γράι ^α ^N τε ^{Pt} πα ^{ρείη} ^{PräAktKnj}
 uns to us aber but und and und and

[127] ἅτις ^N ^{Pr} ἐ ^{πιφθύ} ^{ζοισα} ^N ^{PräAkt} τὰ ^{ArtA} μὴ ^{Pt} καλὰ ^{AdjA} νόσφιν ^{Adv} ἐ ^{ρύκοι} ^{PräAktKnj}
 welche whoever zischend muttering over die the nicht not schönen fair abseits apart

[128] τόσσ ^{AdjA} ἐ ^{φά} ^{μαν} ^{ImpAkt} ὁ ^{ArtN} δ ^{Pt} μοι ^D ^{Pr} τὸ ^{ArtN} λα ^{γωβόλον} ^N ἄ ^{δῦ} ^{AdjN} γε ^{λάσσας} ^N ^{AorAkt}
 so viel so much der the aber but mir to me das the süß sweetly lachend having laughed

[129] ὥς ^{Kon} πάρος ^{Adv} ἐ ^κ ^{Prp} μοι ^{σα} ^G ξει ^{νήιον} ^A ὥ ^{πασεν} ^{AorSAkt} εἶ ^{μεν} ^{PräAktInf}
 wie as zuvor, formerly, von out of

[130] ὥ ^{KonArtN} μὲν ^{Pt} ἅ ^{ποκλίνας} ^N ^{AorAkt} ἐ ^π ^{Prp} ἅ ^{ριστερὰ} ^{AdjA} τὰν ^{ArtA} ἐ ^{πῖ} ^{Prp} πύ ^{ξας} ^A
 und der and the zwar at least abgelenkt habend nach upon links left die the nach upon

[131] εἶ ^{ρφ} ^{AorSAkt} ὁ ^{δόν} ^A αὐ ^{τὰρ} ^{Kon} ἐ ^{γώ} ^N ^{Pr} τε ^{Pt} καί ^{Kon} εὐ ^{κριτος} ^N ἐ ^ς ^{Prp} φ ^{ρασι} ^{δάωω} ^A
 aber but ich I und and auch also zu into

[132] στραφέν ^{τες} ^N ^{AorPas} ὥ ^{KonArtN} καλὸς ^{AdjN} ἅ ^{μύντιχος} ^N ἐ ^ν ^{Prp} τε ^{Pt} βα ^{θείαις} ^{AdjD}
 gewandt worden having turned und der and the schöne fair in in und and tiefen deep

[133] ἀ ^{δεί} ^{ας} ^{AdjG} σχοί ^{νοιο} ^G χα ^{μευνίσιν} ^D ἐ ^{κλίν} ^{θημες} ^{AorM/P}
 lieblichen sweet

[134] ἐ ^ν ^{Prp} τε ^{Pt} νε ^{οτμά} ^{τοισι} ^{AdjD} γε ^{γαθότες} ^N ^{PerAkt} οἶ ^{ναρέ} ^{οισι} ^{AdjD}
 in in und and frisch bereiteten freshly pressed erfreut seiend having rejoiced wein duftenden. wine sweet.

[135] πολλὰ^{AdjN} δ'·Pt ἀμὶν^D Pr ὕπερθε^{Adv} κατὰ^{Prp} κρατὸς^G δονέοντο^{ImpM/P}
 viele aber über uns oben entlang
 many but to us above down

[136] αἶγειροι^N πτελέαι^N τε·Pt τὸ^{ArtN} δ'·Pt ἐγγύθεν^{Adv} ἱερὸν^{AdjN} ὕδωρ^N
 und· das aber nahe heilige
 and· the but nearby sacred

[137] Νυμφᾶν^G ἐξ^{Prp} ἄντροιο^G κατειβόμενον^N PrāM/P κελάρυζε·^{ImpAkt}
 aus herab fließend
 out of trickling down

[138] τοῖ^{ArtN} δέ·Pt ποτὶ^{Prp} σκία^N ραῖς^{AdjD} ὅροδαμνίσιν^D αἰθαλίωνες^N
 die aber zu schattigen
 the but toward shadowy

[139] τέττιγες^N λαλαγεῦντες^N PrāAkt ἔχον^N PrāAkt πόνον·^A ἃ^{ArtN} δ'·Pt ὅλολυγών^N PrāAkt
 schwatzend habend
 chattering were having die the aber heulend
 wailing one

[140] τηλόθεν^{Adv} ἐν^{Prp} πυκνῶν^N βατῶν^G τρύζεσκεν^{ImpAkt} ἀκάνθαις·^D
 aus der Ferne in dichten
 from afar in thick

[141] αἶδον^{ImpAkt} κόρου^N καὶ^{Kon} ἀκανθίδες^N ἔστενε^{ImpAkt} τρυγών^N
 und
 and

[142] πωτῶν^N τοῖ^{ImpM/P} ξουθαί^{AdjN} περὶ^{Prp} πίδακας^A ἀμφὶ^{Prp} μέλισσαι·^N
 gelb liche um
 tawny around

[143] πάντ'·^N Pr ὥσδε^{Adv} θερεὸς^G μάλα^{Adv} πίνονος^{AdjG} ὥσδε^{Adv} δ'·Pt ὁ πώρας·^G
 alles so sehr reichen,
 all thus very rich,
 so thus aber
 but

[144] ὄχνοι^N μὲν^{Pt} παρ^{Prp} ποσσὶ^D παρὰ^{Prp} πλευραῖσι^D δέ·Pt μάλα^N
 zwar bei
 at least beside an beside
 aber
 but

[145] θαπλί^N ὥς^{Adv} ἀμὶν^D Pr ἐκὺλίνδετο·^{ImpM/P} τοῖ^{ArtN} δ'·Pt ἐκέχυντο^{PlqM/P}
 reichlich uns
 plentifully to us die the aber
 but

[146] ὄρπακες^N βραβίλοισι^{AdjD} καταβρίθοντες^N PrāAkt ἔραζε·^{Adv}
 schweren nieder beschwerend
 with weighty weighing down zum Boden·
 to the ground·

[147] τετράετες^{AdjN} δέ·Pt πίθων^G ἀπελύετο^{ImpM/P} κρατὸς^G ἄλφιπάρ·^N
 vier jährig aber
 four years but

[148] νύμφαι^N Κασταλίδες^{AdjN} Παρνασίον^{AdjA} αἶπος^A ἔχοισαι·^N PrāAkt
 Kastali sche parnassische
 Castalian Parnassian haltend,
 holding,

- [149] ἄρα^{Pt} γέ^{Pt} πα^{Adv} τοι^{Adv} ὄνδε^{AdjA} φό^D λω^D κατὰ^{Prp} λαίνον^{AdjA} ἄντρον^A
etwa wohl irgendwo solch es hinab in steinern es
then at least somewhere such down stone
- [150] κρατῆρ^A Ἥρα κληῖ^D γέ^{Pt} ρων^N ἐ^{Pt} στήσατο^{AorM/P} Χείρων^N
Kratēr Hērā klhēi gē rhōn ē stēsato Chēirōn
- [151] ἄρα^{Pt} γέ^{Pt} πα^{Adv} τῇ^{Adv} νον^A τὸν^{ArtA} ποιμένα^A τὸν^{ArtA} ποτ^{Adv} ἄ^{Pt} νάπω^D
etwa wohl irgendwo jenen that den the den the einst once
then at least somewhere that the the the once
- [152] τὸν^{ArtA} κρατε^A ρὸν^{AdjA} πολὺ^{Adv} φάμον^A ὃς^N ὥρεσι^D νᾶας^A ἐ^{Pt} βαλλε^{ImpAkt}
den the starken mighty Polū phāmon ōs ōresi nāas ē ballē
- [153] τοῖον^{AdjA} νέκταρ^A ἐ^{Pt} πεισε^{AorSAkt} κατ^{Prp} αὐλία^A ποσσι^D χο^{Adv} ρεῦσαι^{AorInfAkt}
solchen such Nēktar ē peise kat autlia possi choreūσαι
- [154] οἷον^{AdjA} δῆ^{Pt} τόκα^{Adv} πῶμα^A δι^{Pt} εκρανά^A σατε^{AorAkt} Νύμφαι^V
welch ein ja damals Pōma di ekranā sate Nymphai
what sort indeed then
- [155] βωμῷ^D παρ^{Prp} Δά^{Adv} ματρος^G ἀ^{Pt} λωάδος^{AdjG} ἄς^G ἐπὶ^{Prp} σωρῷ^D
bei beside Dā matros alōados as ēpi sorōi
der Tenne; of threshing floor; of whom auf upon
- [156] αὖθις^{Adv} ἐ^{Pt} γῶ^N πά^{Adv} ξαιμι^{AorAktOp} μέ^{Pt} γα^{AdjA} πτύον^A ἃ^{ArtN} δὲ^{Pt} γε^{Pt} λάσσαι^{PräAkt}
wieder again ē gō pā xaimi mē ga ptyōn ha de ge lāsasai
ich I groß great die the aber but
- [157] δράγματα^A καὶ^{Kon} μά^{Adv} κωνας^A ἐν^{Prp} ἀμφοτέ^{Adv} ραισιν^{AdjD} ἐ^{Pt} χοῖσα^N
drágmata kai mā konas en amphotē raisin ē chōisa
und and in in beiden both haltend. having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

- [1] Δάφνιδι^D τῷ^{ArtD} χαρίεντι^{AdjD} συνήντετο^{ImpM/P} βουκολέοντι^D
dem the anmutigen graceful Vieh hütend herding
- [2] μᾶλα^A νέμων^N ὥς^{Kon} φαντί^{PräAkt} κατ^{Prp} ὥρεα^A μακρὰ^{AdjA} Μενάλκας^N
weidend, pasturing, wie as entlang down along lange long
- [3] ἄμφω^{AdjDuN} τῷ^{DuN} ἥστην^{ImpAkt} πυρροτρίχῳ^{AdjDuN} ἄμφω^{AdjDuN} ἀνάβῳ^{AdjDuN}
beide both jene the two indeed rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,
- [4] ἄμφω^{AdjDuN} συρίσδεν^{PräAktInf} δεδαημένῳ^{DuN} ἄμφω^{AdjDuN} αἰίδεν^{PräAktInf}
beide both kund seiend, having learned, beide both

[5] **πρῶτος**^{AdjN} **δ**^{Pt} **ὥν**^{Pt} **ποτὶ**^{Prp} **Δάφνιν**^A **ιδὼν**^N **ἀγόρευε**^{ImpAkt} **Μενάλκας**^N
 zuerst aber nun zu gesehen habend
 first but then toward having seen

[6] **"μυκητᾶν**^{PräAktInf} **ἐπίουρε**^{AorAktImv} **βοῶν**^G **Δάφνι**^V **λῆς**^{PräAkt} **μοι**^D **αἰῖσαι**^{AorAktInf}
 mir
 to me

[7] **φαμί**^{PräAkt} **τυ**^A **νικασεῖν**^{FuAktInf} **ὅσον**^A **θέλω**^{PräAkt} **αὐτὸς**^N **αἰῖδων**^N
 dich you so sehr as much selbst my self singend.
 you singing.

[8] **τὸν**^{ArtA} **δ**^{Pt} **ἄρα**^{Pt} **χῶ**^{KonArtN} **Δάφνις**^N **τοιῷδ**^{AdjD} **ἀπαμείβετο**^{ImpM/P} **μύθῳ**^D
 ihn aber nun und der mit solchem
 him but then and the such

[9] **"ποιμὴν**^N **εἰροπόκων**^{AdjG} **οἷων**^G **συριγκτὰ**^V **Μενάλκα**^V
 woll tragend er
 of wool fleeced

[10] **οὔποτε**^{Adv} **νικασεῖς**^{FuAkt} **μ'**^A **οὐδ**^{KonPt} **εἰ**^{Kon} **τι**^A **πάθοις**^{AorAktKnj} **τύγ**^N **αἰῖδων**^N
 niemals never mich, auch nicht wenn etwas du ja singend.
 never me, nor if anything you at least singing.

[11] **χρήσδεις**^{PräAkt} **ὧν**^G **ἐσιδεῖν**^{AorAktInf} **χρήσδεις**^{PräAkt} **καταθεῖναι**^{AorAktInf} **ἄεθλον**^A
 was zu
 of what

[12] **χρήσδω**^{PräAkt} **τοῦτ**^A **ἐσιδεῖν**^{AorAktInf} **χρήσδω**^{PräAkt} **καταθεῖναι**^{AorAktInf} **ἄεθλον**^A
 dies this

[13] **καὶ**^{Kon} **τίνα**^A **θησεύμεσθ'**^{FuMed} **ὅτις**^N **ἀμῖν**^D **ἄρκιος**^{AdjN} **εἴη**^{PräAktKnj}
 und welchen wer immer uns zuverlässig
 and whom whoever to us sure

[14] **μόσχον**^A **ἐγὼ**^N **θησῶ**^{FuAkt} **τὸν**^N **δὲ**^{Pt} **θεῖς**^{AorAktImv} **ἰσομάτορα**^{AdjA} **ἀμνόν**^A
 ich du aber gleich alten
 I you but equal in value

[15] **οὐ**^{Pt} **θησῶ**^{FuAkt} **ποκα**^{Adv} **ἀμνόν**^A **ἐπεὶ**^{Kon} **χαλεπὸς**^{AdjN} **ὁ**^{ArtN} **πατήρ**^N **μευ**^G
 nicht jemals da streng der mein
 not once since harsh the of me

[16] **χὰ**^{KonArtN} **μάτηρ**^N **τὰ**^{ArtA} **δὲ**^{Pt} **μᾶλα**^A **ποθέσπερα**^{Adv} **πάντ**^A **ἀριθμεῦντι**^{PräAkt}
 und die die aber spät abends alle
 and the the but late evening all

[17] **ἀλλὰ**^{Kon} **τί**^A **μὰν**^{Pt} **θησεῖς**^{FuAkt} **τί**^N **δὲ**^{Pt} **τὸ**^{ArtN} **πλέον**^{AdjNKmp} **ἐξεῖ**^{FuAkt} **ὁ**^{ArtN} **νικῶν**^N
 aber was ja was aber das Mehre der siegend;
 but what at least what but the more the winning;

[18] **σύριγγ'**^A **ἃν**^A **ἐπόησα**^{AorSAkt} **καλὰν**^{AdjA} **ἐγὼ**^N **ἐννεάφωνον**^{AdjA}
 die welche schöne ich neun stimmige,
 which beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν^A ἔχοισαν,^{A PräAkt} ἴσον^{AdjA} κάτω,^{Adv} ἴσον^{AdjA} ἄνωθεν,^{Adv}
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her,
 white having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν^{A Pr} καθεῖην,^{AorAktKnj} τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} τῷ^{ArtG} πατρὸς^G οὐ^{Pt} καταθησῶ.^{FuAkt}
 diese die aber des nicht
 this the but of the not

[21] ἦ^{Pt} μάν^{Pt} τοι^{D Pr} κήγῳ^{KonN} σύριγγ'^A ἔχω^{PräAkt} ἐννεάφωνον.^{AdjA}
 wahrlich ja dir ja und ich neun stimmige.
 truly at least indeed and I nine toned.

[22] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν^A ἔχοισαν,^{A PräAkt} ἴσον^{AdjA} κάτω,^{Adv} ἴσον^{AdjA} ἄνωθεν.^{Adv}
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her.
 white having, equal below, equal from above.

[23] πρώαν^{Adv} νιν^{A Pr} συνέπαξ',^{AorSAkt} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} δάκτυλον^A ἀλγέω^{PräAkt}
 kürzlich ihn it noch und den
 formerly him it still and the

[24] τοῦτον^{A Pr} ἐπεὶ^{Kon} κάλαμός^N με^{A Pr} διασχισθεὶς^{N AorPas} διέτμαξεν.^{AorSAkt}
 diesen, weil
 this, since
 mich auseinander gerissen seiend
 me having been split

[25] ἀλλὰ^{Kon} τίς^{N Pr} ἄμμε^{A Pr} κρινεῖ;^{FuAkt} τίς^{N Pr} ἐπάκοος^{AdjN} ἔσσεται^{FuM/P} ἀμέων;^{G Pr}
 aber wer uns wer zuhörig unser;
 but who us listening of us;

[26] τήνον^{A Pr} πῶς^{Adv} ἐνταῦθα^{Adv} τὸν^{ArtA} αἰπόλον^A ἢν^{Kon} καλέσωμες;^{AorAktKnj}
 jenen wie hier den wenn
 that how here the if

[27] ᾧ^{D Pr} ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἐρίφοις^D ὁ^{ArtN} κύων^N ὁ^{ArtN} φάλαρος^{AdjN} ὑλακτεῖ.^{PräAkt}
 dem zu den der der scheckige
 to whom toward the the the white spotted

[28] χοὶ^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες^N αὔσαν,^{AorSAkt} ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} αἰπόλος^N ἦνθ'^{AorSAkt} ἐπακουῶσαι.^{AorAktInf}
 und die zwar
 and the indeed
 der aber
 the but

[29] χοὶ^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες^N αἰιδόν,^{ImpAkt} ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} αἰπόλος^N ἤθελε^{ImpAkt} κρίνειν.^{PräAktInf}
 und die zwar
 and the indeed
 der aber
 the but

[30] πρᾶτος^{AdjN} δ'^{Pt} ὧν^{Pt} αἰδεῖ^{ImpAkt} λαχῶν^{N AorSAkt} ἱυκτὰ^A Μενάλκας,^N
 zuerst aber nun
 first but then
 durch Los erwählt
 having obtained by lot

[31] εἴτα^{Adv} δ'^{Pt} ἀμοιβαίαν^{AdjA} ὑπελάμβανε^{ImpAkt} Δάφνης^N αἰοιδάν.^A
 dann aber wechselseitig
 then but responsive

[32] βουκολικάν.^{AdjA} οὕτω^{Adv} δέ^{Pt} Μενάλκας^N ἄρξατο^{AorM/P} πρᾶτος.^{AdjN}
 bukolischen· so aber
 bucolic· thus but
 zuerst.
 first.

[33] Ἄγκεα^V καὶ^{Kon} ποταμοί,^V θεῖον^{AdjN} γένος,^N αἷ^{Kon} τι^A _{Pr} Μενάλκας^N
und göttlich es wenn etwas
and divine if anything

[34] πῆποχ^{Adv} ὁ^{ArtN} συριγκτὰς^N προσφιλὲς^{AdjA} ἄσε^{AorSAkt} μέλος,^A
jemals der lieb es
ever the dear

[35] βόσκοιτ^{PräAktOp} ἐκ^{Prp} ψυχᾶς^G τὰς^{ArtA} ἀμνάδας^A ἢν^{Kon} δέ^{Pt} ποκ^{Adv} ἔνθη^{PräM/PKj}
aus die wenn aber einst
out of the if but once

[36] Δάφνις^N ἔχων^N _{PräAkt} δαμάλας,^A μηδὲν^A _{Pr} ἔλασσον^{AdjAKmp} ἔχοι^{PräAktKj}
habend nichts weniger
having nothing less

[37] κρᾶναι^N καὶ^{Kon} βοτάναι,^N γλυκερὸν^{AdjN} φυτόν,^N αἶπερ^{Kon} ὁμοῖον^{AdjA}
und süße wenn denn ähnlichen
and sweet if indeed alike

[38] μουσίσδει^{PräAkt} Δάφνις^N ταῖσιν^{ArtD} ἀηδονίσι,^D
den
to the

[39] τοῦτο^N _{Pr} τὸ^{ArtN} βουκόλιον^N παίνετε^{PräAktImv} κῆν^{Kon} τι^A _{Pr} Μενάλκας^N
dieser der und wenn etwas
this the and if anything

[40] τεῖδ^{Adv} ἀγάγη,^{AorAktKj} χαίρων^N _{PräAkt} ἄφθονα^{AdjA} πάντα^A _{Pr} νέμοι^{PräAktKj}
hierher sich freuend über reiche alles
hither rejoicing abundant all

[41] ἔνθ^{Adv} οἷς,^N ἔνθ^{Adv} αἶγες^N διδυματόκοι,^{AdjN} ἔνθα^{Adv} μέλισσαι^N
dort dort zwillings gebärende, dort
there there twin bearing, there

[42] σμήνεα^A πληροῦσιν,^{PräAkt} καὶ^{Kon} δρύες^N ὑψίτεραι,^{AdjN}
und hoch ragende,
and highest,

[43] ἔνθ^{Adv} ὁ^{ArtN} καλὸς^{AdjN} Μίλων^N βαίνει^{PräAkt} ποσίν^D αἷ^{Kon} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀφέρπη,^{PräAktKj}
dort der schöne wenn aber wohl
there the fair if but at least

[44] ὡ^{KonArtN} ποιμὴν^N ξηρὸς^{AdjN} τηνόθι^{Adv} χαί^{KonArtN} βοτάναι.^N
und der trocken dortig und die
and the dry there and the

[45] παντᾶ^{Adv} ἔαρ,^N παντᾶ^{Adv} δέ^{Pt} νομοί,^N παντᾶ^{Adv} δέ^{Pt} γάλακτος^G
überall überall aber überall aber
everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὐθατᾶ^N πλήθουσιν,^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} νέα^{AdjN} τρέφεται,^{PräM/P}
und die Junge
and the new

[47] ἐν^{Adv} θ^{ArtN} ἀ^{ArtN} καλὰ^{AdjN} παῖς^N ἐπινίσσεται·^{PräM/P} αἰ^{Kon} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀφ' ἑρπη^{PräAktKnj}
dort die schöne wenn aber wohl
there the fair if but at least

[48] χῶ^{KonArtN} τὰς^{ArtA} βῶς^A βόσκων^N·^{PräAkt} χαί^{KonArtN} βόες^N αὐότεραι^{AdjN}
und der die the weidend und die selbst ständige.
and the the feeding and the themselves.

[49] ὧ^{ij} τράγε^V τᾶν^{ArtG} λευκᾶν^{AdjG} αἰγῶν^G ἄνερ^V ὧ^N·^{Pr} βάθος^N ὕλας^G
o der weißen der du
O of the white to whom

[50] μυρίον^{AdjN} (ὧ^{ij} σιμαῖ^{AdjV} δεῦτ^{Adv} ἐφ^{Prp} ὕδωρ^A ἔριφοι^V)
zahllos, (o stumpf nasige her auf
numberless, O snub nosed come here upon

[51] ἐν^{Prp} τήνῳ^D·^{Pr} γὰρ^{Pt} τήνος^N·^{Pr} ἴθ^{PräAktlmv} ὧ^{ij} κόλε^V καὶ^{Kon} λέγε^{PräAktlmv} Μίλων^N
in in jener denn for jener- o und
in in there for that one- O and

[52] ὁ^{ArtN} Πρωτεύς^N φώκας^A καὶ^{Kon} θεὸς^N ὦν^N·^{PräAkt} ἔνεμε^{ImpAkt}
der und
the and
seierend
being

[53] μή^{Pt} μοι^D·^{Pr} γὰν^A Πέλοπος^G μή^{Pt} μοι^D·^{Pr} χρύσεια^{AdjA} τάλαντα^A
nicht möge mir nicht mögen mir gold ene
not to me not to me golden

[54] εἴ^{ij}·^{PräAktKnj} ἔχειν^{PräAktInf} μηδὲ^{KonPt} πρόσθε^{Adv} θέειν^{PräAktInf} ἀνέμων^G
noch auch voran
and not and before

[55] ἀλλ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} τᾷ^{ArtD} πέτρᾳ^D τᾷδ^D·^{Pr} ἄσομαι^{FuMed} ἀγκὰς^{Adv} ἔχων^N·^{PräAkt} τυ^A·^{Pr}
aber unter der dieser im Arm haltend
but under the this in arms holding
dich,
you,

[56] σύννομα^{Adv} μᾶλ^{Adv}·^{Adv} ἐσορῶν^N·^{PräAkt} τὰν^{ArtA} Σικελᾶν^{AdjA} ἐς^{Prp} ἄλα^A
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι^D μὲν^{Pt} χειμῶν^N φοβερόν^{AdjN} κακόν^N ὕδασι^D δ^{Pt}·^{Pt} αὐχμός^N
zwar furchtbar es aber
indeed indeed fearful but

[58] ὄρνισιν^D δ^{Pt}·^{Pt} ὑσπλαγξ^N ἀγροτέροις^{AdjD} δὲ^{Kon} λῖνα^A
aber den Ländlichen aber
but for country folk but

[59] ἀνδρὶ^D δὲ^{Pt} παρθενικᾶς^{AdjG} ἀπαλᾶς^{AdjG} πόθος^N ὧ^{ij}·^{Pt} πάτερ^V ὧ^{ij}·^{Pt} Ζεῦ^V
aber jungfräulich er zart er o o
but of maidenly soft O O

[60] οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} ἡράσθην^{AorM/P} καὶ^{Kon} τὸ^N·^{Pr} γυναικοφίλας^{AdjN}
nicht allein und du Frauen liebend.
not alone and you woman loving.

[61] ταῦτα^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὧν^{Pt} δι^{Prp} ἀμοιβαίων^{AdjG} οἱ^N_{Pr} παῖδες^N ἄεισαν^{AorAkt}
diese thes zwar indeed nun then through antiphonal er of alternate die

[62] τὰν^{ArtA} πυμάταν^{AdjA} δ^{Pt} ὥδ' ^A_{Pr} οὕτως^{Adv} ἐξᾴρχε^{ImpAkt} Μενάλκας^N
den the letzten last aber but so thus

[63] Φείδευ^{PräAktImv} τᾶν^{ArtG} ἐρίφων^G Φείδευ^{PräAktImv} λύκε^V τᾶν^{ArtG} τοκάδων^G μευ^G_{Pr}
der of the der of the meiner, of me,

[64] μὴδ^{KonPt} ἀδίκει^{PräAktImv} μ^A_{Pr} ὅτι^{Kon} μικρός^{AdjN} ἐὼν^N_{PräAkt} πολλαῖσιν^{AdjD} ὁμαρτέω^{PräAkt}
und nicht nor mich, me, weil because klein small seiend being vielen with many

[65] ὦ^{ij} Λάμπουρε^V κύον^V οὕτω^{Adv} βαθύς^{AdjN} ὕπνος^N ἔχει^{PräAkt} τυ^A_{Pr}
o so so tief deep dich; you;

[66] οὐ^{Pt} χρή^{PräAkt} κοιμᾶσθαι^{PräM/PlInf} βαθέως^{Adv} σὺν^{Prp} παιδί^D νέμοντα^A_{PräAkt}
nicht not tief deeply mit with weidend. grazing.

[67] ταί^{ArtN} δ^{Pt} ὅιες^N μὴδ^{Kon} ὕμμες^N_{Pr} ὀκνεῖθ^{PräAkt} ἀπαλᾶς^{AdjA} κορέσασθαι^{AorM/PlInf}
die the aber but auch nicht nor ihr you all Zartes of soft

[68] ποίας^A οὐτι^{Pt} καμείσθ^{PräM/P} ὅκκ^{Kon} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἄδε^N_{Pr} φύηται^{PräM/PKnf}
gar nicht not at all wenn when wieder again abermals again dieses this

[69] σίττα^{PräAktImv} νέμεσθε^{PräM/Plmv} νέμεσθε^{PräM/Plmv} τὰ^{ArtA} δ^{Pt} οὐθατα^A πλήσατε^{AorAktImv} πᾶσαι^{AdjN}
die the aber but alle, all of you,

[70] ὥς^{Kon} τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὠρνες^N ἔχωντι^{PräAktKnf} τὸ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐς^{Prp} ταλάρως^A ἀποθῶμαι^{AorMedKnf}
damit so that das the zwar indeed das the aber but in into

[71] δεύτερος^{AdjN} αὖ^{Adv} Δάφνις^N λιγυρῶς^{Adv} ἀνεβάλλετ^{ImpM/P} ἀείδειν^{PräAktInf}
zweiter second wieder again hell shrill ly

[72] κῆμ^{KonA}_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} τώντρω^G σύνοφρυς^{AdjN} κόρα^N ἐχθές^{Adv} ἰδοῖσα^N_{AorSAkt}
und mich and me denn for aus out of zusammen brau ig with brows knit gestern yesterday gesehen habend having seen

[73] τὰς^{ArtA} δαμάλας^A παρελᾶντα^A_{AorSAkt} καλὸν^{AdjA} καλὸν^{AdjA} ἤμεν^{ImpAkt} ἐφασκεν^{ImpAkt}
die the vorbeiführend driving past schön good schön good

[74] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐδὲ^{KonPt} λόγον^A ἐκρίθην^{AorPas} ἄπο^{Adv} τῷμπικρον^{AdjN} αὐτᾶ^D_{Pr}
nicht not wahrlich indeed auch nicht nor ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

[75] ἀλλὰ^{Kon} κάτω^{Adv} βλέψας^{N AorSAkt} τὰν^{ArtA} ἀμετέραν^{AdjA} ὁδὸν^A εἶρπον.^{ImpAkt}
 aber hinab geblickt habend die unsre
 but down having looked the our

[76] ἀδεῖ^{AdjN} ἃ^{ArtN} φωνὰ^N τᾶς^{ArtG} πόρτιος,^G ἀδύ^{AdjN} τὸ^{ArtN} πνεῦμα.^N
 liebe die der of the süß der
 sweet the the the the

[77] ἀδύ^{AdjN} δέ^{Pt} χά^{KonArtN} μόσχος^N γαρύεται,^{PräM/P} ἀδύ^{AdjN} δέ^{Pt} χά^{KonArtN} βῶς.^N
 süß aber und der süß aber und die
 sweet but and the sweet but and the

[78] ἀδύ^{AdjN} δέ^{Pt} τῷ^{ArtG} θέρεος^G παρ^{Prp} ὕδωρ^A ῥέον^{A PräAkt} αἰθριοκοιτεῖν.^{PräAktInf}
 süß aber des bei fließend
 sweet but of the beside flowing

[79] τᾷ^{ArtD} δρυὶ^D ται^{ArtN} βάλανοι^N κόσμος,^N τᾷ^{ArtD} μαλίδι^D μᾶλα,^N
 der to the die the dem to the
 to the the the

[80] τᾷ^{ArtD} βοί^D δ^{Pt} ἃ^{ArtN} μόσχος,^N τῷ^{ArtD} βουκόλῳ^D αἱ^{ArtN} βόες^N αὐταί.^{N Pr}
 der to the aber but das the dem to the die the selbst.
 to the but the the the themselves.

[81] ὣς^{Adv} οἱ^{N Pr} παῖδες^N ἄεισαν,^{AorAkt} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αἰπόλος^N ὥδ^{Adv} ἀγόρευεν.^{ImpAkt}
 so die so thus der aber but so thus
 thus the the the but thus

[82] ἀδύ^{AdjN} τι^{N Pr} τὸ^{ArtN} στόμα^N τευ^{G Pr} καὶ^{Kon} ἐφίμερος^{AdjN} ὧ^{ij} Δάφνι^V φωνά.^N
 süß etwas der dein und begehrenswert o
 sweet somewhat the of you and desirable O

[83] κρέσσον^{AdjKmpN} μελπομένῳ^{D PräM/P} τευ^{G Pr} ἀκουέμεν^{PräAktInf} ἢ^{Kon} μέλι^A λείχειν.^{PräAktInf}
 besser dem Singenden dein of you als than
 better to the singing of you than

[84] λάξεο^{PräM/Plmv} τὰς^{ArtA} σύριγγας^A ἐνίκασας^{AorAkt} γὰρ^{Pt} αἰείδων.^{N PräAkt}
 die the singend.
 the the singing.

[85] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} τι^{A Pr} λῆς^{PräAkt} με^{A Pr} καὶ^{Kon} αὐτὸν^{A Pr} ἅ^{Prp} αἰπολέοντα^{A PräAkt} διδάξαι,^{AorAktInf}
 wenn aber etwas mich und selbst zugleich weidend
 if but anything me and himself together herding

[86] τήναν^{A Pr} τὰν^{ArtA} μιτύλαν^{AdjA} δωσῶ^{FuAkt} τὰ^{ArtA} δίδακτρά^A τοι^{D Pr} αἶγα,^A
 jene die mitylänsche dir
 that the mitra cap to you

[87] ἅτις^{N Pr} ὑπὲρ^{Prp} κεφαλᾶς^G αἰεὶ^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀμολγέα^A πληροῖ.^{PräAkt}
 die welche über stets den
 which over always the

[88] ὣς^{Adv} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} παῖς^N ἐχάρη^{AorPas} καὶ^{Kon} ἀνάλατο^{AorM/P} καὶ^{Kon} πλατάγησε^{AorAkt}
 so zwar der und und
 thus indeed the and and

[89]	νικάσας, ^N gesiegt habend, having won,	οὕτως ^{Adv} so	ἐπὶ ^{Prp} zu	ματέρι ^D	νεβρὸς ^N	ἄλοιτο. ^{AorM/POp}
[90]	ὥς ^{Kon} wie as	δὲ ^{Pt} aber but	κατεσμύχθη ^{AorPas}	καὶ ^{Kon} und and	ἀνετράπετο ^{AorM/P}	φρένα ^A λύπα ^D
[91]	ἄτερος, ^N der andere, the other,	οὕτω ^{Adv} so so	καὶ ^{Kon} auch and	νύμφα ^N	γαμεθεῖς ^N verheiratet worden seiend having been married	ἀκάχοιτο. ^{PräM/POp}
[92]	κῆκ ^{KonPrp}	τούτῳ ^D diesem this	πρῶτος ^{AdjN} erster first	παρὰ ^{Prp} bei among	ποιμέσι ^D	Δάφνις ^N ἔγεντο, ^{AorMed}
[93]	καὶ ^{Kon} und and	Νύμφαν ^A	ἄκριος ^{AdjN} genau exact	ἔων ^N seiend being	ἔτι ^{Adv} noch yet	Ναΐδα ^A γᾶμεν. ^{AorAkt}

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Βουκολι	ἄζεο	Δάφνι,	τὸ	δ,	ᾠδᾶς	ἄρχεο	πρῶτος,
		PräM/Plmv		N Pr	Pt	G	PräM/Plmv	AdjN
				du	aber			erster,
				you	but			first,

[2]	ᾠδᾶς	ἄρχεο	Δάφνι,	συ	ναψά	σθω	δὲ	Με	νάλκας,
	G	PräM/Plmv	V			AorMedImv	Pt		N
							aber		
							but		

[3]	μόσχως	βουσί	ὑ	φέντες,	ὑ	πὸ	στεί	ραισι	δὲ	ταύρως.
	A	D		N AorSAkt		Prp		AdjD	Pt	A
				unter geführt habend,	unter		unfruchtbaren		aber	
				having put under,	under		barren cows		but	

[4]	χοῖ	μὲν	ἅ	μα	βό	σκοιντο	καὶ	ἐν	φύλ	λοισι	πλα	νῶντο
	KonArtN	Pt		Adv		PräM/POp	Kon	Prp		D		PräM/POp
	und die	zwar	zusammen				und	in				
	the	indeed	together				and	in				

[5]	μηδὲν	ἅ	τιμαγε	λεῦντες,	ἐ	μὴν	δὲ	τὸ	βουκολι	ἄζευ
	A Pr			N PräAkt		D Pr	Pt	N Pr		PräAktImv
	nichts		entehrend die Herde		mir	aber		du		
	nothing		dishonoring the herd		for me	but		you		

[6]	ἐκτόθεν,	ἄλλω	θεν	δὲ	πο	τικρί	νοῖτο	Με	νάλκας.
	Adv		Adv	Pt			PräM/POp		N
	von außen,	von anderswo		aber					
	from outside,	from elsewhere		but					

[7]	ἄδῳ	μὲν	ἅ	μό	σχος	γα	ρύεται,	ἄδῳ	δὲ	χά	βοῦς,
	AdjN	Pt	ArtN		N		PräM/P	AdjN	Pt	KonArtN	N
	süß	zwar	die					süß	aber	und die	
	sweet	indeed	the					sweet	but	and the	

[8]	ἄδῳ	δὲ	χά	σὺ	ριγξ	χώ	βουκόλος,	ἄδῳ	δὲ	κῆγών.
	AdjN	Pt	KonArtN		N	KonArtN	N	AdjN	Pt	KonN
	süß	aber	und die		und der			süß	aber	und ich.
	sweet	but	and the		and the			sweet	but	and I.

[9] ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} παρ^{Prp} ὕδωρ^A ψυχρὸν^{AdjA} στιβάς,^N ἐν^{Prp} δέ^{Pt} νέⁱⁿ νασται^{PerM/P}
 aber but mir to me bei beside kalt cool in in aber but

[10] λευκᾶν^{AdjG} ἐκ^{Prp} δαμαλᾶν^G καλὰ^{AdjA} δέρματα,^A τὰς^A_{Pr} μοι^D_{Pr} ἀπ᾽^{all} πάσας^{AdjA}
 weiß er of white aus out of schöne fair die which mir to me alle all

[11] λιψ^N κόμαρον^A τρωγοίσας^N_{AorSAkt} ἀπὸ^{Prp} σκοπιᾶς^G ἐτίναξε.^{AorAkt}
 abgefressen habend having nibbled von from

[12] τῷ^{ArtG} δέ^{Pt} θε^{reus}^G φρύγοντος^G_{PräAkt} ἐγὼ^N_{Pr} τόσον^{AdjA} μελεδαίνω,_{PräAkt}
 des therefore aber but Brennens of burning ich I so viel so much

[13] ὅσον^{AdjA} ἐρῶντε^{Du}_{PräAkt} πατρὸς^G μύθων^G καὶ^{Kon} ματρὸς^G ἀκούειν._{PräAktInf}
 so viel as much as und and

[14] οὕτως^{Adv} Δάφνις^N ἅεισεν_{AorAkt} ἐμίν,^D_{Pr} οὐ^{so} τῷς^{Adv} δέ^{Pt} με^{ab} νάλκας.^N
 so thus mir, to me, so thus aber but

[15] Αἴτνα^V μάτερ^V ἐμὰ^{AdjN} κήγῳ^{KonN}_{Pr} καλὸν^{AdjA} ἄντρον^A ἐνοικέω_{PräAkt}
 mein, mine, und ich and I schöne fair

[16] κοίλαις^{AdjD} ἐν^{Prp} πέτραισιν^D ἔχω_{PräAkt} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} ὅσσ^A_{Pr} ἐν^{Prp} ὀνείρω^D
 hohlen in hollow in aber but dir to you so viel wie as many things in in

[17] φαίνον^{ται}_{PräM/P} πολλὰς^{AdjA} μὲν^{Pt} οἷς,^A πολλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} χιμαίρας,^A
 viele many zwar indeed viele many aber but

[18] ὧν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} πρὸς^{Prp} κεφαλᾷ^D καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ποσὶ^D κῶεα^N κεῖται._{PräM/P}
 deren of which mir to me bei by und and bei by

[19] ἐν^{Prp} πυρὶ^D δέ^{Pt} δρυῖν^{AdjD} ὅρι^N ζεῖ,_{PräAkt} ἐν^{Prp} πυρὶ^D δ^{Pt} αὖ^{ai}_{AdjN}
 in in aber but eichen holzen oaken in in aber but trockene again

[20] φαγοῖ^N χειμαίνοντος^G_{PräAkt} ἔχω_{PräAkt} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} οὐδ^{Pt} ὅσον^A_{Pr} ὥραν^A
 des Winters of wintering aber but dir ja auch nicht so viel as much

[21] χείματος^G ἢ^{Kon} νωδὸς^{AdjN} καρῦων^G ἀμύλοιο^G παρόντος^G_{PräAkt}
 oder or Trägheit tooth loosening anwesend seiend. being present.

[22] τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} ἐπεπλατὰ^{PerAkt} γησα^{PerAkt} καὶ^{Kon} αὐτίκα^{Adv} δῶρον^A ἔδωκα,_{AorSAkt}
 denen to them zwar indeed und and sofort at once

[23] Δάφνιδι^D μὲν^{Pt} κορύ^{υαν, A} τάν^{ArtA} μοι^D πατρὸς^G ἔτρεφεν^{ImpAkt} ἀγρός,^N
 zwar die mir
 indeed which to me

[24] αὐτοφυῆ,^{AdjA} τάν^{ArtA} οὐδ'·^{Pt} ἂν^{Pt} ἴσως^{Adv} μω^{μάσατο, AorM/P} τέκτων,^N
 selbst gewachsene, die nicht einmal wohl vielleicht
 self grown, which nor at least perhaps

[25] τήνῳ^D δέ^{Pt} στρόμ<sup>βω^D καλὸν^{AdjA} ὄστρακον,^A ᾧ^D κρέας^A αὐτὸς^N
 jenem aber schöne fair woran mit welcher selbst
 to that one but but my self</sup>

[26] σιτή^{θην, AorPas} πέ^τ τραισιν^D ἐν^{Prp} Ἰκαρί<sup>αισι^{AdjD} δο^{κεύσας,^N}
 in ikarischen laurend habend,
 in in Icarian having watched,</sup>

[27] πέντε^{Adj} τα^{μῶν^N AorSAkt} πέντ'·^{Adj} οὖσιν^D ὁ^{ArtN} δ'·^{Pt} ἐγκανα^{χήσατο, AorM/P} κόχλῳ.^D
 fünf geschnitten habend fünf der aber
 five having cut five the but

[28] Βουκολι<sup>καὶ^{AdjN} Μοῖ<sup>σαι^N μάλα^{Adv} χαίρετε,^{PräAktImv} φαίνετε^{PräAktImv} δ'·^{Pt} ᾧ^{δάς,^A}
 bukolische sehr
 Bucolic very aber
 but</sup></sup>

[29] τάς^{ArtA} ποκ'·^{Adv} ἐ^{γὼ^N Pr} τή^{νοισι^D Pr} πα^{ρῶν^N PräAkt} ἄ<sup>εισα^{AorSAkt} νο^{μεῦσι,^D}
 die einst ich jenen dort anwesend seiend
 the once I to those being present</sup>

[30] μηκέτ'·^{Pt} ἐ<sup>πὶ^{Prp} γλῶσσας^G ἄ<sup>κρας^G ὅλο^{φυγγόνα^{AdjA} φύσω.^{FuAkt}}
 nicht mehr auf
 no longer upon
 Klage tönende
 wailing sound</sup></sup>

[31] τέττιξ^N μὲν^{Pt} τέτ<sup>τιγι^D φί<sup>λος,^{AdjN} μύρ^{μακι^D δέ^{Pt} μύρμαξ,^N}
 zwar Freund,
 indeed dear, aber
 but</sup></sup>

[32] Ἰρη<sup>κες^N δ'·^{Pt} Ἰ<sup>ρηξιν,^D ἐ^{μὴν^D Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} μοῖσα^N καὶ^{Kon} ᾧ^{δά.^N}
 aber mir aber auch und
 but to me but and and</sup></sup>

[33] τᾶς^{ArtG} μοι^D παῖς^{AdjN} εἵ<sup>η^{PräAktKnj} πλεῖ^{ος^{AdjN} δόμος.^N οὔτε^{Pt} γὰρ^{Pt} ὕπνος^N}
 deren mir ganz voll weder denn
 of her to me all full neither for</sup>

[34] οὔτ'·^{Pt} ξαρ^N ἐξαπί<sup>νας^{Adv} γλυκε<sup>ρώτερον,^{AdjKmpN} οὔτε^{Pt} με^{λίσσαις^D}
 noch auf einmal süßer,
 nor suddenly sweeter, noch
 nor</sup></sup>

[35] ἄνθεα^A τόσσον^{AdjA} ἐ^{μὴν^D Pr} Μοῖ<sup>σαι^N φί^{λαι.^{AdjN} οὐς^A Pr} μὲν^{Pt} ὁ^{ρεῦντι^D PräAkt}
 so viel mir lieb. die zwar dem Schauenden
 so much to me dear. whom indeed to the seeing</sup>

[36] γαθεῦ<sup>σαι,^{AorInfAkt} τοὺς^{ArtA} δ'·^{Pt} οὔτι^{Pt} πο^{τῷ^D δα^{λήσατο, AorM/P} Κίρκῃ.^N}
 die aber gar nicht
 those but not at all</sup>